

# Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων,	οὐκ οἶδα·	ἔγω
dass zwar ihr, o Männer Athener,	habt erfahren	von den meinen der Ankläger,	nicht ich weiß-	ich
that indeed you, O men Athenians,	you have suffered	by of the of me accusers,	not I know-	I
<b>δ'</b> οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,	οὕτω πιθανῶς	ἔλεγον.	
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst	vergaß,	so überzeugend	sagten sie.	
but now and myself by them a little of my self	I forgot,	so persuasively	they were speaking.	
<b>καίτοι</b> ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν	εἰρήκασιν.	μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν		
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts	haben gesagt.	am meisten aber von ihnen eines		
and yet true at least as word to say nothing	they have said.	most indeed von ihnen einer		
<b>ἔθαύμασα</b>	τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο,	τοῦτο ἐν ὡς	ἔλεγον	ώς
wunderte ich mich der vielen deren sie logen,	dieses in welchem	sie sagten dass		
I marvelled of the many of which they lied,	they lied,	this in which they were saying that		
<b>χρῆν</b>	ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι	μὴ ὑπ' ἐμοῦ	ἔξαπατηθῆτε	δεινοῦ
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten	nicht von mir	getäuscht werdet als eines Gewandten		
it was necessary you to beware not by me you be deceived as of a clever	not by me	you be deceived as of a clever		
<b>ὅντος λέγειν.</b> τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι	ὅπτια κατηγόρων	ἔξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden	dass	they will be refuted	in der Tat,	
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me	straightway by me	they will be refuted	in deed,	
<b>ἔπειδαν</b> μηδ'	όπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν,	τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν		
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen	in any way I appear clever to speak,	this to me seemed von ihnen		
whenever nor even	nicht von mir	schien von ihnen		
<b>ἀναισχυντότατον</b>	εἶναι, εἴ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὕτοις λέγειν τὸν τάληθη λέγοντα·	λέγειν τὸν τάληθη λέγοντα·		
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden-	zu sein, wenn nicht etwa gewandt	zu reden den die Wahren sagenden-		
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying:	nicht etwa gewandt	to speak the the true things saying:		
<b>εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν,</b> ὁμολογοίην	ἄν εγώς οὐ κατὰ τούτους εἶναι			
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein	würde zugestehen	at least I not according to diesen zu sein		
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to diesen zu sein	I would agree	at least I not according to diesen zu sein		
<b>ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥστερ</b> ἔγω, ἦ τι ἦ οὐδὲν ἀληθὲς	λέγω, λέγειν τοῦτο λέγειν τὸν τάληθη λέγοντα·	εἰρήκασιν, ὑμεῖς		
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr	so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres	they have said, you		
orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true	either something or nothing true	they have said, you		
<b>δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν—</b>	οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,			
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,	nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,			
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,	not however by Zeus, O men Athenians,			
<b>κεκαλλιεπιμένους</b>	γε λόγους, ὥστερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν			
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen	ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten	and also with names		
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words	at least speeches, just as the of these, with words	and also with names		
<b>οὐδὲ κεκοσμημένους,</b> ἀλλ' ἀκούσεσθε	εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἔπιτυχοῦσιν			
auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den sich findenden	sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den sich findenden			
not even having been arranged, but you will hear at random being said	but you will hear at random being said			
<b>ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια</b>	εἶναι ἀ λέγω— καὶ μῆδεὶς ὅμῶν προσδοκησάτω			
Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten	names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you expect			
<b>ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δῆποι πρέποι,</b> ὡς ἄνδρες, τῆδε τῇ ηλικίᾳ ὥσπερ	τοῦτο λέγειν τοῦτο λέγειν τὸν τάληθη λέγοντα·			
anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter so wie	anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter	just as		
otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age	nor for would indeed befit, O men, at this the age			
<b>μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι.</b>	καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,			
einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer Athener,	gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer Athener,			
for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men Athenians,	into you to enter. and however and very, O men Athenians,			
<b>τοῦτο ὅμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι·</b>	ἔὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου			
dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich wenn durch der selben höret meiner	und erbitte ich zusätzlich wenn durch der selben höret meiner			
this of you I ask and I beseech· if through of the same words you may hear of me	and I beseech· if through of the same words you may hear of me			
<b>ἀπολογούμένου δι'</b> ὕπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν				
sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in Markt auf den	defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the			

τραπεζῶν,	ἴνα	ύμῶν	πολλοί	ἀκηκόασι,	καὶ	ἄλλοθι,	μήτε	θαυμάζειν	[17d]	μήτε
Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many	gehört haben, have heard,	als auch and	anderswo, weder elsewhere, neither	sich wundern to wonder			noch nor
θορυβεῖν	τούτου	ένεκα.	ἔχει	γὰρ	οὐτώσι.	νῦν	ἐγώ	πρῶτον	ἐπὶ	δικαστήριον
lärmen to make noise	dessen of this	wegen. for the sake.	es verhält sich it holds	denn for	so eben. thus.	jetzt now	ich I	zuerst first	auf onto	Gericht law court
ἀναβέβηκα,	έτη	γεγονὼς	ἐβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς	οὖν	ξένως	ἔχω	τῆς	ἐνθάδες	
hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years	geworden seiend having become	siebzig· seventy·	einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here	
λέξεως.	ώσπερ	οὖν	ἄν, εἰ τῷ	ὄντι	ξένος	ἐτύγχανον	ῶν,	συνεγιγνώσκετε	δήποι	
Redeweise. speech.	wie just as	nun then	wohl, wenn would, if	dem to the	wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	seiend, being,	ihr hättet zugestimmt you were allowing	wohl doch surely
ἄν	μοι	εἰ	ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ							
wohl would	mir to me	wenn if	in jener in that	der Stimme the voice	und auch dem and also the	Weise way				

St. 18a

<b>οἱ κατήγοροι πολλοὶ</b>	<b>καὶ πολὺν χρόνον</b>	<b>ἡδη</b>	<b>κατηγορηκότες,</b>	<b>ἔτι</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐν ταύτῃ</b>	<b>τῇ ἡλικίᾳ</b>
die Ankläger the accusers	viele many	und lange and much	Zeit schon time already	angeklagt habend, having accused,	noch aber auch still but and	in in	dieser der this the	Lebenszeit age
<b>λέγοντες πρὸς ὑμᾶς</b>	<b>ἐν ᾧ ἀν μάλιστα</b>		<b>ἔπιστεύσατε,</b>	<b>παῖδες</b>	<b>ὄντες</b>	<b>ἔνιοι ὑμῶν καὶ</b>		
redend speaking	zu euch towards you	in welcher in which	wohl would	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,	Knaben boys	seiend being	einige some von euch of you
<b>μειράκια,</b>	<b>ἀτεχνῶς</b>	<b>έρημην</b>	<b>κατηγοροῦντες</b>		<b>ἀπολογουμένου</b>		<b>οὐδενός.</b>	<b>οὐδὲ</b>
Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence	anklagend accusing	eines sich Verteidigenden of no one			keines. was	aber but
<b>πάντων</b>	<b>ἀλογώτατον,</b>	<b>ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα</b>	<b>[18d] οἶνον τε</b>		<b>αὐτῶν εἰδέναι καὶ</b>			
von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass auch nicht that not even	die Namen names	möglich ja possible indeed	ihrer of them	gewusst zu haben	to know	and
<b>εἰπεῖν,</b>	<b>πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς</b>		<b>τυγχάνει ὥν.</b>	<b>ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ</b>				
zu sagen, to say,	außer wenn except if	irgendein someone	Komödiendichter comic poet	trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but with envy	and with slander
<b>χρώμενοι</b>	<b>ὑμᾶς</b>	<b>ἀνέπειθον—</b>	<b>οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ</b>		<b>πεπεισμένοι</b>		<b>ἄλλους πείθοντες—</b>	
sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die aber auch the but even	selbst themselves	überzeugt Gewordene having been persuaded		andere others	überzeugend— persuading—
<b>οὗτοι πάντες</b>	<b>ἀπορώτατοί</b>	<b>εἰσιν· οὐδὲ γάρ ἀναβιβάσασθαι οἶνον</b>					<b>τ' ἔστιν αὐτῶν</b>	
diese alle these	am schwierigsten all most hard to deal with	sind· sind· sind· sind·	auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is of them
<b>ἐνταυθοῖ</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>ἐλέγξαι οὐδένα,</b>	<b>ἀλλ' ἀνάγκη</b>		<b>ἀτεχνῶς ὥσπερ</b>		<b>σκιαμαχεῖν</b>	
hier here	auch nicht nor even	zu widerlegen to refute	niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows
<b>ἀπολογούμενόν</b>	<b>τε καὶ ἐλέγχειν</b>	<b>μηδενὸς</b>	<b>ἀποκρινομένου.</b>		<b>ἀξιώσατε</b>		<b>οὖν καὶ ὑμεῖς,</b>	
sich verteidigenden defending oneself	und auch and also	zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.	haltet für recht deem worthy	nun auch then also	ihr, you,	
<b>ώσπερ ἐγὼ λέγω,</b>	<b>διττούς μου τοὺς κατηγόρους</b>		<b>γεγονέναι,</b>		<b>ἔτερους μὲν τοὺς ἄρτι</b>			
so wie just as I	sage, say,	zweifach twofold	meiner of me	die the	Ankläger accusers	geworden zu sein, to have become,	andere others	zwar indeed die the soeben just now
<b>κατηγορήσαντας,</b>	<b>ἔτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι</b>		<b>οὓς ἐγὼ λέγω,</b>	<b>καὶ οἱήθητε</b>				<b>δεῖν</b>
angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber but	die the	längst long ago	die ich whom I	nenne, say, and	und haltet dafür think	nötig zu sein it to be necessary
<b>πρὸς ἔκεινους</b>	<b>πρῶτον με ἀπολογήσασθαι·</b>		<b>καὶ γάρ ὑμεῖς ἔκεινων πρότερον</b>	<b>ἡκούσατε</b>				
gegenüber towards jenen those	zuerst first	mir me	mich to make a defense-	und denn for	ihr you	jener of those	früher earlier	hörtet ihr you heard
<b>κατηγορούντων</b>	<b>καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν</b>	<b>ἔστερον.</b>	<b>ἔτεν·</b>		<b>ἀπολογητέον</b>	<b>δῆ, ὥ</b>		
Anklagender of accusing	und viel and much	mehr more	als than	dieser of these	der of the	späteren later.	sei es· so be it·	zu verteidigen gilt to be defended
<b>ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον</b>								
Männer men	Athenener, Athenians,	und and	zu unternehmen to be attempted					

## St. 19a

<b>ὑμῶν</b>	<b>ἐξελέσθαι</b>	<b>τὴν διαβολὴν</b>	<b>ἡν ὑμεῖς</b>	<b>ἐν πολλῷ χρόνῳ</b>	<b>ἔσχετε</b>	<b>ταύτην</b>	<b>ἐν οὕτως</b>	<b>όλιγῳ</b>
von euch of you	heraus nehmen to take out	die Verleumding the slander	die which	ihr in viel Zeit	erlangtet you held	diese this	in in	so so wenig little
<b>χρόνῳ.</b>	<b>βουλούμην</b>	<b>μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως</b>	<b>γενέσθαι,</b>		<b>εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν</b>			
Zeit. time.	wünschen I wish	zwar nun wohl indeed then would	dies so this thus	zu werden, to come to be,	wenn etwas if something	besser better	und and	euch to you
<b>καὶ ἐμοί,</b>	<b>καὶ πλέον</b>	<b>τί με ποιῆσαι</b>	<b>ἀπολογούμενον·</b>	<b>οἵμαι</b>	<b>δὲ αὐτὸς χαλεπόν</b>	<b>εῖναι, καὶ</b>		
und mir, and to me,	und mehr and more	etwas something	mich me	machen to do	sich verteidigend· defending myself·	ich meine aber I think but	es it	schwierig difficult
<b>οὐ πάνυ με λανθάνει</b>	<b>οἶνον</b>	<b>ἔστιν.</b>	<b>ὅμως τοῦτο</b>	<b>μὲν ἵτω</b>	<b>ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον,</b>			
nicht sehr not very	me it escapes	wie beschaffen of what sort	ist. it is.	gleichwohl however	dies zwar this indeed	es gehe let it go	wohin wherever	dem to the god dear,
<b>τῷ δὲ νόμῳ πειστέον</b>	<b>καὶ ἀπολογητέον.</b>		<b>ἀναλάβωμεν</b>	<b>οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἦ</b>				
dem aber to the but	Gesetz law	zu gehorchen ist must be obeyed	und and	zu verteidigen gilt. to be defended.	nehmen wir auf let us take up	nun aus then from	Anfangs beginning	lieb, die what the

<b>κατηγορία</b>	<b>έστιν</b>	<b>έξ</b>	<b>ἥς</b>	<b>ἡ</b>	[19b]	<b>έμη</b>	<b>διαβολὴ</b>	<b>γέγονεν,</b>	<b>ἥ</b>	<b>δὴ</b>	<b>καὶ</b>	<b>πιστεύων</b>
Anklage charge	ist is	aus from	welcher which	die the	meine my	Verleumdung slander	ist geworden, has arisen,	wodurch by which	ja indeed	auch and	glaubend believing	
<b>Μέλητός</b>	<b>με</b>	<b>ἐγράψατο</b>	<b>τὴν</b>	<b>γραφὴν</b>	<b>ταύτην.</b>	<b>εἴεν·</b>	<b>τί</b>	<b>δὴ</b>	<b>λέγοντες</b>			<b>διέβαλλον</b>
Meletos Meletus	mich me	anzeigte he brought suit	die the	Anklageschrift indictment	diese. this.	sei es. so be it.	was what	ja indeed	sagend saying	verleumdeten they were slandering		
<b>οἱ διαβάλλοντες;</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>οὖν</b>	<b>κατηγόρων</b>	<b>τὴν</b>	<b>ἀντωμοσίαν</b>			<b>δεῖ</b>		<b>ἀναγνῶναι</b>	<b>αὐτῶν·</b>	
die Verleumdenden; the slandering;	so wie just as	nun then	der Ankläger of the accusers	die the	Gegen Eid sworn statement			ist nötig it is necessary	vor lesen to read out	ihrer- of them-		
<b>Σωκράτης</b>	<b>ἀδικεῖ</b>	<b>καὶ</b>	<b>περιεργάζεται</b>	<b>ζητῶν</b>	<b>τά</b>	<b>τε</b>	<b>ύπὸ</b>	<b>γῆς</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὐράνια</b>	<b>καὶ τὸν</b>	
Sokrates Socrates	tut Unrecht does wrong	und and	sich einmischt busies himself	suchend seeking	die the things	und and	unter under	der Erde earth	auch also	Himmels dinge heavenly	und den and the	
<b>Ἴττω</b>	<b>λόγον</b>	<b>κρείττω</b>	<b>ποιῶν</b>	[19c]	<b>καὶ ἄλλους</b>	<b>ταύτα</b>		<b>ταῦτα</b>		<b>διδάσκων.</b>	<b>τοιαύτῃ</b>	
schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend making		und and	andere others	die selben the same things	diese these	lehrend. teaching.	so geartet such		
<b>τίς</b>	<b>έστιν·</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἐωρᾶτε</b>	<b>καὶ</b>	<b>αὐτοὶ</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῇ</b>	<b>Ἀριστοφάνους</b>	<b>κωμῳδίᾳ,</b>	<b>Σωκράτη</b>	
etwas a one	ist: is:	diese these	denn for	saht ihr you have seen	auch and	selbst yourselves	in der in the	des Aristophanes of Aristophanes	Komödie, comedy,	Sokrates Socrates		
<b>τινὰ</b>	<b>ἔκεī</b>		<b>περιφερόμενον,</b>		<b>φάσκοντά</b>	<b>τε</b>	<b>ἀεροβατεῖν</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν</b>			
einen gewissen some	dort there	umher getragen werdend, being carried around,		behauptend asserting	und and	Luft wandeln to air walk	und and	andere other	viel much	Geschwätz nonsense		
<b>φλυαροῦντα,</b>	<b>ῶν</b>	<b>ἔγὼ</b>	<b>οὐδὲν οὔτε</b>	<b>μέγα</b>	<b>οὔτε μικρὸν</b>	<b>πέρι</b>	<b>ἐπαίω.</b>	<b>καὶ οὐχ ὡς</b>	<b>ἀτιμάζων</b>			
schwatzend, babbling,	deren of which	ich I	nichts nothing	weder neither	groß great	noch nor	klein small	über about	verstehe ich. I know about.	und nicht and not	als ob as	verachtend dishonoring
<b>λέγω</b>	<b>τὴν</b>	<b>τοιαύτην</b>	<b>ἐπιστήμην,</b>	<b>εἴ τις</b>	<b>περὶ τῶν</b>	<b>τοιούτων σοφός</b>	<b>έστιν— μή πως ἔγὼ</b>					
sage ich I say	die the	solche such	Kenntnis, knowledge,	wenn if	jemand someone	über about	die the	solcher such things	weise wise	ist— is—	nicht irgendwie lest somehow	ich I
<b>ύπὸ</b>	<b>Μελήτου</b>	<b>τοσαύτας</b>	<b>δίκας</b>		<b>φεύγοιμι—</b>	<b>ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ</b>	<b>τούτων, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι,</b>					
von by	Meletos Meletus	so viele so many	Klagen suits	I might be prosecuted—	flöhe ich—	aber but	denn for	mir to me	dieser, of these,	o O	Männer men	Atheners, Athenians,
<b>οὐδὲν</b>	<b>μέτεστιν.</b>		<b>μάρτυρας</b>	[19d]	<b>δὲ αὖ</b>	<b>ύμῶν</b>	<b>τοὺς πολλοὺς</b>	<b>παρέχομαι,</b>	<b>καὶ ἀξιῶ</b>			
nichts nothing	ist Anteil. is a share to me.		Zeugen witnesses		aber wieder but again	von euch of you	die the	vielen many	stelle ich bei, I provide,	und and	fordere ich	I request
<b>ὑμᾶς</b>	<b>ἄλλήλους</b>	<b>διδάσκειν</b>	<b>τε καὶ φράζειν,</b>		<b>ὅσοι</b>	<b>έμοι</b>	<b>πιώποτε</b>		<b>ἀκηκόατε</b>			
euch you	einander one another	zu lehren to teach	und auch and also	zu sagen, to declare,	so viele wie as many as	meiner of me	jemals ever	habt gehört you have heard				
<b>διαλεγομένου—</b>	<b>πολλοὶ</b>	<b>δὲ</b>	<b>ύμῶν</b>	<b>οἱ τοιοῦτοι</b>	<b>εἰσιν— φράζετε οὖν</b>	<b>ἀλλήλοις</b>	<b>εἰ πώποτε</b>					
sich Unterhaltenden— conversing—	viele many	aber but	von euch of you	die the	solchen such	sind— are—	sagt tell	nun then	einander to each other	ob if	jemals ever	
<b>ἢ μικρὸν</b>	<b>ἢ μέγα</b>	<b>ἥκουσέ</b>	<b>τις</b>		<b>ύμῶν</b>	<b>έμοι</b>	<b>περὶ τῶν</b>	<b>τοιούτων</b>	<b>διαλεγομένου,</b>	<b>καὶ</b>		
oder either	klein small	oder or	groß great	hörte heard	irgend wer someone	von euch of you	meiner of me	über about	solcher such things	sich Unterhaltenden, conversing,	und and	
<b>ἔκ τούτου</b>	<b>γνώσεσθε</b>	<b>ὅτι</b>	<b>τοιαῦτ'</b>		<b>ἔστι καὶ τάλλα</b>			<b>περὶ</b>	<b>έμοι</b>	<b>ἢ οἱ πολλοὶ</b>		
aus from	diesem this	werdet erkennen you will know	dass	solches such things	ist is	auch and	die anderen the other things	über about	von mir of me	was which	die the	vielen many
<b>λέγουσιν.</b>	<b>ἄλλα γὰρ οὔτε</b>	<b>τούτων οὐδέν</b>	<b>έστιν,</b>	<b>οὐδέ</b>	<b>γ'</b>	<b>εἴ</b>	<b>τινος</b>	<b>ἀκηκόατε</b>	<b>ώς</b>			
sagen. say.	aber but	denn for	weder neither	of these nothing	ist, is,	auch nicht nor	ja at least	wenn if	eines of someone	habt gehört you have heard	dass that	
<b>ἔγὼ παιδεύειν</b>	<b>ἐπιχειρῶ</b>	<b>ἀνθρώπους</b>	<b>καὶ χρήματα</b>	<b>πράττομαι,</b>	[19e]	<b>οὐδὲ</b>		<b>τοῦτο</b>	<b>ἀληθές.</b>			
ich I	zu bilden to educate	unternehme ich I attempt	Menschen people	und and	Geld money	verdiene ich, I collect,		auch nicht not even	dies this	wahr. true.		
<b>ἔπει</b>	<b>καὶ τοῦτο</b>	<b>γέ</b>	<b>μοι</b>	<b>δοκεῖ</b>	<b>καλὸν</b>	<b>εἶναι,</b>	<b>εἴ τις</b>	<b>οἷός</b>	<b>τ' εἴη</b>	<b>παιδεύειν</b>		
da since	auch also	dies this	ja at least	mir to me	scheint seems	zu sein, to be,	wenn if	jemand someone	fähig able to	und and	wäre might be	zu bilden to educate
<b>ἀνθρώπους</b>	<b>ώσπερ Γοργίας</b>	<b>τε ὁ Λεοντίνος</b>	<b>καὶ Πρόδικος</b>	<b>ὁ Κεῖος</b>	<b>καὶ Ἰππίας</b>	<b>ὁ Ἡλεῖος.</b>						
Menschen people	so wie just as	Gorgias Gorgias	und der and the	Leontiner Leontine	und and	Prodigos Prodicus	der the	Keier Cean	und and	Hippias Hippias	der the	Eleer. Elean.
<b>τούτων</b>	<b>γὰρ ἔκαστος,</b>	<b>ὦ ἀνδρες,</b>	<b>οἰός</b>	<b>τ' ἔστιν</b>	<b>ἴών</b>	<b>εἰς ἔκαστην</b>	<b>τῶν πόλεων</b>	<b>τοὺς νέους—</b>				
von diesen of these	denn for	jeder, each,	ο O	Männer, men,	fähig able to	und and	ist is	gehend going	in into	jede each	der of the	die the

<b>οἵ</b>	<b>ἔξεστι</b>	<b>τῶν</b>	<b>έαυτῶν</b>	<b>πολίτῶν</b>	<b>προῖκα</b>	<b>συνεῖναι</b>	<b>ῷ</b>	<b>ἄν</b>	<b>βούλωνται—</b>
denen to whom	es ist erlaubt it is permitted	der of the	eigenen their own	Bürger citizens	umsonst for free	zusammen zu sein to associate	wem with whomever	wohl would	wollen— they wish—
<b>τούτους</b>	<b>πείθουσι</b>								
diese	überreden								
these	they persuade								

St. 20a

τὰς	έκείνων	συνουσίας	ἀπολιπόντας	σφίσιν	συνεῖναι	χρήματα	διδόντας	καὶ	χάριν						
die	jener	Zusammenkünfte	verlassend	ihnen	zusammen zu sein	Geld	gebend	und	Dank						
the	of those	associations	having left behind	to them	to be with	money	giving	and	favor						
προσειδένται.	ἐπεὶ	καὶ	ἄλλος	ἄνήρ	ἔστι	Πάριος	ἐνθάδε	σοφὸς	ὅν	ἔγω	ἡσθόμην				
anerkannt zu haben.	da	auch	anderer	Mann	ist	Parier	hier	weise	den	ich	nahm wahr				
to acknowledge.	since	also	another	man	is	Parian	here	wise	whom	I	I perceived				
ἐπιδημοῦντα·	ἔτυχον	γὰρ	προσελθών		ἀνδρὶ	ὅς	τετέλεκε	χρήματα	σοφισταῖς						
anwesend seiend-	traf ich	denn	heran getreten seiend		einem Mann	der	hat bezahlt	Geld	Sophisten						
being present in town·	I happened	for	having approached		to a man	who	has paid	money	to sophists						
πλείω	ἢ	σύμπαντες	οἱ	ἄλλοι,	Καλλία	τῷ	Ἴππονίκου·	τοῦτον	οὖν	ἀνηρόμην—	ἔστὸν	γὰρ			
mehr	als	allesamt	die	anderen,	Kallias	dem	des Hipponikos·	diesen	nun	fragte ich—	sind	denn			
more	than	all together	the	others,	to Callias	the	of Hipponicus·	this man	then	I asked—	there are	for			
αὐτῷ	δύο	ὑεῖ—	ῷ	Καλλία,	ἥν	δ'	ἔγω,	εἰ	μέν	σου	τῷ	ὑεῖ	πώλω	ἢ	μόσχω
ihm	zwei	Söhne—	o	Kallias,	war	aber	ich,	wenn	zwar	deiner	die	Söhne	Füllen	oder	Kälber
to him	two	sons—	O	Callias,	I said	but	I,	if	indeed	of you	the two	sons	as colts	or	calves
ἔγενέσθην,	εἶχομεν	ἀν	αὐτοῖν	ἐπιστάτην	λαβεῖν	καὶ	μισθώσασθαι	ὅς	ἔμελλεν	[20b]					
wurden,	hattent wir	wohl	ihnen	Aufseher	zu nehmen	und	zu mieten	der	im Begriff war						
had become,	we had	would	to the two	overseer	to take	and	to hire	who	was about to						
αὐτῷ	καλώ	τε	κάγαθῷ	ποιήσειν	τὴν	προσήκουσαν	ἀρετήν,	ἥν	δ'	ἀν	οὗτος	ἢ			
sie	schön	und	und gut	machen werden	die	gehörige	Tugend,	war	aber	wohl	dieser	oder			
them two	fine	and	and good	to make	the	fitting	virtue,	it was	but	would	this	either			
τῶν	ἱππικῶν	τις	ἢ	τῶν	γεωργικῶν·	νῦν	δ'	ἐπειδὴ	ἀνθρώπῳ	ἔστον,	τίνα	αὐτοῖν			
der	Reit kunst	irgend wer	oder	der	Acker kunst·	nun	aber	da	Menschen	sind,	wen	ihnen			
of the	horsemanship	someone	or	of the	farming·	now	but	since	humans	are,	whom	for the two			
ἐν	νῷ	ἔχεις	ἐπιστάτην	λαβεῖν;	τίς	τῆς	τοιαύτης	ἀρετῆς,	τῆς	ἀνθρωπίνης	τε	καὶ			
im	Sinn	hast	Aufseher	zu nehmen;	wer	der	solchen	Tugend,	der	menschlichen	und	auch			
in mind	you have	overseer	to take;	who	of the	such	virtue,	virtue,	of the	human	and	also			
πολιτικῆς,	ἐπιστήμων	ἔστιν;	οἴμαι	γάρ	σε	ἐσκέψθαι									
bürgerlichen,	kundig	ist;	ich meine	denn	dich	erwogen zu haben	wegen								
political,	expert	is;	I think	for	you	to have considered	because of								
ἔστιν	τις,	ἔφην	ἔγω,	ἢ	οὐ;	πάνυ	γε,	ἢ	δ'	ὅς.	τίς,	ἥν	δ'	ἔγω,	καὶ
gibt es	jemand,	sagte ich	ich,	oder nicht;	sehr	ja,	in der Tat	aber	er.	wer,	war	aber	ich,	und	
there is	someone,	I said	I,	or not;	very	indeed,	he said	but	he.	who,	I said	but	I,	and	
ποδαρός,	καὶ	πόσου	διδάσκει;	Εὔηνος,	ἔφη,	ῷ	Σώκρατες,	Πάριος,	πέντε	μνᾶν.	καὶ				
welcher Herkunft,	und	wieviel	lehrt;	Euenos,	sagte er,	o	Sokrates,	Parier,	fünf	Minen.	und				
of what country,	and	of how much	does teach;	Evenus,	he said,	O	Socrates,	Parian,	five	of minae.	and				
ἔγω	τὸν	Εὔηνον	ἐμακάρισα	εἰ	ώς	ἀληθῶς	ἔχοι	[20c]	ταύτην	τὴν	τέχνην	καὶ			
ich	den	Euenos	pries ich glücklich	wenn	wirklich	wahrhaft	hätte		diese	die	Kunst	und			
I	the	Eenus	I counted blessed	if	as	truly	he might have		this	the	art	and			
οὕτως	έμμελῶς	διδάσκει.	ἔγω	γοῦν	καὶ	αὐτὸς	ἐκαλλυνόμην		τε	καὶ	ἡβρυνόμην				
so	wohlgeordnet	lehrt.	ich	zumindest	doch auch	selbst	schmückte ich mich		und	doch	brüstete ich mich				
thus	fittingly	he teaches.	I	at least	and	myself	I was beautifying myself		also	and	I was growing proud				
ἀν	εἰ	ἡπιστάμην	ταῦτα·	ἄλλ'	οὐ	γάρ	ἐπίσταμαι,	ῷ	ἀνδρες	Αθηναῖοι.	ὑπολάβοι	ἀν	οὖν		
wohl	wenn	verstand ich	dieses·	aber	nicht	denn	weiß ich,	o	Männer	Atheners.	würde einwenden	wohl	nun		
would	if	I knew	these·	but	not	for	I know,	O	men	Athenians.	might reply	would	then		
τις	ὑμῶν	Ισως·	ἄλλ',	ῷ	Σώκρατες,	τὸ	σὸν	τί	ἔστι	πρᾶγμα;	πόθεν	αἱ	διαβολαί	σοι	
jemand	von euch	vielleicht·	aber,	o	Sokrates,	das	dein	was	ist	Sache;	woher	die	Verleumdungen	dir	
someone	of you	perhaps·	but,	O	Socrates,	the	your	what	is	matter;	whence	the	slanders	to you	
αὗται	γεγόνασιν;	οὐ	γάρ	δήπου	σοῦ	γε	οὐδὲν	τῶν	ἄλλων	περιττότερον					
diese	sind entstanden;	nicht	denn	doch	deiner	ja	nichts	der	der anderen	sonderlicher					
these	have come to be:	not	for	surely	of you	at least	nothing	of the	others	more excessive					

<b>πραγματευομένου</b>	<b>ἔπειτα</b>	<b>τοσαύτη</b>	<b>φήμη</b>	<b>τε</b>	<b>καὶ</b>	<b>λόγος</b>	<b>γέγονεν,</b>	<b>εἰ</b>	<b>μή</b>	<b>τι</b>
sich Beschäftigenden being busy	dann then	so große so great	Gerücht report	und auch and also	Rede talk	ist geworden, has come to be,	wenn nicht if not	etwas something		
<b>ἔπραττες</b>	<b>ἀλλοῖον</b>	<b>ἢ οἱ πολλοί.</b>	<b>λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστιν, [20d]</b>				<b>ἴνα</b>	<b>μὴ</b>	<b>ἡμεῖς</b>	<b>περὶ</b>
tatest du you were doing	anders different	als die than the	vielen. many.	sage nun say then	uns to us	was what	ist, it is,	damit in order that	nicht not	wir we
<b>σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν.</b>	<b>ταυτί</b>	<b>μοι</b>	<b>δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγω ὑμῖν</b>							
dich you	frei mutmaßen. we may improvise.	dieses these here	mir to me	scheint gerecht seems just	zu sagen der Sprechende, to say the speaking,	und ich and I		euch to you		
<b>πειράσματι</b>	<b>ἀποδεῖξαι</b>	<b>τί ποτ'</b>	<b>ἐστὶν τοῦτο ὁ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν</b>							
werde versuchen I will try	auf zu zeigen to show	was einmal what indeed	ist is	dies was this which	mir to me	getan hat has done	das und the and	Name name	und die and the	
<b>διαβολήν.</b>	<b>ἀκούετε</b>	<b>δῆ.</b>	<b>καὶ ἵσως μὲν δόξω τισὶν ύμῶν παίζειν· εὖ μέντοι</b>							
Verleumdung. slander.	hört listen	ja. indeed.	und vielleicht and perhaps	zwar indeed	werde scheinen I shall seem	einigen von euch to some of you	zu scherzen to jest	gut indessen well however		
<b>ἴστε, πᾶσαν</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>τὴν ἀλήθειαν</b>	<b>ἔρω.</b>	<b>ἔγώ γάρ, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,</b>			<b>δι'</b>	<b>οὐδὲν</b>		
wisset, ganze know, all	euch to you	die Wahrheit the truth	ich werde sagen. I will say.	ich denn, o Männer I for, O men	Athenener, Athenians,		durch because of	nichts nothing		
<b>ἄλλ' ἢ διὰ</b>	<b>σοφίαν</b>	<b>τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα</b>	<b>ἔσχηκα.</b>	<b>ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην;</b>						
außer als but than	wegen because of	Weisheit irgendeine wisdom some	dieses den Namen this the name	habe erlangt. I have had.	Welche ja Weisheit what kind indeed wisdom					
<b>ἥπερ</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>ἵσως ἀνθρωπίνη</b>	<b>σοφία·</b>	<b>τῷ ὄντι γάρ</b>			<b>κινδυνεύω</b>	<b>ταύτην</b>	<b>εἶναι</b>	
die gerade which indeed	ist is	vielleicht menschliche perhaps human	Weisheit- wisdom-	in der Wirklichkeit in the being	denn for	ich laufe Gefahr I am likely	diese this	zu sein to be		
<b>σοφός. οὗτοι</b>	<b>δὲ τάχ' ἄν, οὓς</b>	<b>ἄρτι [20e]</b>		<b>ἔλεγον,</b>			<b>μείζω</b>	<b>τινὰ</b>	<b>ἢ κατ'</b>	
weise. wise.	diese these	aber vielleicht wohl, die but perhaps would, whom	soeben just now	sagte ich, they were saying,			größere greater	irgendeine some	als than	gemäß according to
<b>ἄνθρωπον</b>	<b>σοφίαν σοφοὶ εἴεν, ἢ οὐκ</b>	<b>ἔχω τί λέγω·</b>		<b>οὐ γάρ δὴ</b>			<b>ἔγωγε</b>	<b>αὐτὴν</b>		
den Menschen human	Weisheit wisdom	weise wise	wären, oder nicht might be, or not	habe ich was I have what	ich sage· I say·	nicht denn ja not for indeed	ich ja I at least	sie it		
<b>ἐπίσταμαι, ἀλλ'</b>	<b>ὅστις φησὶ ψεύδεταί τε καὶ ἐπὶ διαβολῆ</b>	<b>τὴν ἔμη</b>		<b>τῇ λέγει. καὶ μοι,</b>						
verstehe ich, I know,	sondern but	wer auch immer whoever	sagt lügt und auch auf says lies and also on	Verleumdung slander	der meiner the my	der mein the my	sagt. speaks.	und mir, and to me,		
<b>ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,</b>	<b>μὴ θορυβήσητε,</b>	<b>μηδ' ξὰν</b>	<b>δόξω τι</b>	<b>ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ</b>						
o Männer O men	Athenener, Athenians,	nicht macht Lärm, not you disturb,	auch nicht wenn nor even if	werde scheinen I may seem	etwas something	euch to you	groß great	zu reden· nicht to speak· not		
<b>γάρ έμὸν</b>	<b>ἔρω</b>	<b>τὸν λόγον</b>	<b>δὸν</b>	<b>ἄν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεων</b>			<b>ὑμῖν</b>	<b>μέγα λέγειν· οὐ</b>		
denn meinen for my	werde ich sagen I will say	den Logos Rede the speech	den welchen which	wohl ich sage, would I say,	sondern but	in zu vertrauenswürdigen credible				
<b>τὸν λέγοντα</b>	<b>ἀνοίσω.</b>	<b>τῆς γάρ ἔμης,</b>	<b>εἰ δή τίς ἔστιν σοφία καὶ οἵα,</b>							
den Sprechenden the speaking	ich werde vorbringen. I will bring forward.	der denn meiner, of the for my,	wenn ja irgendeine ist if indeed someone is	Weisheit und Wisheit and						
<b>μάρτυρα</b>	<b>ὑμῖν παρέξομαι</b>	<b>τὸν Θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς.</b>	<b>Χαιρεφῶντα γάρ ίστε που.</b>							
Zeugen witness	euch to you	werde ich beistellen I will provide	den Gott den in Delphi.	Chaerephon Delphi.	denn for	wisset you know	wohl. I suppose.			

**οὗτος**

dieser  
this

## St. 21a

<b>ἔμος τε ἔταιρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἔταιρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν</b>
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight
<b>ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε.</b>
diese und mit euch kam herab.
<b>καὶ ἴστε δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς</b>
this and with you he came down.
<b>ἔλθων ἔτόλμησε τοῦτο</b>
worauf drängte würde.
<b>ὅτι ὄρμήσειν.</b>
whatever he might set upon.

<b>μαντεύσασθαι—</b>	<b>καί,</b>	<b>ὅπερ</b>	<b>λέγω,</b>	<b>μὴ</b>	<b>θορυβεῖτε,</b>	<b>ὦ ἄνδρες—</b>	<b>ἥρετο</b>	<b>γάρ</b>	<b>δὴ</b>
zu orakeln—	und,	was gerade	ich sage,	nicht	lärmst,	o Männer—	fragte	denn	ja
to consult the oracle—	and,	which indeed	I say,	not	make a disturbance,	O Männer—	he asked	for	indeed
<b>εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος.</b>	<b>ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι.</b>	<b>καὶ</b>							
ob irgend wer meiner wäre weiser.	verkündete	nun die Pythia	keinen	weiser	zu sein.	und			
if someone than me might be wiser.	declared	then the Pythia	no one	wiser	to be.	and			
<b>τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὔτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.</b>	<b>άνειλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι.</b>	<b>καὶ</b>							
dieser über der Bruder euch seiner this man here	wird bezeugen,	da jener	gestorben ist.						
of these about the brother to you of him this man here	will bear witness,	since that man	has died.						
<b>σκέψασθε [21b] δὴ ὥν ἔνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὄμας διδάξειν</b>	<b>ἔνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὄμας διδάξειν</b>	<b>ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὄμας διδάξειν</b>	<b>ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὄμας διδάξειν</b>	<b>ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὄμας διδάξειν</b>	<b>ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὄμας διδάξειν</b>	<b>ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὄμας διδάξειν</b>	<b>ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὄμας διδάξειν</b>	<b>ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὄμας διδάξειν</b>	<b>ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὄμας διδάξειν</b>
prüfen ja deren wegen for the sake of	ich sage· I say·	ich bin im Begriff I am about	denn euch for you	zu lehren to teach					
consider indeed of which for which	these things	I say·							
<b>ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν.</b>	<b>ταῦτα γάρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·</b>	<b>ταῦτα γάρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·</b>	<b>ταῦτα γάρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·</b>	<b>ταῦτα γάρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·</b>	<b>ταῦτα γάρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·</b>	<b>ταῦτα γάρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·</b>	<b>ταῦτα γάρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·</b>	<b>ταῦτα γάρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·</b>	<b>ταῦτα γάρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·</b>
woher mir die Verleumdung ist geworden.	dieses denn ich gehört habend	überlegte ich mir soeben-							
whence to me the slander has come to be.	for I having heard	I was pondering thus so-							
<b>τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται;</b>	<b>ἔγὼ γάρ δὴ οὕτε μέγα οὕτε</b>	<b>ἔγὼ γάρ δὴ οὕτε μέγα οὕτε</b>	<b>ἔγὼ γάρ δὴ οὕτε μέγα οὕτε</b>	<b>ἔγὼ γάρ δὴ οὕτε μέγα οὕτε</b>	<b>ἔγὼ γάρ δὴ οὕτε μέγα οὕτε</b>	<b>ἔγὼ γάρ δὴ οὕτε μέγα οὕτε</b>	<b>ἔγὼ γάρ δὴ οὕτε μέγα οὕτε</b>	<b>ἔγὼ γάρ δὴ οὕτε μέγα οὕτε</b>	<b>ἔγὼ γάρ δὴ οὕτε μέγα οὕτε</b>
was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an;	ich denn ja weder groß noch								
what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles;	I for indeed neither great nor								
<b>σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὥν τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον</b>	<b>καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>
klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten									
small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest									
<b>εἶναι; οὐ γάρ δῆπου ψεύδεται γε οὐ γάρ δέ Θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>οὐ γάρ δέ Θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>οὐ γάρ δέ Θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>οὐ γάρ δέ Θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>οὐ γάρ δέ Θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>οὐ γάρ δέ Θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>οὐ γάρ δέ Θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>οὐ γάρ δέ Θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>οὐ γάρ δέ Θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>	<b>οὐ γάρ δέ Θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον</b>
zu sein; nicht denn wohl lügt he lies ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit	at least· not for surely he lies not for divine law to him. and much indeed time								
to be; not for surely he lies what indeed he says· then kaum sehr zu Suche	deutet an; then hardly very onto inquiry								
<b>ἡπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτῷ τοιαύτην τινὰ</b>	<b>τινὰ</b>	<b>τινὰ</b>	<b>τινὰ</b>	<b>τινὰ</b>	<b>τινὰ</b>	<b>τινὰ</b>	<b>τινὰ</b>	<b>τινὰ</b>	<b>τινὰ</b>
war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche	seiner so geartete irgendeine								
I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry	of him such some								
<b>ἔτραπόμην. ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]</b>	<b>εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]</b>	<b>εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]</b>	<b>εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]</b>	<b>εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]</b>	<b>εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]</b>	<b>εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]</b>	<b>εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]</b>	<b>εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]</b>	<b>εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]</b>
wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen I turned. I went to someone	widerlegend werdend of the seeming	zeigen werden dem to the oracle response							
wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend if indeed somewhere being about to refute	the das Orakel and being about to declare								
mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner I need to speak, was but someone of the	der der scheinenden seeming								
by name for nothing I need to speak, was but someone of the	politischen zu political								
<b>σκοπῶν τοιοῦτον τι ἔπαθον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διασκοπῶν πρὸς δὲν</b>	<b>δὲν</b>	<b>δὲν</b>	<b>δὲν</b>	<b>δὲν</b>	<b>δὲν</b>	<b>δὲν</b>	<b>δὲν</b>	<b>δὲν</b>	<b>δὲν</b>
prüfend so geartetes etwas erlebte ich, I experienced, O men Athenians, and sich unterhaltend conversing	dem with him	es schien with him	it seemed with him						
examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing	zu den welchen ich								
<b>μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἀλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>
mir dieser der Mann zu scheinen zu sein weise anderen und vielen Menschen	durch prüfend examining thoroughly	nun then	diesen—	this man—					
to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men	es schien with him								
<b>ἐσαυτῷ, εἶναι δ' οὐ κατέπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>
sich selbst zu sein aber nicht· und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er zwar zu sein	zurück versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er zwar zu sein								
to him self, to be but not· and then I was attempting to him to show that he might think indeed to be	versuchte ich to him to show that he might think indeed to be								
<b>σοφός, εἴη δ' οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν</b>	<b>τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν</b>	<b>τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν</b>	<b>τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν</b>	<b>τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν</b>	<b>τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν</b>	<b>τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν</b>	<b>τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν</b>	<b>τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν</b>	<b>τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν</b>
weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch vielen der	von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch vielen der								
wise, might be but not. from there then to this man and I incurred hatred and to many of the	from there then to this man and I incurred hatred and to many of the								
<b>παρόντων πρὸς ἐμαυτὸν δ' οὖν ἀπιῶν ἐλογιζόμην δότι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>	<b>οὐδὲν τοῦτον—</b>
Anwesenden zu mir selbst aber nun weggehend überlegte ich I was reasoning	dass dieses of this and I incurred hatred								
being present towards my self but then going away I was reasoning	zwar des of the indeed of the								
<b>ἐγὼ σοφώτερος είμι. κινδυνεύει μὲν οἵτεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἔγὼ δέ,</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>
ich weiser am· scheint zwar denn unser of us keiner von beiden	nichts nothing	schön noble	und gut and good						
I wiser am· it is likely indeed for neither	nothing	and good							
<b>εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἴεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἔγὼ δέ,</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>	<b>οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>
gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas something	gewusst zu haben to have known	nicht not	gewusst habend, having known,						
to have known, but this man indeed thinks something	to have known	not	having known,						

<b>ώσπερ</b>	<b>ούν</b>	<b>ούκ</b>	<b>οῖδα,</b>	<b>ούδε</b>	<b>οἴμαι·</b>	<b>ξοικα</b>	<b>γοῦν</b>	<b>τούτου</b>	<b>γε</b>	<b>σμικρῶ</b>	<b>τινὶ</b>
so wie	nun	nicht	ich weiß,	auch nicht	meine ich-	ich scheine	wenigstens	dieses	ja	kleinen	irgendeinem
just as	then	not	I know,	nor	I think-	I seem	at least	of this	at least	by a small	some
<b>αὐτῷ</b>	<b>τούτῳ</b>	<b>σοφώτερος</b>	<b>εἶναι,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἄ</b>	<b>μὴ</b>	<b>οἶδα</b>	<b>ούδε</b>	<b>οἴμαι</b>	<b>εἰδέναι.</b>	
ihm	diesem	weiser	zu sein,	weil	was	nicht	ich weiß	auch nicht	meine ich	gewusst zu haben.	
to him	this	wiser	to be,	because	the things	not	I know	not even	I think	to have known.	
<b>ἐντεῦθεν</b>	<b>ἐπ'</b>	<b>ἄλλον</b>	<b>ἥσα</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἔκείνου</b>	<b>δοκούντων</b>	<b>σοφωτέρων</b>	<b>εἶναι</b>	<b>καί</b>	<b>[21e]</b>	<b>μοι</b>
von hier	zu	anderen	ging ich	der	jenes	scheinenden	weiseren	zu sein	und		mir
from there	unto	another	I went	of the	of that man	seeming	wiser	to be	and		to me
<b>ταύτα</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>ἔδοξε,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐνταῦθα</b>	<b>κάκείνω</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄλλοις</b>	<b>πολλοῖς</b>	<b>ἀπηχθόμην.</b>		
dieselben	dieses	schien,	und	hier	und jenem	und	anderen	vielen	wurde ich verhasst.		
the same	these things	it seemed,	and	here	and to that man	and	to others	many	I incurred hatred.		
<b>μετὰ</b>	<b>ταῦτ'</b>	<b>ούν</b>	<b>ἥδη</b>	<b>ἔφεξῆς</b>	<b>ἥσα,</b>	<b>αἰσθανόμενος</b>	<b>μὲν</b>	<b>καὶ</b>	<b>λυπούμενος</b>	<b>καὶ</b>	
nach	diesem	nun	schon	der Reihe nach	ging ich,	wahrnehmend	zwar	auch	sich bekümmern	und	
after	these things	then	already	in order	I went,	perceiving	indeed	and	grieving	and	
<b>δεδιώκ</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἀπηχθανόμην,</b>	<b>ὅμως</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἀναγκαῖον</b>	<b>ἔδοκει</b>	<b>εἶναι</b>	<b>τὸ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>θεοῦ</b>	<b>περὶ</b>
fürchtend	dass	ich verhasst wurde,	dennnoch	aber	notwendig	schien	zu sein	das	des	Gottes	um
fearing	that	I was hated,	nevertheless	but	necessary	it seemed	to be	the	of the	god	about
<b>πλείστου</b>	<b>ποιεῖσθαι—</b>	<b>ἴτεον</b>	<b>ούν,</b>	<b>σκοπούντι</b>	<b>τὸν</b>	<b>χρησμὸν</b>	<b>τί</b>	<b>λέγει,</b>	<b>ἐπὶ</b>		
das meiste	sich zu machen—	es ist zu gehen	nun,	dem Prüfenden	den	Orakelspruch	was	sagt,	zu		
most	to make—	to go one must	then,	to the examining	the	oracle response	what	he says,	upon		
<b>ἄπαντας</b>	<b>τούς</b>	<b>τι</b>									
alle	die	irgendein									
all	the	some									

## St. 22a

<b>δοκοῦντας</b>	<b>εἰδέναι.</b>	<b>καὶ</b>	<b>νὴ</b>	<b>τὸν</b>	<b>κύνα,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Αθηναῖοι—</b>	<b>δεῖ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>πρὸς</b>
zu meinen wissend	gewusst zu haben.	und	bei	den	Hund,	o	Männer	Athenener—	es ist nötig	denn	zu
seeming	to have known.	and	by	the	dog,	O	men	Athenians—	it is necessary	for	towards
<b>ὑμᾶς</b>	<b>τάληθή</b>	<b>λέγειν—</b>	<b>ἥ</b>	<b>μὴν</b>	<b>ἔγω</b>	<b>ἔπαθόν</b>	<b>τι</b>	<b>τοιοῦτον·</b>	<b>οἱ</b>	<b>μὲν</b>	<b>μάλιστα</b>
euch	das Wahre	zu sagen—	wahrlich	gewiß	ich	erlebte ich	etwas	so geartetes·	die	zwar	am meisten
you	the true things	to say—	indeed	surely	I	I experienced	something	such·	the	indeed	most
<b>εὐδοκιμοῦντες</b>	<b>ἔδοξάν</b>	<b>μοι</b>	<b>όλιγου</b>	<b>δεῖν</b>	<b>τοῦ</b>	<b>πλείστου</b>	<b>ἔνδεεῖς</b>	<b>εἶναι</b>	<b>ζητοῦντι</b>		
Ansehen habenden	schienen	mir	wenig	zu fehlen	des	meisten	mangelhaft	zu sein	dem Suchenden		
being of good repute	seemed	to me	of a little	to lack	of the	most	deficient	to be	to the seeker		
<b>κατὰ</b>	<b>τὸν</b>	<b>θεόν,</b>	<b>ἄλλοι</b>	<b>δὲ</b>	<b>δοκοῦντες</b>	<b>φαυλότεροι</b>	<b>ἐπιεικέστεροι</b>	<b>εἶναι</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>πρὸς</b>	<b>τὸ</b>
gemäß	den	Gott,	andere	aber	scheinende	schlechtere	vernünftigere	zu sein	Männer	hinsichtlich	das
according to	the	god,	others	but	seeming	baser	more reasonable	to be	men	toward	the
<b>φρονίμως</b>	<b>ἔχειν.</b>	<b>δεῖ</b>	<b>δὴ</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>τὴν</b>	<b>ἔμὴν</b>	<b>πλάνην</b>	<b>ἐπιδεῖξαι</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>πόνους</b>	
klug	zu haben.	es ist nötig	ja	euch	die	meine	Irrung	auf zu zeigen	wie	Mühen	
prudently	to be disposed.	it is necessary	indeed	to you	the	my	wandering	to show	just as	labors	
<b>τινὰς</b>	<b>πονοῦντος</b>	<b>ἴνα</b>	<b>μοι</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀνέλεγκτος</b>	<b>ἥ</b>	<b>μαντεία</b>	<b>γένοιτο.</b>	<b>μετὰ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>τοὺς</b>
einige	mühenden	damit	mir	und	unwiderlegt	die	Weissagung	würde werden.	nach	denn	die
some	of one toiling	in order that	to me	and	unrefuted	the	oracle	might become.	after	for	the
<b>πολιτικοὺς</b>	<b>ἥσα</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ποιητὰς</b>	<b>τούς</b>	<b>τε</b>	<b>τῶν</b>	<b>τραγῳδιῶν</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>τῶν</b>
Politischen	ging ich	zu	den	Dichtern	die	und	der	Tragödien	und	die	der
political	I went	to	the	poets	the	and	of the	tragedies	and	the	of the
<b>καὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ἄλλους,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἐνταῦθα</b>	<b>ἐπ'</b>	<b>αὐτοφώρω</b>	<b>καταληψόμενος</b>	<b>ἔμαυτὸν</b>	<b>ἀμαθέστερον</b>	<b>ἔκείνων</b>	
und	die	anderen,	wie	hier	auf	frischer Tat	ergreifen werdend	mich selbst	unwissender	jener	
and	the	others,	as	here	upon	in the very act	being about to catch	my self	more unlearned	of those	
<b>ὄντα.</b>	<b>ἀναλαμβάνων</b>	<b>ούν</b>	<b>αύτῶν</b>	<b>τὰ</b>	<b>ποιήματα</b>	<b>ἄ</b>	<b>μοι</b>	<b>ἔδόκει</b>	<b>μάλιστα</b>	<b>πεπραγματεύσθαι</b>	
seiend.	aufnehmend	nun	ihrer	die	Gedichte	die	mir	schien	am meisten	sich beschäftigt zu haben	
being.	taking up	then	of them	the	poems	which	to me	it seemed	most	to have worked out	
<b>αὐτοῖς,</b>	<b>διηρώτων</b>	<b>ἀν</b>	<b>αύτοὺς</b>	<b>τί</b>	<b>λέγοιεν,</b>	<b>ἴν'</b>		<b>ἄμα</b>	<b>τι</b>	<b>καὶ</b>	<b>μανθάνοιμι</b>
mit ihnen,	ich fragte	wohl	sie	was	sie sagen würden,	damit		zugleich	etwas	und	lerne
by them,	I kept asking	would	them	what	they might say,	in order that	at once	something	and	I might learn	
<b>παρ'</b>	<b>αύτῶν.</b>	<b>αἰσχύνομαι</b>	<b>ούν</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>εἰπεῖν,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες,</b>	<b>τάληθή·</b>	<b>ὅμως</b>	<b>δὲ</b>	<b>ρητέον.</b>
von	ihnen.	ich schäme mich	also	euch	zu sagen,	o	Männer,	die Wahren·	dennoch	aber	zu sagen ist.
from	of them.	I am ashamed	then	to you	to say,	O	men,	the true things·	nevertheless	but	to be said.



# St. 23a

<b>πολλαὶ</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἀπέχθειαί</b>	<b>μοι</b>	<b>γεγόνασι</b>	<b>καὶ</b>	<b>οἵαι</b>	<b>χαλεπώταται</b>	<b>καὶ</b>
viele many	zwar on the one hand	Abneigungen hatreds	mir to me	sind geworden have arisen	und and	wie geartete such as	schwer ste most grievous	und and
<b>βαρύταται,</b>	<b>ῶστε</b>	<b>πολλὰς</b>	<b>διαβολὰς</b>	<b>ἀπ' αὐτῶν</b>		<b>γεγονέναι,</b>	<b>ὄνομα</b>	<b>δὲ τοῦτο</b>
schwer ste, most burdensome,	so dass so that	viele many	Verleumdungen slanders	von ihnen from of them		geworden zu sein, to have come to be,	Name name	aber dies but this
<b>λέγεσθαι,</b>	<b>σοφὸς</b>	<b>εἶναι.</b>	<b>οἴονται</b>	<b>γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες</b>			<b>ταῦτα αὐτὸν</b>	
gesagt zu werden, to be said,	weise wise	zu sein. to be.	meinen sie they think	denn mich for me	je weils die each time the	anwesend seienden being present	dieses ihn selbst these him	
<b>εἶναι σοφὸν ἂν ἀντὶ ἄλλον</b>	<b>ἔξελέγξω.</b>	<b>τὸ δὲ κινδυνεύει,</b>	<b>ὦ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὥτι ὁ θεὸς</b>					
zu sein to be	weise wise	was which	wohl anderen	ich überführe. I may refute.	das aber the but	scheint, it is likely,	o Männer, O men,	in der Wirklichkeit der Gott in the being the god
<b>σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου</b>	<b>τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου</b>							
weise wise	zu sein, to be,	und in dem and in the	Orakel spruch oracle response	diesem this	dies this	zu sagen, to say,	dass die menschliche that the human	Weisheit wenig wisdom of little
<b>τινὸς ἀξία ἔστιν καὶ οὐδενός.</b>	<b>καὶ φαίνεται τούτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι</b>							
irgendeines of some	wert worth	ist is	und von nichts. and of nothing.	und scheint and appears	diesen this	zu sagen to say	den Sokrates, the Socrates,	sich bedient zu haben to have used
<b>δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὄνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὕστερος ἀντὶ [εἰ]</b>	<b>εἴποι ὅτι</b>							
aber dem but the	meinen my	Namen, name,	mir me	Beispiel example	machend sich, making,	so wie just as	wohl [wenn] would if	würde sagen might say
<b>οὗτος ὑμῶν, ὦ ἀνθρωποι, σοφώτατος ἔστιν, ὕστις ὕστερος Σωκράτης ἐγνωκεν ὅτι οὐδενὸς</b>	<b>ἔτις ὃντις ὕστερος Σωκράτης ἐγνωκεν ὅτι οὐδενὸς</b>							
dieser this man	von euch, of you,	o Menschen, O people,	weise ster wisest	ist, is,	wer da whoever	so wie just as	Sokrates Socrates	hat erkannt dass has known that
<b>ἄξιός ἔστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιπλανώμενος</b>	<b>ἔτι καὶ νῦν περιπλανώμενος</b>							
würdig worthy	ist is	der Wahrheit in the truth	hinsichtlich toward	Weisheit. Wisdom.	dies nun ich	zwar noch auch jetzt	umher gehend going around	
<b>ζητῶ καὶ ἔρευνώ κατὰ τὸν Θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἰωματίαν</b>	<b>οἴωματίαν</b>							
suche I seek	und and	forsche I search	gemäß according to	den Gott the god	und der Bürger and of the citizens	und Fremden and of foreigners	wohl irgendeinen would someone	ich meine I think
<b>σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυματι ὅτι οὐκ ἔστι</b>	<b>οὐκέτι οὐδενὸς</b>							
weise wise	zu sein. to be.	und sobald and whenever	mir nicht to me not	scheine, it may seem,	dem Gott to the god	helfend helping	zeige ich I show	dass nicht ist that not is
<b>σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ</b>	<b>μοι σχολὴ</b>							
weise. wise.	und unter and by	dieser der of this the	Beschäftigung occupation	weder irgendetwas neither anything	der τῆς πόλεως der der Stadt	zu handeln to do	mir to me	Muße leisure
<b>γέγονεν ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρίᾳ εἰμὶ</b>	<b>εἰμὶ</b>							
ist geworden has come to be	wert worthy	der Rede of account	weder der nor of the	οἰκείων, eigenen, sondern in but in	ἐν πενίᾳ in Armut in poverty	ungeheuren countless	I am	
<b>διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἵς</b>								
wegen because of	die the	des Gottes of the god	Dienst. service.	zu aber diesen toward but to these	die Jungen the youths	nach folgend— following—		denen to whom
<b>μάλιστα σχολὴ ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες</b>								
am meisten most	Muße leisure	ist, is,	die der the of the	reichsten— richest—	von selbst, spontaneous,	freuen sich rejoice	hörend hearing	
<b>ἔξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν</b>								
untersucht werdender of being examined	der of the	Menschen, men,	und sie selbst and themselves	oft mich often me	ahmen nach, they imitate,	dann unternehmen then they attempt		
<b>ἄλλους ἔξετάζειν· κάπειτα οἷμαι εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν</b>								
andere others	zu prüfen. to examine.	ich meine I think	finden viel they find much	Fülle abundance	meinender of thinking	zwar on the one hand		
<b>εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἡ οὐδέν.</b>	<b>ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ'</b>							
gewusst zu haben to have known	etwas something	der Menschen, of men,	gewusst habender of knowing	aber weniges but few	oder nichts. or nothing.	von hier from there	nun die von then the by	
<b>αὐτῶν ἔξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης</b>								
ihnen of them	geprüft werden being examined	auf mich at me	zürnen, are angry,	nicht not	sich selbst, at themselves,	und and	sagen dass they say that	Sokrates Socrates

<b>τίς</b>	<b>έστι</b>	<b>μιαρώτατος</b>	<b>καὶ</b>	<b>διαφθείρει</b>	<b>τοὺς</b>	<b>νέους·</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐπειδάν</b>	<b>τίς</b>	<b>αὐτοὺς</b>	<b>ἔρωτᾶ</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ποιῶν</b>		
irgendeiner some one	ist is	schändlichster most vile	und and	verdirbt corrupts	die the	Jungen- youths-	und and	sobald whenever	irgendwer someone	sie them	fragt asks	was what	tuend doing		
<b>καὶ</b>	<b>ὅτι</b>	<b>διδάσκων,</b>	<b>ἔχουσι</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>εἰπεῖν</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἀγνοοῦσιν,</b>	<b>ἴνα</b>	<b>δὲ</b>					
und and	was what	lehrend, teaching,	haben they have	zwar on the one hand	nichts nothing	zu sagen to say	sondern but	wissen nicht, they are ignorant,	damit in order that	aber but					
<b>μὴ</b>	<b>δοκῶσιν</b>	<b>ἀπορεῖν,</b>	<b>τὰ</b>	<b>κατὰ</b>	<b>πάντων</b>	<b>τῶν</b>	<b>φιλοσοφούντων</b>	<b>πρόχειρα</b>							
nicht not	scheinen they may seem	ratlos zu sein, to be at a loss,	die the	gegen according to	aller of all	der of the	philosophierend seienden philosophizing	vorgefertigte ready at hand							
<b>ταῦτα</b>	<b>λέγουσιν,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>τὰ</b>	<b>μετέωρα</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὰ</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>γῆς</b>	<b>καὶ</b>	<b>θεοὺς</b>	<b>μὴ</b>	<b>νομίζειν</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἡττώ</b>
dieses these	sagen, they say,	dass die that the	Luft dinge things aloft	und die unter and the under	Erde	und Götter	nicht not	meinen to believe	und den	den schwächeren weaker					
<b>λόγον</b>	<b>κρείττω</b>	<b>ποιεῖν.</b>	<b>τὰ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἀληθῆ</b>	<b>οἰομαι</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἄν</b>	<b>ἔθελοιεν</b>	<b>λέγειν,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>κατάδηλοι</b>			
Logos argument	Rede stronger	machen. to make.	die denn to true	Wahren	ich meine I think	nicht wohl not would	wollten they might wish	I think not	zu sagen, to say,	dass that	offenbar manifest				
<b>γίγνονται</b>	<b>προσποιούμενοι</b>		<b>μὲν</b>		<b>εἰδέναι,</b>		<b>εἰδότες</b>		<b>δὲ</b>	<b>οὐδέν.</b>	<b>ἄτε</b>	<b>οὖν</b>			
werden they become	sich vor gebend pretending		zwar on the one hand		gewusst zu haben, to have known,		gewusst habende knowing		aber but	nichts.	gerade nun nothing. since then				
<b>οἶμαι</b>	<b>φιλότιμοι</b>	[23e]	<b>ὄντες</b>	<b>καὶ</b>	<b>σφιδροί</b>	<b>καὶ</b>	<b>πολλοί,</b>	<b>καὶ</b>	<b>συντεταμένως</b>	<b>καὶ</b>	<b>πιθανῶς</b>				
ich meine I think	ehr liebende ambitious		seiend und being and	heftige and	und	viele, many,	und	angestrengt earnestly	und	überzeugend and persuasively					
<b>λέγοντες</b>	<b>περὶ</b>	<b>ἔμοι,</b>	<b>ἔμπεπλήκασιν</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>τὰ</b>	<b>ῶτα</b>	<b>καὶ</b>	<b>πάλαι</b>	<b>καὶ</b>	<b>σφιδρῶς</b>	<b>διαβάλλοντες.</b>				
sprechend speaking	über about	mir, of me,	haben erfüllt they have filled	eurer of you	die	Ohren the ears	und and	seit langem long ago	und	heftig and vehemently	verleumdet sprechend. slandering.				
<b>ἐκ</b>	<b>τούτων</b>	<b>καὶ</b>	<b>Μέλητός</b>	<b>μοι</b>	<b>ἐπέθετο</b>	<b>καὶ</b>	<b>Ἄνυτος</b>	<b>καὶ</b>	<b>Λύκων,</b>	<b>Μέλητος</b>	<b>μὲν</b>	<b>ὑπὲρ</b>			
aus from	diesen these	auch and	Meletos Meletus	mir to me	griff an attacked	und and	Anytos Anytus	und and	Lykon, Lycon,	Meletos Meletus	zwar on the one hand	für on behalf of			
<b>τῶν</b>	<b>ποιητῶν</b>	<b>ἀχθόμενος,</b>	<b>Ἄνυτος</b>	<b>δὲ</b>	<b>ὑπὲρ</b>	<b>τῶν</b>	<b>δημιουργῶν</b>	<b>καὶ</b>							
die of the	Dichter poets	sich ärgernd, being vexed,	Anytos Anytus	aber but	für on behalf of	die of the	Volks Arbeiter craftsmen	und and							

## St. 24a

<b>τῶν</b>	<b>πολιτικῶν,</b>	<b>Λύκων</b>	<b>δὲ</b>	<b>ὑπὲρ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ῥητόρων·</b>	<b>ῶστε,</b>	<b>ὅπερ</b>	<b>ἀρχόμενος</b>	<b>ἔγω</b>					
der of the	politischen, politicians,	Lykon	aber but	für on behalf of	die of the	Redner- orators-	so dass, so that,	was gerade which indeed	beginnend beginning	ich I					
<b>ἔλεγον,</b>	<b>Θαυμάζοιμ'</b>	<b>ἄν</b>	<b>εἰ</b>	<b>οἴός</b>	<b>τ'</b>	<b>εἴην</b>	<b>ἔγω</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>ταύτην</b>	<b>τὴν</b>	<b>διαβολὴν</b>				
sagte ich, I was saying,	würde staunen I might marvel	wohl would	wenn if	fähig able	und and	wäre I might be	ich I	von euch of you	diese this	die the	Verleumdung slander				
<b>ἔξελέσθαι</b>	<b>ἐν</b>	<b>οὕτως</b>	<b>όλιγω</b>	<b>χρόνῳ</b>	<b>οὕτω</b>	<b>πολλήν</b>	<b>γεγονυῖαν.</b>		<b>ταῦτ'</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>ὑμῖν,</b>	<b>ὦ</b>			
heraus nehmen to take out	in in	so so	wenig little	Zeit time	so so	viel much	geworden seiend. having become.		dieses these here	ist is	euch, to you,	O			
<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἄθηναιοι,</b>	<b>τὰληθῆ,</b>		<b>καὶ</b>	<b>ὑμᾶς</b>	<b>οὔτε</b>	<b>μέγα</b>	<b>οὔτε</b>	<b>μικρὸν</b>	<b>ἀποκρυψάμενος</b>	<b>ἔγω</b>	<b>λέγω</b>			
Männer men	Athenai, Athenians,	die Wahren, the true things,		und and	euch you	weder neither	groß great	noch nor	klein small	verborgen habend having hidden	ich I	ich sage I say			
<b>οὐδ'</b>		<b>ύποστειλάμενος.</b>		<b>καίτοι</b>	<b>οἶδα</b>	<b>σχεδὸν</b>	<b>ὅτι</b>	<b>αὐτοῖς</b>	<b>τούτοις</b>	<b>ἀπεχθάνομαι,</b>	<b>ὅ</b>	<b>καὶ</b>			
auch nicht nor	zurück gehalten habend. having held back.			und doch and yet	ich weiß I know	beinahe almost	dass that	ihnen to them	diesen these	werde verhasst, I am hated,	was which	and			
<b>τεκμήριον</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἀληθῆ</b>	<b>λέγω</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὅτι</b>	<b>αὕτη</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>ἡ</b>	<b>διαβολὴ</b>	<b>ἡ</b>	<b>ἐμὴ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὰ</b>	<b>αἴτια</b>	
Beweis proof	ist dafür dass that	Wahres true things	ich sage I say	und and	dass and that	diese this	ist is	die Verleumdung the slander	die meine the my	und die and the	Ursachen causes				
<b>ταῦτά</b>	[24b]	<b>ἔστιν.</b>	<b>καὶ</b>	<b>έάντε</b>	<b>νῦν</b>	<b>έάντε</b>	<b>αὔθις</b>	<b>ζητήσητε</b>	<b>ταῦτα,</b>	<b>οὕτως</b>	<b>εύρήσετε.</b>				
dieses these here	sind. are.	und and	sei es wenn whether if	jetzt now	sei es wenn or if	wieder again	möget suchen you may seek	dieses, these,	so thus	werdet finden. you will find.					
<b>περὶ</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὖν</b>	<b>ῶν</b>	<b>οἱ</b>	<b>πρῶτοί</b>	<b>μου</b>	<b>κατήγοροι</b>	<b>κατηγόρουν</b>	<b>αὕτη</b>	<b>ἔστω</b>	<b>ἰκανὴ</b>	<b>ἀπολογία</b>			
über about	zwar indeed	nun now	deren of which	die the	ersten first	meiner of me	Ankläger accusers	anklagten were accusing	diese this	sei let it be	hinreichende sufficient	Apologie defense			
<b>πρὸς</b>	<b>ὑμᾶς·</b>	<b>πρὸς</b>	<b>δὲ</b>	<b>Μέλητον</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἀγαθὸν</b>	<b>καὶ</b>	<b>φιλόπολιν,</b>	<b>ῶς</b>	<b>φησι,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ὑστέρους</b>		
gegenüber towards	euch- you-	gegenüber toward	aber but	Meletos Meletus	den the	guten good	und and	Stadt liebenden, city loving,	wie as	er sagt, he says,	und and	die the	späteren later		

<b>μετὰ ταῦτα</b>	<b>πειράσομαι</b>	<b>ἀπολογήσασθαι.</b>	<b>αὖθις γάρ δή,</b>	<b>ώσπερ ἐτέρων</b>	<b>τούτων ὄντων</b>
nach diesen	werde versuchen	mich zu verteidigen.	wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender		
after these	I will try	to make a defense.	again for indeed, just as of other of these being		
<b>κατηγόρων,</b>	<b>λάβωμεν</b>	<b>αὖ τὴν τούτων</b>	<b>ἀντωμοσίαν.</b>	<b>ἔχει δέ πως ὥδε-</b>	
Ankläger, of accusers,	lasst uns nehmen let us take	wieder die dieser again the of these	Gegen Eid. sworn statement.	es verhält sich aber irgendwie so· it has but somehow thus·	
<b>Σωκράτη</b>	<b>φησὶν ἀδικεῖν</b>	<b>τούς τε νέους διαφθείροντα</b>	<b>καὶ θεοὺς οὓς ή πόλις νομίζει</b>		
Sokrates	er sagt Unrecht tun	die und Jungen verderbend	und Götter welche die Stadt meint		
Socrates	he says to do wrong	the and also youths corrupting	and gods whom the city thinks		
<b>[24c] οὐ νομίζοντα, ἔτερα δὲ δαιμόνια καινά.</b>	<b>τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἔστιν· τούτου</b>				
nicht meinend, not thinking,	andere aber other but	Dämonien neue. daimonic things new.	die zwar ja Anklage so geartet ist· the indeed then charge such is·	dieser of this	
<b>δὲ τοῦ ἔγκληματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν.</b>	<b>φησὶ γάρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με</b>				
aber des Anklage einen jeden	lasst uns prüfen.	er sagt denn ja die Jungen	Unrecht tun mich		
but of the charge one each	let us examine.	he says for indeed the young men	to do wrong me		
<b>διαφθείροντα.</b>	<b>ἔγώ δέ γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι μέλητον, ὅτι</b>				
verderbend. corrupting.	ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behaupte Meletos, dass				
<b>Ι</b>	<b>but at least, O men Athenians,</b>				
<b>σπουδῇ</b>	<b>χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστάς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων</b>				
mit Eifer with earnestness	fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten				
	he jests, easily into contest trial setting up men, about matters				
<b>προσποιούμενος</b>	<b>σπουδάζειν καὶ κῆδεσθαι ὃν οὐδὲν τούτῳ πάποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ</b>				
sich vor gebend pretending	sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war·				
	to be serious and to care of which nothing to this ever it cared·				
<b>τούτο οὕτως</b>	<b>ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. καί μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ·</b>				
dieses so	sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·				
this thus	holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·				
<b>ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῆσαι</b>	<b>οἵτινες ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;</b>				
anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;	about of the most you may make so that as best the younger they will be;				
other something or					
<b>ἔγωγε. Ίθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γάρ ὅτι οἴσθα,</b>					
ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,	to these, who them better makes; clear for that you know,				
I at least. go indeed now say to you.					
<b>μέλον γέ σοι.</b>	<b>τὸν μὲν γάρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φίς, ἐμέ,</b>				
liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst, mich,	deninde for corrupting having found out, as you say, me,				
being a care at least to you.					
<b>εἰσάγεις τουτοῖς καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ίθι εἰπὲ καὶ μήνυσον</b>					
bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und zeige an	you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and declare				
you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and declare					
<b>αὐτοῖς τίς ἔστιν. —όρας, ὡς Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ</b>					
ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen; und doch nicht	to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say; and yet not				
<b>αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ικανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἔγω, ὅτι σοι οὐδὲν</b>					
schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass dir nichts	shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that to you nothing				
has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but					
<b>μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὡγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ</b>					
gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern nicht	has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but				
<b>τοῦτο ἐρωτῶ, ὡς βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἀνθρώπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸς τοῦτο οἶδε,</b>					
dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies weiß,	this I ask, O best, but who man, who ever whoever and and this very knows,				
<b>τοὺς νόμους; οὗτοι, ὡς Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὡς Μέλητε; οἴδε τοὺς νέους</b>					
die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen	the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths				
<b>παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν,</b>					
zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen,	to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them,				
<b>οἱ δ' οὐ; ἄπαντες. εὖ γε υὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὀφελούντων.</b>					
die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden.	the but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting.				

**τί δὲ δῆ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους πιοῦσιν**

was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen  
what but indeed; the but listeners better make

## St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν  
oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in  
or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

**τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους**  
der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser  
the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better

**πιοῦσιν ἀπάντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔσικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς πιοῦσι**  
machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen  
they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make

**πλὴν ἔμοι, ἔγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ**  
außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja  
except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least

**μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκρινα· ἢ καὶ περὶ ιππους οὕτω σοι**  
meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte. etwa auch über Pferde so dir  
of me you have condemned misfortune. and to me answer. indeed and about horses thus to you

**δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] πιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ**  
scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber  
it seems to be; the indeed better making them all men to be, one but

**τις ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἴος τ'**  
irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser  
someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better fähig und  
being to make or very few, the horsemen, the but viele wenn auch zusammen sind und  
seiend zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber many if ever they be with and  
being to make or very few, the horsemen, the but viele wenn auch zusammen sind und  
being to make or very few, the horsemen, the but viele wenn auch zusammen sind und

**ῶν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ιππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἔανπερ συνῶσι καὶ**  
gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der  
they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the

**ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ἔάντε σὺ καὶ Ἀνυτός οὐ φῆτε**  
anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget  
other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytos not you may say

**ἔάντε φῆτε· πολλὴ γάρ ἄν τις εὔδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν**  
sei es wenn saget viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar  
whether if you may say much for would someone happiness might be about the youths if one indeed

**μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἄλλὰ γάρ, ὡς Μέλητε, ίκανῶς**  
allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend  
alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently

**ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ**  
zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst  
you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself

**ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὕν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὡς**  
Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über mich bringst vor. noch aber uns sage, o  
negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O

**πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερον ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡς**  
bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o  
by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O

**τάν, ἀπόκρινα· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπόν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι**  
Freund, antworte nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas  
man, answer nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something

**ἔργαζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἄγαθοι ἄγαθόν τι; πάνυ γε.**  
wirken die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.  
they do the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least.

**ἐστιν [25d] οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ**  
ist nun wer da will von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder  
is then whoever wishes by the associates to be harmed more or

<b>ώφελείσθαι;</b>	<b>άποκρίνου,</b>	<b>ῷ</b>	<b>ἀγαθέ-</b>	<b>καὶ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ό</b>	<b>νόμος</b>	<b>κελεύει</b>	<b>άποκρίνεσθαι.</b>	<b>ἔσθ'</b>	<b>ὅστις</b>
genützt zu werden; to be benefited;	antworte, answer,	o	Guter- good man-	auch	denn	das	Gesetz	befiehlt	zu antworten.	ist	wer da there is whoever
<b>βούλεται</b>	<b>βλάπτεσθαι;</b>	<b>οὐ</b>	<b>δῆτα.</b>	<b>φέρε</b>	<b>δή,</b>	<b>πότερον</b>	<b>έμε</b>	<b>εἰσάγεις</b>	<b>δεῦρο</b>	<b>ώς</b>	<b>διαφθείροντα</b>
will wishes	geschädigt zu werden; to be harmed;	nicht	gewiss. not indeed.	nun	also,	ob	mech	bringst vor	hierher	als	verderbend corrupting
<b>τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους</b>	<b>πιοῦντα</b>	<b>ἐκόντα</b>	<b>ἡ</b>	<b>ἄκοντα;</b>	<b>ἐκόντα</b>	<b>ἔγωγε.</b>	<b>τί</b>	<b>δῆτα,</b>	<b>ῷ</b>	<b>Μέλητε;</b>	
die Jungen und the youths and	schlechter worse	machend	willig oder making willing or	willing	or	unfreiwillig; unwilling;	freiwillig willing	ich ja. I at least.	was	denn, what then,	O Meletus;
<b>τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος</b>	<b>εἶ</b>	<b>τηλικούτου</b>	<b>ὄντος</b>	<b>τηλικόσδε</b>	<b>ῶν,</b>	<b>ῶστε</b>	<b>σὺ</b>	<b>μὲν</b>			
so viel so much	du you of me	meiner wiser	bist you are	so großen of such age	seien	so groß gerade	seiend,	so dass	du	zwar	
<b>ἔγνωκας</b>	<b>ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι</b>	<b>ἔργαζονται</b>	<b>ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e]</b>								
hast erkannt you have known	dass die that the indeed	Schlechte wicked	Böses bad thing	etwas some	wirken sie they do	immer always	die am meisten	nahe near			
<b>ἔσαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ</b>	<b>ἀγαθόν, ἔγω δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον</b>	<b>ἀμαθίας</b>	<b>ἥκω</b>								
ihrer selbst, of themselves,	die aber the but	Guten good	Gutes, good thing,	ich I	aber but	ja indeed	in into	so viel so much	der Unwissenheit of ignorance	bin gelangt I have come	
<b>ῶστε καὶ τοῦτ'</b>	<b>ἀγνοῶ,</b>	<b>ὅτι ἔαν</b>	<b>τινα μοχθηρὸν ποιήσω</b>	<b>τῶν</b>	<b>συνόντων,</b>						
so dass so that	doch auch and	dieses this	ich weiß nicht, I do not know,	dass wenn	irgendeinen if ever	schlechten someone	mache ich I make	der of the	zusammen seienden, being with,		
<b>κινδυνεύσω</b>	<b>κακόν τι λαβεῖν</b>	<b>ύπ' αύτοῦ, ὡστε τοῦτο</b>	<b>[τὸ] τοσοῦτον κακὸν</b>								
werde Gefahr laufen I am likely	Böses bad thing	etwas some	zu empfangen to receive	von by	ihm, him,	so dass so that	das this	so groß so great	Übel evil		
<b>ἔκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ;</b>	<b>ταῦτα ἔγώ σοι οὐ πείθομαι,</b>	<b>ὦ Μέλητε, οἴμαι δὲ</b>									
willentlich willing	tue ich, I do,	wie as	du sagst you say	du; you;	dieses these things	ich I	dir to you	nicht not	glaube ich, I am persuaded,	o Meletos, O Meletus,	ich meine I think aber but
<b>οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' η οὐ διαφθείρω, η εἰ διαφθείρω,</b>											
aucn nicht not even	anderen another	der Menschen of men	niemanden no one-	sondern but	oder or	nicht not	vererdebe ich, I corrupt,	oder wenn or if	vererdebe ich, I corrupt,		

## St. 26a

<b>ἄκων,</b>	<b>ῶστε σύ γε κατ'</b>	<b>ἀμφότερα ψεύδῃ.</b>	<b>εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν</b>								
unfreiwillig, unwilling,	so dass du so that you	ja at least	gemäß according to	beiden both things	lügst. you lie.	wenn aber un freiwillig unwilling	vererdebe ich, I corrupt,	der of the			
<b>τοιούτων</b>	<b>καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος</b>	<b>εἰσάγειν ἔστιν, ἀλλὰ ιδίᾳ</b>									
solchen such	und and	unfreiwilligen involuntary	Fehlhandlungen errors	nicht not hierher	Gesetz law	einzuführen to bring in	ist, is,	sondern but	privat privately		
<b>λαβόντα</b>	<b>διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον</b>	<b>γὰρ ὅτι ἔαν μάθω, παύσομαι</b>									
genommen habenden having taken	zu lehren to teach	und and zu ermahnen to admonish	offenkundig clear	denn dass for that	wenn if ever	lerne ich, I learn,	werde ich aufhören I shall cease				
<b>ὅ γε ἄκων ποιῶ.</b>	<b>σὺ δὲ συγγενέσθαι</b>	<b>μέν μοι καὶ διδάξαι ἔψυγες καὶ οὐκ</b>									
was ja what at least	unfreiwillig unwilling	tue ich. I do.	du aber you but	zusammen zu kommen	zwar mir indeed to me	mir auch and	zu lehren to teach	flohest du you fled	und and nicht and not		
<b>ἡθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἱ νόμος ἔστιν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους</b>											
wolltest du, you were willing,	hierher but	aber but	führst du ein, you bring in,	wo where	Gesetz law	ist is	einzu führen to bring in	die the	der Bestrafung of punishment	Bedürftigen needing	
<b>ἄλλ' οὐ μαθήσεως.</b>	<b>ἄλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον ούγῳ [26b]</b>										
sondern nicht but not	des Lernens. of learning.	aber for, O	denn, o Männern men	Athenener, Athenians,	dieses this	zwar schon indeed already	schon offenkundig clear	der ich which I			
<b>ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτῳ οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πάποτε ἐμέλησεν.</b>											
sagte ich, I was saying,	dass that	Meletos to Meletus	dieser of these	weder neither	Großes great	noch nor	Kleines small	jemals ever	lag es am Herzen. has cared.	dennoch nevertheless	aber but
<b>δῆ λέγε ήμιν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους;</b>											
ja sage indeed say	uns, wie to us,	wie how me	du sagst you say	zu verderben, to corrupt,	o O	Meletos, Meletus,	die the Jüngerer; younger;	oder or	offenkundig clear	ja dass indeed that	
<b>κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὐς ἡ πόλις νομίζει,</b>											
gemäß according to	die the	Anklageschrift indictment	welche which	schriebst du you wrote	Götter gods	lehrend teaching	nicht not	zu meinen to believe	welche die whom the	meint, thinks,	

Ἐτερα	δὲ	δαιμόνια	καινά;	οὐ	ταῦτα	λέγεις	ὅτι	διδάσκων	διαφθείρω;	πάνυ	μὲν	οὖν
andere	aber	Dämonien	neue;	nicht	dieses	sagst du	dass	lehrend	verderbe ich;	sehr	zwar	nun
other	but	daimonic things	new;	not	these	you say	that	teaching	I corrupt;	very	indeed	then
<b>σφόδρα</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>λέγω.</b>	<b>πρὸς</b>	<b>αὐτῶν</b>	<b>τοίνυν,</b>	<b>ὦ</b>	<b>Μέλητε,</b>	<b>τούτων</b>	<b>τῶν</b>	<b>Θεῶν</b>	<b>ὦν</b>	<b>νῦν ὁ</b>
sehr	dieses	sage ich.	bei	deren	nun denn,	o	Meletos,	dieser	der	Götter	deren	jetzt der
exceedingly	these	I say.	toward	of them	then,	O	Meletus,	of these	the	gods	of whom	now the
<b>λόγος</b>	<b>ἐστίν,</b>	<b>εἰπὲ</b>	<b>ἔτι</b>	<b>σαφέστερον</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἔμοι</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοῖς</b>	<b>ἀνδράσιν</b>	<b>τουτοισί.</b>	<b>[26c]</b>	<b>ἔγω</b>
Rede	ist,	sage noch	klarer	und	mir	und	den	Männern	diesen hier.	ich	denn nicht	for not
discourse	is,	say yet	more clearly	and	to me	and	to the	men	these here.	I	!	
<b>δύναμαι</b>	<b>μαθεῖν</b>	<b>πότερον</b>	<b>λέγεις</b>	<b>διδάσκειν</b>	<b>με</b>	<b>νομίζειν</b>	<b>εἴναί</b>	<b>τινας</b>	<b>Θεούς—</b>	<b>καὶ</b>	<b>αὐτὸς</b>	<b>ἄρα</b>
kann ich	lernen	ob	sagst du	zu lehren	mech	zu meinen	zu sein	irgendwelche	Götter—	und	selbst	wohl
I am able	to learn	whether	you say	to teach	me	to believe	to be	some	Gods—	and	myself	then
<b>νομίζω</b>	<b>εἴναι</b>	<b>Θεοὺς</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὐκ</b>	<b>εἰμὶ</b>	<b>τὸ</b>	<b>παράπαν</b>	<b>ἄθεος</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>ταύτη</b>	<b>ἀδικῶ</b>	<b>—οὐ</b>
meine ich	zu sein	Götter	und	nicht	bin ich	das	ganz und gar	gottlos	auch nicht	hierin	tue ich Unrecht	—nicht
I think	to be	gods	and	not	I am	at	all	godless	not even	in this	I do wrong	—not
<b>μέντοι</b>	<b>οὕστεροι</b>	<b>γε</b>	<b>ἢ</b>	<b>πόλις</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>ἔτέρους,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοῦτ'</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>ὅ</b>	<b>μοι</b>	<b>ἔγκαλεῖς,</b>
jedoch	welche gerade	ja	die	Stadt	sondern	andere,	und	dieses	ist	was	mir	vorwirfst du,
however	the very ones	at least	the	city	but	others,	and	this	is	what	to me	dass you accuse,
<b>ἔτέρους,</b>	<b>ἢ παντάπασί</b>	<b>με</b>	<b>φῆς</b>	<b>οὔτε</b>	<b>αὐτὸν</b>	<b>νομίζειν</b>	<b>Θεοὺς</b>	<b>τούς</b>	<b>τε</b>	<b>ἄλλους</b>	<b>ταῦτα</b>	
andere,	oder	gänzlich	mir	du sagst	weder	selbst	zu meinen	Götter	die	und	anderen	dieses
others,	or	entirely	me	you say	neither	himself	to believe	gods	the	and	others	these things
<b>διδάσκειν.</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>λέγω,</b>	<b>ώς τὸ</b>	<b>παράπαν</b>	<b>οὐ</b>	<b>νομίζεις</b>	<b>Θεούς.</b>	<b>ὦ</b>	<b>[26d]</b>	<b>Θαυμάσιε</b>	<b>Μέλητε,</b>	
zu lehren.	dieses	sage ich,	dass das	ganz und gar	nicht	meinst du	Götter.	o		wunderbarer	Meletos,	
to teach.	these things	I say,	that at	all	not	you believe	gods.	O		marvellous	Meletus,	
<b>ἴνα τί</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>λέγεις;</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>ἥλιον</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>σελήνην</b>	<b>ἄρα</b>	<b>νομίζω</b>	<b>Θεοὺς</b>	<b>εἴναι,</b>	<b>ὢσπερ</b>	
wozu	was	dieses	sagst du;	auch nicht	Sonne	auch nicht	Mond	also	meine ich	Götter	zu sein,	
why	what	these things	you say;	not even	sun	not even	moon	then	I think	gods	so wie just as	
<b>οἱ ἄλλοι ἀνθρώποι;</b>	<b>μὰ Δί',</b>	<b>ὦ ἄνδρες</b>	<b>δικασταί,</b>	<b>ἔπει</b>	<b>τὸν</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἥλιον</b>	<b>λίθον</b>	<b>φησὶν</b>	<b>εἴναι,</b>	<b>τὴν</b>	
die	andere	Menschen;	bei Zeus,	o Männer	Richter,	weil	die	Sonne	Stein	zu sein,	den	
the	other	men;	by Zeus,	O men	judges,	since	zwar	sun	stone	sagt	the	
<b>δὲ σελήνην γῆν.</b>	<b>Ἀναξαγόρου</b>	<b>οἴει</b>	<b>κατηγορεῖν,</b>	<b>ὦ φίλε</b>	<b>Μέλητε;</b>	<b>καὶ οὗτω</b>	<b>καταφρονεῖς</b>					
aber	Mond	Erde.	des Anaxagoras	meinst du	anzuklagen,	o Freund	Meletos;	und	so	verachtet du		
but	moon	earth.	of Anaxagoras	you think	to accuse,	O dear	Meletus;	and	thus	you despise		
<b>τῶνδε</b>	<b>καὶ οἴει</b>	<b>αὐτοὺς</b>	<b>ἀπείρους</b>	<b>γραμμάτων</b>	<b>εἴναι</b>	<b>ώστε</b>	<b>οὐκ</b>	<b>εἰδέναι</b>	<b>ὅτι τὰ</b>			
dieser hier	und	meinst du	sie	unerfahren	der Schriften	zu sein	so dass	nicht	gewusst zu haben	dass die		
of these	and	you think	them	inexperienced	of letters	to be	so that	not	to have known	dass die		
<b>Ἀναξαγόρου</b>	<b>βιβλία τοῦ</b>	<b>Κλαζομενίου</b>	<b>γέμει τούτων</b>	<b>τῶν λόγων;</b>	<b>καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι</b>	<b>ταῦτα</b>						
des Anaxagoras	Bücher	des	des Klazomeniers	ist voll	dieser	der Reden;	und	ja	auch die Jungen	dieses		
of Anaxagoras	books	the	Clazomenian	is full	of these	the accounts;	and	indeed	and the youths	these		
<b>παρ' ἔμοι μανθάνουσιν,</b>	<b>ἃ εἶστιν</b>	<b>ἐνίστε</b>	<b>εἰ πάνυ πολλοῦ</b>	<b>δραχμῆς</b>	<b>ἐκ</b>	<b>[26e]</b>	<b>τῆς</b>					
bei	mir	lernen sie,	welche	es ist erlaubt	manchmal	wenn	sehr	viel	der Drachme	aus		
from	me	they learn,	which	it is permitted	sometimes	if	very	of much	drachma	from		
<b>ὄρχήστρας</b>	<b>πριαμένοις</b>	<b>Σωκράτους</b>	<b>καταγελᾶν,</b>	<b>ἔὰν</b>	<b>προσποιῆται</b>	<b>ἔαυτοῦ</b>	<b>εἴναι,</b>	<b>ἄλλως</b>				
Orchestra	gekauft habenden	des Sokrates	aus zulachen,	wenn	vortäusche er	seiner selbst	zu sein,	anders				
orchestra	having bought	of Socrates	to laugh at,	if ever	he pretend	himself	to be,	otherwise				
<b>τε καὶ οὕτως ἄτοπα</b>	<b>ὄντα; ἀλλ',</b>	<b>ὦ πρὸς</b>	<b>Διός,</b>	<b>οὐτοσί</b>	<b>σοι</b>	<b>δοκῶ;</b>	<b>οὐδένα</b>	<b>νομίζω</b>				
und auch	so	sonderbares	seiend; aber,	o	bei	des Zeus,	soeben	dir	scheine ich;	keinen	meine ich	
and also	thus	strange things	being; but,	O	by	of Zeus,	just so	to you	I seem;	no one	I think	
<b>Θεὸν εἴναι; οὐ μέντοι μὰ Δία ούδ'</b>	<b>όπωστιοῦν.</b>	<b>ἄπιστός</b>	<b>γ' εῖ,</b>	<b>ὦ Μέλητε, καὶ</b>								
Gott	zu sein;	nicht jedoch bei	auch nicht	wie auch immer.	unglaublich	ja	bist du,	o	Meletos,	und		
god	to be;	not however by	Zeus	not even	unbelieving	at least	you are,	O	Meletus,	and		
<b>ταῦτα μέντοι, ὡς ἔμοι δοκεῖς,</b>	<b>σαυτῷ.</b>	<b>ἔμοι</b>	<b>γὰρ δοκεῖ</b>	<b>ούτοσί,</b>	<b>ὦ ἄνδρες</b>							
dieses	jedoch,	wie	mir	scheinst du,	dir selbst.	mir	denn scheint	dieser hier,	o Männer			
these things	however,	as	to me	you seem,	to your self.	to me	for seems	this man here,	O men			
<b>Αθηναῖοι, πάνυ εἴναι ύβριστὴς καὶ ἀκόλαστος,</b>	<b>καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν</b>											
Athenener,	sehr	zu sein	Frevler	und	zügellos,	und	einfach	die	Anklageschrift	diese		
Athenians,	very	to be	insolent man	and	unrestrained,	and	simply	the	indictment	this		
<b>τινὶ καὶ ἀκόλασίᾳ</b>	<b>καὶ νεότητι</b>											
irgendeinen	und	durch Zügellosigkeit	und	durch Jugend	zu schreiben zu haben.				durch Frevel			
some	and	lack of discipline	and	youth	to have written.				with hubris			

# St. 27a

ζΟΙΚΕΝ	γΆΡ	ώΣΠΕΡ	ΑΪΝΙΓΜΑ	ΣΥΝΤΙΘΕΝΤΙ	ΔΙΑΠΕΙΡΩΜΕΝΩ	άΡΑ	γΥώΣΕΤΑΙ	ΣΩΚΡΑΤΗΣ
scheint	denn	so wie	Rätsel	zusammen setzend	durch erprobt habenden	etwa	wird erkennen	Sokrates
it seems	for	just as	riddle	to one putting together	having tested	then	will know	Socrates
ό σοφὸς	δὴ	ἔμοι	χαριεντιζομένου	καὶ ἐναντί'	ἐμαυτῷ λέγοντος,	ἢ	ἔξαπατήσω	αὐτὸν
der weise	ja	meiner	scherzend seienden	und gegenüber	mir selbst sagenden,	oder	werde ich täuschen	ihn
the wise	indeed	of me	jesting	and against	myself speaking,	or	I will deceive	him
καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας;	οὗτος	γάρ ἔμοι φαίνεται τὰ	ἐναντία	λέγειν αὐτὸς	θεοὺς	οὐ νομίζων,	θεοὺς	οὐ νομίζων,
und die anderen die hörend seienden;	dieser	denn mir scheint die	Gegenteile	zu sagen	Götter	nicht meinend,	not gods	not thinking,
and the others the hearing;	this	for to me appears	the opposite things	to say	gods	o	selbst	himself
ἔμαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ώσπερ ἀν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων,	so wie	wohl wenn würde sagen· tut Unrecht	Sokrates	θεοὺς	Götter	nicht meinend,	not gods	not thinking,
sich selbst in der Schrift just as would if might say· does wrong	in the indictment	wenn would if might say· does wrong	Socrates	θεοὺς	Götter	o	not thinking,	not thinking,
ἀλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτο ἔστι παίζοντος. συνεπισκέψασθε δῆ, ὡ μέλητε.	meinend.	und doch dieses ist eines scherzenden.	prüfet zusammen	ja, o Meletos.	o Meletos.	o	Meletos.	o
sondern Götter thinking. and yet this is of one joking.	thinking.	and yet this is of one joking.	consider together	indeed, O men,	O Meletos.	ihr	aber, you	but,
ἢ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὡ μέλητε. ὑμεῖς δέ, θορυβεῖν	wie mir scheint dieses zu sagen· du aber uns antworte,	zu sagen· du aber uns antworte,	o Meletos.	mir nicht to me not	o Meletos.	ihre	aber, you	but,
in which way to me appears these things to say· you but to us answer,	to me	to say· you but to us answer,	O Meletos.	to make noise	Lärm zu machen	o	o	o
ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθε μοι μὴ θορυβεῖτων	was gerade gemäß Anfänge euch ersuchte ich,	Anfänge euch ersuchte ich,	erinnert euch	mir nicht to me not	mir nicht to me not	o	o	o
the very thing according to beginnings you I begged off,	according to	beginnings you I begged off,	remember	to make noise	to make noise	o	o	o
ἔαν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶματι. ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, δέ οὐ νομίζει;	wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden mache ich.	wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden mache ich.	ist wer auch immer	o	o	o	o	o
if ever in the accustomed manner the speeches I make.	accustomed	if ever in the accustomed manner the speeches I make.	there is whoever	o	o	o	o	o
μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; ἀποκρινέσθω,	Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen	Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen	aber nicht but not	meint er; he thinks;	er möge antworten, let him answer,	o	o	o
Meletus, human indeed he thinks things to be, men	indeed	indeed he thinks things to be, men	but not	he thinks;	let him answer,	o	o	o
ῶ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβείτω· ἔσθ' ὅστις ἵππους μὲν οὐ νομίζει;	o Männer, und nicht andere und andere lärmen möge· ist wer auch immer	o Männer, und nicht andere und andere lärmen möge· ist wer auch immer	Pferde zwar nicht horses	o	o	o	o	o
O men, and not other and other let him make noise· there is whoever	not	not other and other let him make noise· there is whoever	horses indeed not	horses indeed not	horses indeed not	o	o	o
νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ	meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler	meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler	zu sein, flötenspielerische	aber	aber	o	o	o
he thinks, horse affairs but matters; or flute players	but	but matters; or flute players	indeed not he thinks	indeed not he thinks	indeed not he thinks	but	but	but
πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὡ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἔγω σοὶ λέγω	Dinge; nicht ist, o best der Männer· wenn nicht du willst zu antworten,	Dinge; nicht ist, o best der Männer· wenn nicht du willst zu antworten,	ich dir sage ich	I to you I say	I to you I say	o	o	o
matters; not is, O best of men· if not you wish to answer,	not	not is, O best of men· if not you wish to answer,	I to you I say	I to you I say	I to you I say	o	o	o
καὶ τοῖς ἄλλοις τούτοισι. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· ἔσθ' [27c] ὅστις	auch den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja antworte· ist	auch den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja antworte· ist	wer auch immer anyone who	o	o	o	o	o
and to the others these here. but the upon this at least answer· is there	and to the others these here. but the upon this at least answer· is there	and to the upon this at least answer· is there	anyone who	o	o	o	o	o
δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, δαιμόνας δὲ οὐ νομίζει; οὐκέτιν. ὡς	Dämonien zwar meint Dinge zu sein, Daimonen	Dämonien zwar meint Dinge zu sein, Daimonen	aber nicht meint er; nicht	not thinks; not	not there is. how	o	o	o
daimonic things on the one hand	on the one hand	on the one hand	not thinks; not	not there is. how	not there is. how	o	o	o
ώνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τούτων ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν	du halfst dass mühselig antworte ich durch diese da	du halfst dass mühselig antworte ich durch diese da	gezwungen werden. folglich	then surely	then surely	o	o	o
you benefited that with difficulty I answer by of these here	that with difficulty I answer by of these here	that with difficulty I answer by of these here	being compelled.	then surely	then surely	o	o	o
δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶνα	dämonische Dinge zwar sagst du mich und zu meinen	dämonische Dinge zwar sagst du mich und zu meinen	seit es nun neue	and to teach, whether then new	and to teach, whether then new	o	o	o
daimonic things on the one hand you say me and to think	on the one hand you say me and to think	on the one hand you say me and to think	and to teach, whether then new	and to teach, whether then new	and to teach, whether then new	o	o	o
εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνια γε νομίζω κατὰ τὸ σὸν λόγον, καὶ	sei es alte, aber nun Dämonien ja meine ich gemäß den Logos Rede,	sei es alte, aber nun Dämonien ja meine ich gemäß den Logos Rede,	meine ich, auch	the your account,	the your account,	o	o	o
or whether old, but then daimonic things at least I think according to the your account,	old, but then daimonic things at least I think according to the your account,	old, but then daimonic things at least I think according to the your account,	I think, and	it holds	it holds	o	o	o
ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ διωμόσω	dies und werde beschwören in der Gegen Schrift. wenn aber Dämonien	dies und werde beschwören in der Gegen Schrift. wenn aber Dämonien	meine ich, auch	Daimonen	Daimonen	o	o	o
these and I will swear in the against writing. if but daimonic things	and I will swear in the against writing. if but daimonic things	and I will swear in the against writing. if but daimonic things	I think, and	daimons	daimons	o	o	o
δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ έστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; οὐχ οὕτως ἔχει;	ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht so verhält es sich;	ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht so verhält es sich;	verhält es sich; it holds;	verhält es sich; it holds;	verhält es sich; it holds;	o	o	o
surely much necessity to think me there is· not thus	much necessity to think me there is· not thus	much necessity to think me there is· not thus	it holds;	it holds	it holds	ja· indeed-	ja· indeed-	ja· indeed-

τίθημι	γάρ	σε	όμολογοῦντα,	έπειδὴ	οὐκ	ἀποκρίνῃ.	τοὺς	δὲ	δαίμονας	[27d]	οὐχὶ	ἡτοί
setze ich	denn	dich	zustimmend seienden,	da	nicht	du antwortest.	die	aber	Daimonen		nicht	entweder
I set	for	you	agreeing,	since	not	you answer.	the	but	daimons		not	either
<b>Θεούς</b>	<b>γε</b>	<b>ἡγούμεθα</b>	<b>ἢ</b>	<b>Θεῶν</b>	<b>παῖδας;</b>	<b>φῆς</b>	<b>ἢ</b>	<b>οὖ;</b>	<b>πάνυ</b>	<b>γε.</b>	<b>ούκοῦν</b>	<b>εἴπερ</b>
Götter	ja	halten wir	oder	der Götter	Kinder;	sagst du	oder	nicht;	sehr	ja.	also	wenn wirklich
gods	at least	we consider	or	of gods	children;	you say	or	not;	very	indeed.	then surely	if indeed
<b>δαίμονας</b>	<b>ἡγοῦμαι,</b>	<b>ώς</b>	<b>σὺ</b>	<b>φής,</b>	<b>εἰ</b>	<b>μὲν</b>	<b>Θεοί</b>	<b>τινές</b>	<b>εἰσιν</b>	<b>οἱ</b>	<b>δαίμονες,</b>	<b>τοῦτ'</b>
Daimonen	ich halte,	wie	du	sagst,	wenn	zwar	Götter	einige	sind	die	Daimonen,	dies
daimons	I consider,	as	you	you say,	if	on the one hand	gods	some	are	the	daimons,	this
<b>εἴη</b>	<b>ὅ</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>φημί</b>	<b>σε</b>	<b>αἰνίττεσθαι</b>	<b>καὶ</b>	<b>χαριεντίζεσθαι,</b>	<b>Θεούς</b>	<b>οὐχ</b>	<b>ἡγούμενον</b>	<b>φάναι</b>	
wäre	was	ich	sage	dich	andeuten zu lassen	und	scherzen zu lassen,	Götter	nicht	haltend seienden	sagen	
might be	which	I	say	you	to speak in riddles	and	to jest,	gods	not	considering	to say	
<b>με</b>	<b>Θεοὺς</b>	<b>αὖ</b>	<b>ἡγεῖσθαι</b>	<b>πάλιν,</b>	<b>έπειδήπερ</b>	<b>γε</b>	<b>δαίμονας</b>	<b>ἡγοῦμαι.</b>	<b>εἰ</b>	<b>δ'</b>	<b>αὖ</b>	<b>οἱ</b>
mech	Götter	wieder	für halten	wiederum,	weil	ja	Dämonen	halte ich-	wenn	aber	wieder die	
me	gods	again	to consider	again,	since indeed	at least	daimons	I consider-	if	but	again the	
<b>δαίμονες</b>	<b>Θεῶν</b>	<b>παῖδες</b>	<b>εἰσιν</b>	<b>νόθοι</b>	<b>τινές</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἔκ</b>	<b>υνυφῶν</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἔκ</b>	<b>τινων</b>	<b>ἄλλων</b>
Daimonen	der Götter	Kinder	sind	unechte	einige	oder	aus	Nymphen	oder	aus	einigen	anderen
daimons	of gods	children	are	bastard	some	or	from out of	of nymphs	or	from out of	of some	of others
<b>ἄν</b>	<b>δὴ</b>	<b>καὶ</b>	<b>λέγονται,</b>	<b>τίς</b>	<b>ἄν</b>	<b>ἀνθρώπων</b>	<b>Θεῶν</b>	<b>μὲν</b>	<b>παῖδας</b>	<b>ἡγοῖτο</b>		
deren	ja	auch	gesagt werden,	wer	wohl	der Menschen	der Götter	zwar	Kinder	halten würde		
of whom	indeed	and	are said,	who	would	of men	of gods	on the one hand	children	might consider		
<b>εἶναι,</b>	<b>Θεοὺς</b>	<b>δὲ</b>	<b>μή;</b>	<b>ὁμοίως</b>	<b>γάρ</b>	<b>ἄν</b>	<b>[27e] ἀτοπον</b>	<b>εἴη</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>ἄν</b>	<b>εἴ</b>	<b>τις</b>
zu sein,	Götter	aber	nicht;	gleichermaßen	denn	wohl	un passend	wäre	so wie	wohl	wenn	jemand
to be,	gods	but	not;	likewise	for	would	absurd	might be	just as	would	if	someone
<b>ἵππων</b>			<b>μὲν</b>	<b>παῖδας</b>	<b>ἡγοῖτο</b>	<b>ἢ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὄνων,</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ἡμιόνους,</b>	<b>ἵππους</b>	<b>δὲ</b>
der Pferde			zwar	Kinder	halten würde	oder	also	der Esel,	die	Maultiere,	Pferde	aber auch
of horses			on the one hand	children	might consider	or	even	of donkeys,	the	mules,	horses	but and
<b>ὄνους</b>	<b>μὴ</b>	<b>ἡγοῖτο</b>		<b>εἶναι.</b>	<b>ἄλλ',</b>	<b>ὦ</b>	<b>Μέλητε,</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>ὅπως</b>	<b>σὺ</b>	<b>ταῦτα</b>
Esel	nicht	halten würde		zu sein.	aber,	o	Meletos,	nicht	ist	wie	du	dieses
donkeys	not	might consider		to be.	but,	O	Meletus,	not	is	how	you	these
<b>ἡμῶν</b>	<b>ἔγραψω</b>	<b>τὴν</b>	<b>γραφὴν</b>	<b>ταύτην</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἀπορῶν</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἐγκαλοῖς</b>	<b>ἔμοι</b>	<b>ἀληθὲς</b>	<b>ἀδίκημα-</b>	
unser	schriebst	die	Anklage	diese	oder	ratlos	seiend	dass	mir	wahres	Unrechtstat-	
of us	you wrote	the	indictment	this	or	being at a loss	that	vorwirfst	to me	true	wrong.	
<b>ὅπως</b>	<b>δὲ</b>	<b>σύ</b>	<b>τινα</b>		<b>πείθοις</b>	<b>ἄν</b>	<b>καὶ</b>	<b>σμικρὸν</b>	<b>νοῦν</b>	<b>ἔχοντα</b>	<b>ἀνθρώπων,</b>	<b>ώς</b>
wie	aber	du	irgendeinen		überzeugen würdest	wohl	also	kleinen	Sinn	habenden	der Menschen,	dass nicht
how	but	you	someone		you might persuade	would	and	small	mind	having	of men,	that not
<b>τοῦ</b>	<b>αὐτοῦ</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>καὶ</b>	<b>δαιμόνια</b>	<b>καὶ</b>	<b>Θεῖα</b>	<b>ἡγεῖσθαι,</b>	<b>καὶ</b>	<b>αὖ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>αὐτοῦ</b>	<b>μήτε</b>
des	selben	ist	also	Dämonien	und	göttliche	zu halten,	und	wieder	des	selben	weder
of the	same	it is	both	demonic things	and	divine things	to consider,	and	again	of the	same	neither

## St. 28a

δαίμονας	μήτε	Θεοὺς	μήτε	ἥρωας,	ούδεμία	μηχανή	ἔστιν.	ἄλλὰ	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	Αθηναῖοι,	ώς
Daimonen	weder	Götter	noch	Helden,	keine	Möglichkeit	ist.	aber	denn,	o	Männer	Athenener,	wie
daimons	nor	god	nor	heroes,	no	device	is.	but	for,	O	men	Athenians,	that
<b>μὲν</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἀδικῶ</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὴν</b>	<b>Μελήτου</b>	<b>γραφήν,</b>	<b>οὐ</b>	<b>πολλῆς</b>	<b>μοι</b>	<b>δοκεῖ</b>		
zwar	ich	nicht	Unrecht tue	gemäß	die	des Meletos	Anklage,	nicht	großer	mir	scheint		
on the one hand	I	not	I do wrong	according to	the	of Meletus	indictment,	not	much	to me	seems		
<b>εἶναι</b>	<b>ἀπολογίας,</b>	<b>ἄλλα</b>	<b>ἰκανὰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ταῦτα·</b>	<b>δὲ</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐν</b>	<b>τοῖς</b>	<b>ἔμπροσθεν</b>	<b>ἔλεγον,</b>	<b>ὅτι</b>
zu sein	Verteidigung,	sondern	genügend	doch	dies-	was	aber	also	in	den	früheren	sagte ich,	dass
to be	of defense,	but	sufficient	even	these-	what	but	also	in	the	earlier	I was saying,	that
<b>πολλή</b>	<b>μοι</b>	<b>ἀπέχθεια</b>	<b>γέγονεν</b>	<b>καὶ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>πολλούς,</b>	<b>εὗ</b>	<b>ἴστε</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἀληθές</b>	<b>ἔστιν.</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοῦτ'</b>
viel	mir	Abneigung	ist geworden	und	gegen	viele,	gut	wisset dass	wahr	ist.	und	dies	
much	to me	enmity	has come to be	and	toward	many,	well	know that	true	is.	and	this	
<b>ἔστιν</b>	<b>δὲ</b>	<b>έμὲ</b>	<b>αἱρεῖ,</b>	<b>έάνπερ</b>	<b>αἱρῆ,</b>	<b>οὐ</b>	<b>Μέλητος</b>	<b>ούδε</b>	<b>Ἄνυτος</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἢ</b>	<b>τῶν</b>	<b>πολλῶν</b>
ist	was	me	ergreift,	wenn immer	ergreife es,	nicht	Meletos	noch	Anytos	sondern	die	der	vielen
is	what	me	takes,	if indeed	may take,	not	Meletus	nor	Anytos	but	the	of the	many
<b>διαβολή</b>	<b>τε</b>	<b>καὶ</b>	<b>φθόνος.</b>	<b>ἀ</b>	<b>δὴ</b>	<b>πολλοὺς</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄλλους</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀγαθοὺς</b>	<b>[28b]</b>	<b>ἄνδρας</b>	
Verleumdung	und auch	Neid.	welche	ja	viele	and	andere	und	gute	good	Männer	men	
slander	and and	envy.	which things	indeed	many	and	others	and	good	good	men		

<b>ἥρηκεν,</b>	<b>οῖμαι</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>αἱρήσει·</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>δὲ</b>	<b>δεινὸν</b>	<b>μὴ</b>	<b>ἐν</b>	<b>ἔμοὶ</b>	<b>στῇ.</b>	<b>ἴσως</b>	<b>ἀν</b>
hat ergriffen,	ich meine	aber	auch	wird ergreifen:	nichts	aber	furchtbar	nicht	bei	mir	stehen möge.	vielleicht	wohl
has taken,	I think	but	also	will take:	nothing	but	terrible	not	in	me	may stand.	perhaps	would
<b>οὖν</b>	<b>εἶποι</b>	<b>τις·</b>	<b>εἴτ' οὐκ</b>	<b>αἰσχύνῃ,</b>	<b>ῶ</b>	<b>Σώκρατες,</b>	<b>τοιοῦτον</b>	<b>ἐπιτήδευμα</b>					
nun	würde sagen	jemand	dann	nicht	schämst du dich,	o	Sokrates,	solches	Betreiben				
then	might say	someone	then	not	are ashamed,	O	Socrates,	such	pursuit				
<b>έξ</b>	<b>οὗ</b>	<b>κινδυνεύεις</b>	<b>νυνὶ ἀποθανεῖν;</b>	<b>ἔγω</b>	<b>δὲ</b>	<b>τούτῳ</b>	<b>ἀν</b>	<b>δίκαιον</b>	<b>λόγον</b>				
aus	dessen	bist du in Gefahr	jetzt	zu sterben;	ich	aber	diesem	wohl	gerechten	Logos Rede	würde entgegen,		
out of	which	you risk	now	to die;	I	but	to this	would	just	argument	I might reply,		
<b>ὅτι</b>	<b>οὐ</b>	<b>καλῶς</b>	<b>λέγεις,</b>	<b>ῶ</b>	<b>ἄνθρωπε,</b>	<b>εἰ</b>	<b>οἵει</b>	<b>δεῖν</b>	<b>κίνδυνον</b>	<b>ὑπολογίζεσθαι</b>	<b>τοῦ</b>		
dass	nicht	gut	du sagst,	o	Mensch,	wenn	du meinst	nötig zu sein	Gefahr	ein zuberechnen	des		
that	not	well	you speak,	O	man,	if	you think	it necessary	danger	to calculate	of the		
<b>ζῆν</b>	<b>ἢ</b>	<b>τεθνάναι</b>	<b>ἄνδρα</b>	<b>ὅτου</b>	<b>τι</b>	<b>καὶ</b>	<b>σμικρὸν</b>	<b>ὅφελός</b>	<b>ἔστιν,</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἔκεινο</b>	
Lebens	oder	gestorben sein	einen Mann	wovon	etwas	auch	kleines	Nutzen	ist,	sondern	nicht	jenes	
to live	or	to have died	a man	of which	some thing	even	small	benefit	is,	but	not	that	
<b>μόνον</b>	<b>σκοπεῖν</b>	<b>ὅταν</b>	<b>πράττῃ,</b>	<b>πότερον</b>	<b>δίκαια</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἀδίκα</b>	<b>πράττει,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀνδρὸς</b>	<b>ἀγαθοῦ</b>		
nur	betrachten	wenn	er handelt,	ob	Gerechtes	oder	Ungerechtes	er tut,	und	eines Mannes	guten		
only	to consider	whenever	one does,	whether	just	or	unjust	does,	and	of a man	good		
<b>ἔργα</b>	<b>ἢ</b>	<b>κακοῦ.</b>	<b>φαῦλοι</b>	[28c]	<b>γάρ</b>	<b>ἀν</b>	<b>τῷ</b>	<b>γε</b>	<b>σῷ</b>	<b>λόγω</b>	<b>εἶεν</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἡμιθέων</b>
Werke	oder	schlechten.	minderwertige		denn	wohl	dem	ja	deinem	Logos Rede	wären	der	Halfgötter
works	or	bad.	base		for	would	to the	at least	your	argument	would be	of the	half gods
<b>ὅσοι</b>	<b>ἐν</b>	<b>Τροίᾳ</b>	<b>τετελευτήκασιν</b>	<b>οἵ τε</b>	<b>ἄλλοι</b>	<b>καὶ</b>	<b>ό</b>	<b>τῆς</b>	<b>Θέτιδος</b>	<b>υἱός,</b>	<b>ὅς</b>	<b>τοσοῦτον</b>	<b>τοῦ</b>
so viele	in	Troja	sind gestorben	die und	anderen	und	der	der	Thetis	Sohn,	der	so sehr	der
as many as	in	Troy	have ended life	who and	others	and	the	of the	Thetis	son,	who	so much	of the
<b>κινδύνου</b>	<b>κατεφρόνησεν</b>	<b>παρὰ</b>	<b>τὸ</b>	<b>αἰσχρόν</b>	<b>τι</b>								
Gefahr	verachtete	neben	das	Schändliche	irgend etwas	zu ertragen	so dass,	als					
danger	he despised	contrary to	the	shameful	something	to endure	so that,	since					
<b>μήτηρ</b>	<b>αὐτῷ</b>	<b>προθυμουμένῳ</b>	<b>Ἔκτορα</b>	<b>ἀποκτεῖναι,</b>	<b>Θεὸς</b>	<b>οὔσα,</b>	<b>οὐτωσί</b>	<b>πιας,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἔγω</b>			
Mutter	ihm	sich eifrig bemühenden	Hektor	zu töten,	Gottheit	seiend,	soeben	irgendwie,	wie	ich			
mother	to him	being eager	Hector	to kill,	a goddess	being,	just so	somehow,	as	I			
<b>οῖμαι</b>	<b>ὦ παῖ,</b>	<b>εἰ</b>	<b>τιμωρήσεις</b>	<b>Πατρόκλῳ</b>	<b>τῷ</b>	<b>ἔταιρῷ</b>	<b>τὸν</b>	<b>φόνον</b>	<b>καὶ</b>	<b>Ἔκτορα</b>	<b>ἀποκτενεῖς,</b>		
meine-	o	Kind, wenn	du wirst bestrafen	dem Patroklos	dem	Gefährten	den	Mord	und	Hektor	wirst töten,		
think-	O	child, if	you will avenge	Patroclus	the	companion	the	murder	and	Hector	you will kill,		
<b>αὐτὸς</b>	<b>ἀποθανῆ—</b>	<b>αὐτίκα</b>	<b>γάρ</b>	<b>τοι,</b>	<b>φησί,</b>	<b>μεθ'</b>	<b>Ἔκτορα</b>	<b>πότμος</b>	<b>ἔτοιμος</b>	<b>—ό</b>	<b>δὲ</b>	<b>τοῦτο</b>	
selbst	wirst sterben—	sogleich	denn	dir,	sagt sie,	nach	Hektor	Schicksal	bereit	—der aber	dies		
your self	you may die—	straightway	for	indeed,	she says,	after	Hector	fate	ready	—the but	this		
<b>άκούσας</b>	<b>τοῦ</b>	<b>μὲν</b>	<b>Θανάτου</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>κινδύνου</b>							
gehört habend	des	zwar	Todes	und	der	Gefahr	verachtete,						
having heard	of the	on the one hand	death	and	of the	danger	he made light of,						
<b>δείσας</b>	[28d]	<b>τὸ</b>	<b>ζῆν</b>	<b>κακὸς</b>	<b>ῶν</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοῖς</b>	<b>φίλοις</b>	<b>μὴ</b>	<b>τιμωρεῖν,</b>	<b>αὐτίκα,</b>	<b>φησί,</b>	
gefürchtet habend		das	Leben	schlecht	seiend	und	den	Freunden	nicht	zu rächen,	sofort,	sagt er,	
having feared		the	to live	base	being	and	to the	friends	not	to avenge,	straightway,	he says,	
<b>τεθναίνων,</b>		<b>δίκην</b>	<b>ἐπιθείς</b>		<b>τῷ</b>	<b>ἀδικοῦντι,</b>			<b>ἴνα</b>	<b>μὴ</b>	<b>ἐνθάδες</b>		
möchte ich gestorben sein,		Strafe	auferlegt habend		dem	Unrecht	Tuenden,		damit	nicht	hier		
I would have died,		penalty	having imposed		on the	doing wrong,			in order that	not	here		
<b>μένω</b>	<b>καταγέλαστος</b>	<b>παρὰ</b>	<b>νησὶ</b>	<b>κορωνίσιν</b>	<b>ἄχθος</b>	<b>ἀρούρης.</b>							
bleibe	lächerlich	bei	Schiffen	gebogten	Last	des Ackers.	wirklich	ihn	meinst du				
I may remain	ridiculous	by	ships	beaked	burden	of earth.	or	him	you think				
<b>φροντίσαι</b>		<b>Θανάτου</b>	<b>καὶ</b>	<b>κινδύνου;</b>	<b>οὕτω</b>	<b>γάρ</b>							
bedacht zu haben	des Todes	und	der Gefahr;	so	nämlich	verhält es sich,							
to care	of death	and	of danger;	thus	for	it holds,							
<b>ἀληθείᾳ·</b>	<b>οὐ</b>	<b>ἄν</b>	<b>τις</b>	<b>έσυτον</b>	<b>τάξῃ</b>		<b>ἡγησάμενος</b>	<b>βέλτιστον</b>	<b>εῖναι</b>	<b>ἢ</b>	<b>ὑπ'</b>	<b>ἄρχοντος</b>	
Wahrheit-	wo	wohl	jemand	sich selbst	aufstellen möge		erachtend	als Bestes	zu sein	oder	von	Vorgesetztem	
truth-	where	would	someone	him self	he may place		having judged	best	to be	or	by	of a ruler	
<b>ταχθῇ,</b>	<b>ένταῦθα</b>	<b>δεῖ,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἔμοὶ</b>	<b>δοκεῖ,</b>	<b>μένοντα</b>	<b>κινδύνευειν,</b>						
befohlen werde,	hier	muss,	wie	mir	scheint,	bleibend	zu wagen,					nichts	
he may be placed,	there	it is necessary,	as	to me	it seems,	remaining	to risk,					nothing	
<b>ὑπολογίζομενον</b>	<b>μήτε</b>	<b>Θάνατον</b>	<b>μήτε</b>	<b>ἄλλο</b>	<b>μηδὲν</b>	<b>πρὸ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>αἰσχροῦ.</b>	<b>ἔγω</b>	<b>οὖν</b>	<b>δεινὰ</b>		
ein zuberechnen	weder	Tod	noch	anderes	nichts	vor	dem	Schändlichen.	ich	nun	Schreckliches		
calculating	neither	death	nor	other	nothing	before	the	shameful.	I	therefore	terrible things		

ἀν	εἶην	εἰργασμένος,	ῶ	ἄνδρες	Αθηναῖοι, [28e]	εὶ	ὅτε	μέν	με	οἱ	ἄρχοντες
wohl	wäre	bewirkt habend,	o	Männer	Athenener,	wenn	als	zwar	mich	die	Amtsträger
would	I be	having done,	O	men	Athenians,	if	when	on the one hand	me	the	rulers
ἔταττον,	οὖς	ὑμεῖς	εἵλεσθε	ἄρχειν	μου,	καὶ	ἐν	Ποτειδαίᾳ	καὶ	ἐν	Ἀμφιπόλει
befahlen,	die	ihr	gewählt habt	zu herrschen	über mich,	und	in	Potidaia	und	in	Amphipolis
they were ordering,	whom	you	you chose	to rule	of me,	and	in	Potidaea	and	in	Amphipolis
καὶ	ἐπὶ	Δηλίῳ,	τότε	μὲν	οὐ	ἐκεῖνοι	ἔταττον	ἔμενον	ώστερ	καὶ	
und	bei	Delion,	damals	zwar	wo	jene	befahlen	blieb ich	so wie		auch
and	at	Delium,	then	on the one hand	where	those	they were ordering	I was remaining	just as		also
ἄλλος	τις	καὶ	ἐκινδύνευον	ἀποθανεῖν,	τοῦ	δὲ	θεοῦ	τάττοντος,	ώς	ἔγω	ώήθην
ein anderer	irgend ein	auch	riskierte ich	zu sterben,	des	aber	Gottes	befehlend seienden,	wie	ich	meinte ich
another	person	and	I was risking	to die,	of the	but	god	ordering,	as	I	I thought
τε	καὶ	ὑπέλαβον,	φιλοσοφοῦντά	με	δεῖν	ζῆν	καὶ	ἐξετάζοντα	ἐμαυτὸν	καὶ	τοὺς
und auch	annahm ich,	philosophierend	mich	nötig zu sein	zu leben	und	untersuchend	mich selbst	und	die	
and also	I supposed,	philosophizing	me	it to be necessary	to live	and	examining	my self	and	the	
ἄλλους,	ἐνταῦθα	δὲ	φοβηθεὶς	ἢ	θάνατον						
anderen,	hier	aber	erschrocken	oder	Tod						
others,	here	but	having been afraid	or	death						

## St. 29a

ἢ	ἄλλ'	ότιοῦν	πρᾶγμα	λίποιμι	τὴν	τάξιν.	δεινόν	τὰν	εἴη,	καὶ	ώς
oder	anderes	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die	Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,	und	wie
or	other	whatsoever	thing	I would leave	the	post.	terrible	and would	it would be,	and	as
ἀληθῶς	τότ'	ἄν	με	δικαίως	εἰσάγοι	τις	εἰς δικαστήριον,	ὅτι	οὐ νομίζω	θεοὺς	
wahrhaft	damals	wohl	mich	mit Recht	würde vorführen	jemand	in Gericht,	dass nicht	meine ich	Götter	
truly	then	would	me	justly	might bring in	someone	into law court,	that not	I think	gods	
εἶναι	ἄπειθῶν	τῇ	μαντείᾳ	καὶ δεδιώκεις	θάνατον	καὶ οἰόμενος	σοφὸς	εἶναι οὐκ			
zu sein	ungehorsam	seiend	der Weissagung	und gefürchtet habend	Tod	und meinend	weise	zu sein nicht			
to be	disobeying	the oracle	and	having feared	death	and thinking	wise	to be not			
ῶν.	τὸ γάρ	τοι	θάνατον	δεδιέναι,	ῶ	ἄνδρες,	οὐδὲν ἄλλο	ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν			
seiend.	das	denn	ja Tod	gefürchtet zu haben,	o	Männer,	nichts anderes	ist als scheinen zu	weise		
being.	the	for	indeed death	to have feared,	O	men,	nothing else	is than to seem	wise		
εἶναι μὴ σητα-	δοκεῖν	γάρ	εἰδέναι	ἐστὶν	ὰ	οὐκ	οἴδεν.	οἴδε			
zu sein	nicht	seiend	scheinen zu	denn	gewusst zu haben	ist	nicht	weiß.	weiß		
to be	not	being:	for	to have known	ist	the things which	not	he has known.	he knows		
μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον	οὐδ'	εὶ	τυγχάνει	τῷ	ἀνθρώπῳ πάντων	μέγιστον	ὸν τῶν				
zwar	denn	niemand	den Tod	und nicht	ob trifft es sich	dem Menschen	aller	größtes	seiend	der	
indeed	for	no one	the death	nor	if it happens	to the man	of all	greatest	being	of the	
ἀγαθῶν,	δεδίασι	δ'	ώς εὖ	εἰδότες	ὅτι [29b]	μέγιστον	τῶν	κακῶν	ἐστι.		
Güter,	sie fürchten	aber	wie gut	gewusst habend	dass	größtes	der	Übel	ist.		
good things,	they have feared	but	as well	having known	that	greatest	of the	bad things	is.		
καίτοι	πῶς	οὐκ	άμαθία	ἐστὶν αὔτη	ἢ	τοῦ	οἴεσθαι				
und doch	wie	nicht	Unwissenheit	ist diese die tadel würdig,	die	des	meinen zu				
and yet	how	not	ignorance	is this the reproachful,	the	of the	to think				
ἃ	οὐκ	οἴδεν;	ἔγω δ',	ῶ	ἄνδρες,	τούτῳ	καὶ ἐνταῦθα	ἴσως			
was	nicht	er weiß;	ich aber,	o	Männer,	καὶ	ἐν	διαφέρω			
the things which	not	he has known;	I but,	O men,	hierin	und hier	vielleicht	unterscheide ich mich			
τῶν πολλῶν	ἀνθρώπων,	καὶ εὶ	δή	τῷ	σοφώτερός	τοῦ	φαίνη				
der	vielen	Menschen,	und wenn	ja	irgend einem	eines	würde sagen	zu sein,			
of the	many	men,	and if	indeed	to someone	wiser	than someone	I would say	to be,		
τούτῳ	ἄν,	ὅτι οὐκ	εἰδὼς	ἰκανῶς περὶ	τῶν	ἐν Ἀΐδου	οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ				
hierin	wohl,	dass nicht	gewusst habend	hinreichend über	der	in Hades	so auch meine ich nicht				
in this	would,	that not	having known	sufficiently about	of the things	in Hades	thus and I think	not			
εἰδέναι·	τὸ δὲ	ἀδικεῖν	καὶ ἀπειθεῖν	τῷ βελτίονι	καὶ θεῶ	καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι					
gewusst zu haben·	das aber	Unrecht tun	und nicht gehorchen	dem Besseren	und Gott	und Menschen,	dass				
to have known·	the but	to do wrong	and to disobey	to the better	and god	and man,	that				
κακὸν	καὶ αἰσχρόν	ἐστιν οἴδα.	πρὸ	οὖν τῶν	κακῶν	ῶν οἴδα	ὅτι κακά	ἐστιν,			
schlecht	und schändlich	ist ich weiß.	vor also	der Übel	deren	ich weiß dass Schlechtes ist,					
bad	and	I know.	before then	of the bad things	of which	I know that	bad things are,				



# St. 30a

**φάναι δέ, οὐειδιῶ** **ὅτι τὰ πλείστου** **ἄξια περὶ ἐλαχίστου** **ποιεῖται, τὰ**  
 sagen zu aber, werde ich schelten dass die des meisten wert würdig um des geringsten hält er dafür, die  
 to say but, I will reproach that the of most worthy things about of least he does regard, the  
**δὲ φαυλότερα περὶ πλείστος.** **ταῦτα καὶ νεωτέρω καὶ πρεσβυτέρω** **ὅτῳ ἀν ἐντυγχάνω**  
 aber schlechteren um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl begegne ich  
 but worse things about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever I meet  
**ποιήσω, καὶ ξένω** **καὶ ἀστῶ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου**  
 werde ich tun, sowohl Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner  
 I will do, and to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me  
**ἔγγυτέρω ἔστε γένει.** **ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἔγώ οἰομαι οὐδέν πω**  
 näher seid ihr dem Geschlecht. dieses denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich nichts noch  
 nearer you are in birth. these for commands the god, well know, and I I think nothing yet  
**ὑμῖν μεῖζον ἄγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἡ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ ἄλλο**  
 euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn anderes  
 to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for else  
**πράττων ἔγώ περιέρχομαι ἡ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε**  
 tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere weder  
 doing I around go than persuading of you and younger and older neither  
**σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι [30b] μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ώς τῆς ψυχῆς**  
 der Körper sich zu kümmern noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele  
 of bodies to care for nor of money before nor thus much as of the soul  
**ὅπως ώς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἔξ**  
 damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern aus  
 that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be, but from out of  
**ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἄγαθα τοῖς ἀνθρώποις ἄπαντα καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ.**  
 Tugend Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich.  
 virtue money and the other good things to the people all and privately and publicly.  
**εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ**  
 wenn zwar nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich· wenn aber  
 if indeed then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful· if but  
**τίς μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἡ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα,**  
 jemand mich sagt andere zu sagen als diesses nichts sagt er. zu diesem,  
 someone me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things,  
**φαίνυ ἀν, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, ἡ πείθεσθε Ἄνυτώ ἡ μή, καὶ ἡ ἀφίετε με**  
 würde ich sagen wohl, o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder entlässt mich  
 I would say would, O men Athenians, either obey or not, and either release me  
**ἡ μή, ώς ἐμοῦ οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις**  
 oder nicht, dass meiner nicht wohl getan habenden und nicht wenn werde ich oft  
 or not, since of me not would having done andere, other things, not even if I am about often  
**τεθνάναι. μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἔμμεινατέ μοι οἷς**  
 gestorben zu sein. nicht lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum  
 to be dead. do not make noise, O men Athenians, but abide by me in which things  
**ἔδεήθην ύμῶν, μὴ θορυβεῖν ἐφ' οἷς ἀν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ώς**  
 bat ich euer, nicht Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören· und denn, wie  
 I asked of you, not to make noise upon the things which ever I say but to listen· and for, as  
**ἔγώ οἶμαι, οὐντας οὐδέσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ύμῖν ἔρειν**  
 ich meine ich, werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun einiges euch sagen werden  
 I think, you will benefit hearing. I am about for then some things to you to say  
**καὶ ἄλλα ἐφ' οἷς ισως βοήσεσθε· ἄλλα μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ ἴστε, ἔάν**  
 und andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs macht dieses. gut denn wisset, wenn  
 and other things on which perhaps you will shout· but in no way do this. well for know, if ever  
**με ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἔγώ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἡ ύμᾶς αὐτούς·**  
 mich tötet solchen seiend wie ich sage, nicht mich mehr werdet schädigen als euch selbst·  
 me you kill such being such as I say, not me greater you will harm than you yourselves·  
**ἐμὲ μὲν γὰρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἀνυτος— οὐδὲ γὰρ ἀν**  
 mich zwar denn nichts wohl würde schädigen weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl  
 me indeed for nothing would harm neither Meletus nor Anytus— nor even for would

δύνατο—	οὐ γάρ	οἴμαι	θεμιτὸν	εῖναι [30d]	ἀμείνονι	ἀνδρὶ	ὑπὸ	χείρονος
könnte—	nicht	denn	meine ich	rechtmäßig	zu sein	für einen besseren	Mann	von
be able—	not	for	I think	lawful	to be	for a better	man	by
<b>βλάπτεσθαι.</b>	<b>ἀποκτείνει</b>	<b>μεντᾶν</b>	<b>ἴσως</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἔξελάσειν</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἀτιμώσειν·</b>	<b>ἀλλὰ</b>
geschädigt zu werden.	würde töten	wohl	vielleicht	oder	würde hinausstoßen	oder	würde entehren·	aber
to be harmed.	might kill	indeed then	perhaps	or	might drive out	or	might dishonor·	but
<b>ταῦτα οὗτος μὲν</b>	<b>ἴσως οἴεται καὶ</b>	<b>ἄλλος</b>	<b>τίς</b>	<b>που</b>	<b>μεγάλα</b>	<b>κακά, ἔγω</b>	<b>δ' οὐκ</b>	
dieses dieser	zwar	vielleicht	meint und	ein anderer	irgendeiner	große	Übel,	aber nicht
these this man	indeed	perhaps	thinks and	other	someone	somewhere	great	I but not
<b>οἴμαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν</b>	<b>ἃ</b>	<b>ούτοσὶ</b>	<b>νῦν</b>	<b>ποιεῖ,</b>	<b>ἄνδρα</b>	<b>ἀδίκως</b>		
meine ich, sondern	viel	mehr	zu tun	was	dieser hier	jetzt tut,	einen Mann	ungerecht
I think, but	much	more	to do	the things which	this man here	now does,	a man	unjustly
<b>ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι.</b>	<b>νῦν οὖν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἔγω</b>	<b>ὑπὲρ</b>						
zu unternehmen	zu töten.	jetzt nun, o	Männer	Athenener,	viel mangele	ich	für	
to attempt	to kill.	now then, O	men	Athenians,	of much I lack	I	on behalf of	
<b>ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι,</b>	<b>ώς τὶς ἀν</b>	<b>οἴοιτο,</b>	<b>ἄλλὰ</b>	<b>ὑπὲρ</b>	<b>ὑμῶν, μή τι</b>			
meiner selbst	sich zu verteidigen,	wie irgendeiner	wohl	meinen möchte,	sondern für	euch, nicht	etwas	
of my self	to defend myself,	as someone	would	might think,	but on behalf of	of you, not	anything	
<b>ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν</b>	<b>ὑμῖν ἐμοὶ καταψηφισάμενοι.</b>	<b>ἔὰν γάρ με</b>						
fehl gehet	über die des Gottes	Gabe euch meiner	verurteilt habend.	wenn denn mich				
you may err	about the of the god	gift to you of me	having condemned.	if ever for me				
<b>ἀποκτείνητε, οὐ ραδίως</b>	<b>ἄλλον τοιοῦτον εύρήσετε,</b>	<b>ἄτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον</b>						
tötet,	nicht leicht	einen anderen	solchen such	werdet finden,	einfach— wenn auch	lächerlicher		
you kill,	not easily	another	such	you will find,	simply— if and	more ridiculous		
<b>εἰπεῖν— προσκείμενον</b>	<b>τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ</b>	<b>ὦσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ</b>						
zu sagen—	bei liegend seiend	der Stadt von des Gottes	so wie einem Pferd	großen	zwar und			
to say—	being attached	to the city by of the god	just as to a horse	great	indeed and			
<b>γενναίω, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ</b>	<b>ἔγειρεσθαι</b>	<b>ὑπὸ μύωπός</b>						
edel,	wegen der Größe	aber träge ren und bedürftig seiend	geweckt zu werden	von einer Stechfliege				
noble,	by size	but more sluggish	to be woken	by gadfly				
<b>τίνος, οἷον δῆ μοι δοκεῖ ὁ θεός ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι</b>	<b>τοιοῦτόν τινα, δὲς</b>							
irgendeines,	wie ja mir	scheint der Gott mich der Stadt	hinzugefügt zu haben	solchen einen, der				
some,	such as indeed to me	seems the god me to the city	to have set	such a one, who				
<b>ὑμᾶς ἔγείρων καὶ πείθων καὶ ὄνειδίζων</b>	<b>ἔνα έκαστον</b>							
euch aufwckend	und überredend	und scheltend	einen jeden					
you rousing	and persuading	and reproaching	one each					

## St. 31a

<b>οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ</b>	<b>προσκαθίζων.</b>	<b>τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ραδίως</b>		
nichts höre ich auf	den Tag ganzen überall	sich dazu setzend.	<b>solcher</b>	nun anderer nicht leicht
nothing I cease	the day whole everywhere	sitting down beside.	<b>such</b>	then another not easily
<b>ὑμῖν γενήσεται, ὡς ἄνδρες, ἄλλ' ἔὰν ἐμοὶ</b>	<b>πείθησθε, φείσεσθε</b>	<b>μου· ὑμεῖς δ' ίσως</b>		
euch wird werden,	o Männer, sondern wenn mir	gehorchet ihr, werdet schonen	<b>meiner-</b>	aber vielleicht
to you will become,	O men, but if ever to me	you obey, you will spare	<b>me:</b> <b>ihr</b>	you but perhaps
<b>τάχ' ἀν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες</b>	<b>ἔγειρόμενοι,</b>	<b>κρούσαντες</b>	<b>ἄν με,</b>	
bald wohl sich ärgernd,	so wie die dösend seiend	auf geweckt werdend,	<b>wohl</b>	fort fahren würdet
soon would being vexed,	just as the dozing	being aroused,	<b>meich,</b>	you would continue
<b>πειθόμενοι Ἀνύτω, ραδίως ἀν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες</b>	<b>έγειρόμενος</b>	<b>διατελοῖτε</b>		
gehorchend Anytos,	leicht wohl würdet ihr töten,	dann das übrige Leben schlafend		
obeying Anytos,	easily would you kill,	then the remaining life sleeping		
<b>ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεός ὑμῖν</b>	<b>έπιπέμψειν</b>	<b>ὑμῶν.</b>	<b>ὅτι δ' ἔγω</b>	
wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch	würde entsenden	sich kümmern	<b>dass aber ich</b>	
would, if not someone another the god to you	might send	caring	<b>of you.</b> <b>that but I</b>	
<b>τυγχάνω ὃν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ</b>	<b>τῇ πόλει</b>	<b>δεδόσθαι,</b>	<b>ἔνθενδε ἀν [31b]</b>	
treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes	der Stadt	gegeben zu sein,	<b>von hieraus</b>	wohl
I happen being such as by the god	to the city	to have been given,	<b>from here</b>	<b>would</b>
<b>κατανοήσαιτε· οὐ γάρ ἀνθρωπίνῳ ζοικε</b>	<b>τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων</b>			
würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar	it seems the me of the indeed	meiner selbst aller		
you might perceive· not for human	it seems the me of the indeed	of my self of all		

<b>ήμεληκέναι</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀνέχεσθαι</b>	<b>τῶν</b>	<b>οἰκείων</b>	<b>ἀμελουμένων</b>	<b>τοσαῦτα</b>	<b>ῆδη</b>
vernachlässigt zu haben to have neglected	und and	sich zu enthalten to endure	der of the	eigenen of ones own	vernachlässigt werden being neglected	so viele so many	schon already
<b>ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ίδια ἐκάστω</b>	<b>προσιόντα</b>	<b>ώσπερ πατέρα</b>	<b>ή ἀδελφὸν</b>				
Jahre, das aber years, the but	eure yours	zu tun to do	immer, privat always, privately	jedem to each	heran gehend approaching	so wie just as	Vater father
<b>πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι</b>	<b>ἀρετῆς.</b>	<b>καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων</b>					
älteren elder	überredend persuading	sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. of virtue.	und wenn zwar and if indeed	etwas von diesen something from of these	oder or	Bruder brother
<b>ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην,</b>	<b>εἶχον ἄν τινα λόγον.</b>						
genoss ich I was enjoying	und Lohn and wage	nehmend receiving	dieses these things	ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl I was having would	irgendeinen some	Grund- account-
<b>νῦν δὲ ὥρατε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τὰλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω</b>							
jetzt aber sehet now but see	ja auch indeed and	selbst yourselves	dass die that the	Ankläger accusers	die anderen alle the other all	schamlos shamelessly	so thus
<b>κατηγοροῦντες τοῦτο γε οὐχ οἴοι τε ἐγένοντο</b>	<b>ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c]</b>						
anklagend accusing	dieses this	ja nicht at least not	fähig able	auch and	wurden they became	völlig schamlos zu sein to shamelessly act	dar geboten habend having furnished
<b>μάρτυρα, ὡς ἔγω ποτέ τινα ἥ ἐπραξάμην μισθὸν ἥ ἥτησα.</b>	<b>ἰκανὸν γάρ, οἷμαι, ἔγω</b>						
Zeugen, dass witness, that	ich I	einst irgendeinen ever someone either	oder I collected	Lohn wage	oder erbat ich. or I asked.	hinreichend denn, ich meine, sufficient for, I think,	ich I
<b>παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν.</b>	<b>ἴσως ἀν οὖν δόξειν ἄτοπον</b>						
stelle ich bei I provide	den Zeugen the witness	dass wahre that true	sage ich, I say,	die Armut. the poverty.	vielleicht wohl nun perhaps would then	würde scheinen might seem	unpassend strange
<b>εἶναι, ὅτι δὴ ἔγω ιδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω</b>	<b>περιιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ</b>						
zu sein, dass ja to be, that indeed	ich I	privat zwar privately indeed	dieses these things	rathe ich I advise	umher gehend going around	und mische mich ein, and I busy myself,	öffentlich publicly
<b>δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ</b>							
aber nicht wage ich but not I dare	hinauf steigend going up	in die Menge into the multitude	die eure the yours	zu beraten to advise	der Stadt. to the city.	dessen of this	aber but
<b>αἴτιόν ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἔμοι πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θείον τι</b>							
Ursache ist was ihr meiner cause is which you of me	oft often	gehört habt have heard	an vielen Orten in many places	sagenden, dass mir speaking, that to me	dass mir göttlich etwas to me divine something		
<b>καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμαδῶν Μέλητος</b>							
und dämonisch and daimonic	entsteht comes to be	Stimme, die voice, which	ja auch in der Schrift indeed and in the indictment	verspottend mocking	Meletos Meletus		
<b>ἐγράψατο. ἔμοὶ δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἥ</b>							
schrieb er. wrote.	mir aber dies to me but this	ist aus Kindes is from of child	begonnen habend, having begun,	Stimme irgendeine voice some	werden, coming to be,	die which	
<b>ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἀν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ</b>							
wenn entsteht, whenever may occur,	immer wendet ab always turns away	me this me which	ich beabsichtige I am about	zu tun, to do,	treibt voran urges on	aber but	
<b>οὐποτε. τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι</b>							
niemals. never.	dies ist was this is what	widersetzt sich to me opposes	die politischen the political	zu tun, to do,	vortrefflich and excellently	ja at least	mir to me
<b>δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ γάρ ιστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγω πάλαι ἐπεχείρησα</b>							
scheint sich zu widersetzen: seems to oppose:	gut denn wisset, o well for know, O	Männer Athenians,	wenn ich schon lange if I long ago	schon lange long ago	unternahm ich I attempted		
<b>πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὗτ' ἀν ὑμᾶς</b>							
zu tun die politischen Angelegenheiten, to do the political matters,	schon lange long ago	wohl would	wäre zugrunde gegangen I would have perished	und und and neither	weder wohl euch would you		
<b>ώφελήκη</b>	<b>οὐδὲν [31e] οὗτ' ἀν ἐμαυτόν.</b>	<b>καί μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι</b>					
hätte genützt I would have benefited	nichts nothing	noch wohl nor would	mich selbst. my self.	und and and to me	nicht seid zürnend not be vexed	sagendem to the speaking one	
<b>τάληθη· οὐ γάρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε ὄμιν οὔτε</b>							
das Wahre- the true things-	nicht denn ist not for there is	wer auch immer whoever	der Menschen of men	wird gerettet werden will be saved	weder euch neither to you	noch nor	
<b>ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ</b>							
anderer Menge to another crowd	keinem to no one	echt genuinely	sich widersetzend opposing	und verhindern d and hindering	viele many many unjust things	und and	

**παράνομα** ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ'  
 Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern  
 unlawful in the city to happen, but

## St. 32a

<b>ἀναγκαῖον</b>	<b>ἐστι</b>	<b>τὸν</b>	<b>τῷ</b>	<b>ὄντι</b>	<b>μαχούμενον</b>	<b>ύπερ</b>	<b>τοῦ δικαίου,</b>	<b>καὶ εἰ μέλλει</b>	<b>όλιγον</b>
notwendig	ist	den	dem	seienden	kämpfenden	für	des Rechten,	und wenn beabsichtigt	kurze
necessary	it is	the	to the	being	fighting	on behalf of	the right,	if is about	small
<b>χρόνον</b>	<b>σωθήσεσθαι,</b>			<b>ἰδιωτεύειν</b>		<b>ἀλλὰ μὴ</b>	<b>δημοσιεύειν.</b>	<b>μεγάλα δ'</b>	<b>ἔγωγε</b>
Zeit	gerettet zu werden,			privat zu leben		sondern nicht	öffentlich zu wirken.	große aber	ich ja
time	to be saved,			to be a private citizen		sondern nicht	to be public man.	great but	I at least
<b>ὑμῖν</b>	<b>τεκμήρια</b>	<b>παρέξομαι</b>	<b>τούτων,</b>	<b>οὐ λόγους</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ὅ ύμεῖς τιμᾶτε,</b>	<b>ἔργα.</b>	<b>ἀκούσατε δή</b>	
euch	Beweise	werde vorlegen	dieser,	nicht Reden	sondern	was ihr schätzt,	Taten.	hört ja	
to you	proofs	I will provide	of these,	not words	but	what you honor,	deeds.	hear indeed	
<b>μοι τὰ συμβεβηκότα,</b>			<b>ἴνα</b>	<b>εἰδῆτε</b>	<b>ὅτι οὐδ'</b>	<b>ἄν</b>	<b>ἐνὶ</b>	<b>ὑπεικάθιοιμι</b>	
mir	die	Geschehen seienden,	damit	wisset	dass auch nicht	wohl einem		würde nachgeben	
to me	the	events that have happened,	in order that	you may know	that not even	would to one		I would yield	
<b>παρὰ τὸ δίκαιον</b>	<b>δείσας</b>		<b>θάνατον,</b>	<b>μὴ ὑπείκων</b>	<b>δὲ ἀλλὰ καν</b>				
entgegen	das	Rechte	gefährdet habend	Tod,	nicht nachgebend	aber sondern	und wohl		
contrary to	the	just	having feared	death,	not yielding	but but	and would		
<b>ἀπολοίμην.</b>	<b>ἔρω</b>	<b>δὲ ύμῖν φορτικὰ μὲν καὶ</b>	<b>δικανικά, ἀληθῆ δέ.</b>	<b>ἔγω γάρ,</b>					
würde zugrunde gehen.	werde sagen	aber euch	beschwerliche	zwar auch	forensische,	Wahrheiten	aber.	ich denn,	
I would perish.	I will say	but to you	tedious	indeed and	for the court,	true	but.	I for,	
<b>ώ ἄνδρες Αθηναῖοι,</b>	<b>ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b]</b>				<b>ἥρξα</b>	<b>ἐν τῇ πόλει,</b>			
o Männer	Athenener,	ein anderes	zwar Amt	kein jemals		habe ich geführt	in der	Stadt,	
O men	Athenians,	other	indeed office	none ever		I held	in the	city,	
<b>ἔβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἥ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα</b>	<b>ὅτε ύμεῖς τοὺς δέκα</b>								
ich war im Rat	aber und es traf sich	von uns	die Phyle	Antiochis	prytanisierend	als ihr	die	zehn	
I counselled	but and it befell	of us	the tribe	Antiochis	presiding	when you	the	ten	
<b>στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους</b>	<b>τοὺς ἔκ τῆς ναυμαχίας</b>		<b>ἔβουλεύσασθε ἀθρόους</b>						
Strategen	die nicht aufgenommen habenden	die aus der	See Schlacht			habt beschlossen	gesamhaft		
generals	the not having taken up	the from of the	ship battle			you resolved	in a body		
<b>κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ύμῖν</b>	<b>ἔδοξεν. τότ' ἔγω μόνος τῶν</b>								
zu richten,	gesetzwidrig, wie	in dem späteren	Zeit	allen euch		schien.	damals ich	allein	der
to judge,	unlawfully, as	in the later	time	to all to you		it seemed.	then I	alone	of the
<b>πρυτάνεων ἡναντιώθην</b>	<b>ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ</b>	<b>ἔναντια</b>	<b>ἔψηφισάμην.</b>						
Prytanen	widersetzte mich	euch nichts zu tun	entgegen	den Gesetzen	und Gegenteiliges	stimmte ich-			
prytaneis	I opposed	to you nothing	to do	contrary to the laws	and contrary things	I voted-			
<b>καὶ ἔτοίμων ὄντων ἐνδεικνύαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευόντων</b>									
und der Bereiten	der Seienden	anzuzeigen	meich und weg zuführen	der Redner,	und eurer	befehlend			
and of ready	being	to show	me and to lead off	of the orators,	and of you	befehlend ordering			
<b>καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὕμην μᾶλλον με δεῖν</b>									
und rufend,	mit des Gesetzes	und des Gerechten	meinte ich eher	meich	nötig zu sein				
and shouting,	with the law	and the right	I thought rather	me	it to be necessary				
<b>διακινδυνεύειν ἥ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἥ</b>									
voll zu riskieren	als mit euch zu werden	nicht Gerechtes	der Beratenden,	gefürchtet habend	Haft oder				
to risk	than with of you to be with	not just things	of deliberating,	having feared	imprisonment or				
<b>Θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατούμενης</b>									
Tod.	und dieses zwar war noch	der demokratisch regiert werden den							
death.	and these indeed was still	being a democracy							
<b>ὅλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμφάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν Θόλον</b>									
Oligarchie	wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend	meich als Fünften							
oligarchy	became, the thirty again	me having sent for							
<b>προσέταξαν ἀγαγεῖν ἔκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον</b>									
befahlen	hin zu führen aus von Salamis Leon	damit							
they ordered	to bring out of Salamis Leon	in order that							
<b>δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς πλείστους</b>									
ja auch	anderen jene vielen vieles	wollend							
indeed and	to others those many things	wishing							

ἀναπλήσαι	αἰτιῶν.	τότε	μέντοι	ἐγώ	ού	[32d]	λόγω	ἀλλ'	ἔργῳ	αὖ
auf zu füllen to fill up	Beschuldigungen. of charges.	damals then	jedoch however	ich I	nicht not		durch Rede by word	sondern but	durch Tat by deed	wiederum again
ἐνεδειξάμην	ὅτι	έμοὶ	θανάτου	μὲν	μέλει,	εἰ	μὴ	ἀγροικότερον	ἢν	εἰπεῖν,
zeigte ich mich I showed	dass that	mir to me	des Todes of death	zwar indeed	liegt am Herzen, it is a care,	wenn nicht if not	derber more rustic	war	zu sagen,	
οὐδ'	ότιοῦν,	τοῦ	δὲ	μηδὲν	ἄδικον	μηδ'	ἀνόσιον	ἔργαζεσθαι,	τούτου	δὲ τὸ πᾶν
und nicht not even	irgend etwas, anything at all,	des aber of the but	nichts nothing	Unrechtes unjust	und nicht nor	Unheiliges unholy	zu wirken, to do,	dessen of this	aber das	Ganze the whole
μέλει.	ἐμὲ γὰρ ἐκείνη	ἡ	ἀρχὴ	οὐκ	ἔξεπληξεν,	οὕτως	ἰσχυρὰ	οὔσα,	ώστε	ἄδικόν
liegt am Herzen. it is a care.	mech denn for that	jene die	Herrschaft	nicht not	erschreckte, did terrify,	so so	stark strong	seiend, being,	so dass so that	Unrechtes unjust
τι	ἔργασασθαι,	ἀλλ'	ἐπειδὴ	έκ	τῆς θόλου	ἔξήλθομεν,	οἱ	μὲν	τέτταρες	
etwas something	zu wirken, to do,	sondern but	nachdem when	aus out of	der Tholos the Tholos	gingen wir hinaus, we went out,	die zwar the indeed	vier four		
ῷχοντο	εἰς Σαλαμῖνα	καὶ	ἥγαγον	λέοντα,	ἐγώ δὲ	ώχόμην	ἀπιῶν	οἴκαδε.	καὶ	
zogen fort were going off	nach Salamis into Salamis	und	führten	Leon,	ich aber I but	ging ich fort I was going off	weg gehend going away	heim.	und	
ἴσως	ἄν	διὰ	ταῦτα	ἀπέθανον,	εἰ μὴ ἡ	ἀρχὴ	διὰ	ταχέων	κατελύθη.	
vielleicht perhaps	wohl would	wegen because of	dessen these	wäre ich gestorben, I died,	wenn nicht die if not the	Herrschaft	in Folge through	schnellen quickness	wurde aufgelöst. was dissolved.	
καὶ τούτων	[32e]	ὑμῖν	ἔσονται	πολλοὶ	μάρτυρες.	ἄρ' οὖν	ἄν με	οἴεσθε	τοσάδε	ἔτη
und dieser and of these	euch to you	werden sein there will be	viele many	Zeugen.	etwa nun witnesses.	wohl then indeed	meich would	meint ihr you think	so viele so many	Jahre years
διαγενέσθαι	εἰ	ἐπραττον	τὰ	δημόσια,	καὶ πράττων	ἀξίως	ἀνδρὸς	ἀγαθοῦ	ἔβοήθουν	
durch zu leben to pass through	wenn if	täte ich I was doing	die the	öffentlichen, public things,	und handelnd and doing	würdig worthily	eines Mannes of a man	guten good	half ich I was helping	
τοῖς δικαίοις	καὶ	ώσπερ	χρὴ	τοῦτο	περὶ	πλείστου	ἐποιούμην;	πολλοῦ	γε	
den Gerechten to the just	und and	so wie just as	es ist nötig it is necessary	dies this	um about	das meiste of the most	machte ich mir; I was making;	vieles of much	ja at least	
δεῖ,	ὦ	Ἄνδρες	Ἀθηναῖοι·	οὐδὲ	γὰρ	ἄν	ἄλλος			
fehlt, it is necessary,	o	Männer	Atheners-	und auch nicht	denn wohl	ein anderer				
O	men	Athenians-		not even	for then	another				

St. 33a

<b>άνθρωπων</b>	<b>ούδεις.</b>	<b>άλλ'</b>	<b>έγώ</b>	<b>διὰ</b>	<b>παντὸς</b>	<b>τοῦ</b>	<b>βίου</b>	<b>δημοσίᾳ</b>	<b>τε</b>	<b>εἴ</b>	<b>πού</b>	<b>τι</b>
der Menschen	niemand.	sondern	ich	durch	den ganzen	des	Lebens	öffentlich	und	wenn	irgendwo	etwas
of men	no one.	but	I	through	of all	the	life	publicly	and	if	somewhere	something
<b>ἔπραξα</b>	<b>τοιοῦτος</b>		<b>φανοῦμαι,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἰδίᾳ</b>	<b>ὁ</b>	<b>ἀύτὸς</b>	<b>οὗτος,</b>	<b>οὐδενὶ</b>	<b>πάποτε</b>		
tat ich	solcher		werde ich erscheinen,	und	privat	der	derselbe	dieser,	keinem			
I did	such		I shall appear,	and	privately	the	same	this man,	to no one	jemals		
<b>συγχωρήσας</b>		<b>οὐδὲν</b>	<b>παρὰ</b>	<b>τὸ</b>	<b>δίκαιον</b>	<b>οὕτε</b>	<b>ἄλλῳ</b>	<b>οὕτε</b>	<b>τούτων</b>	<b>οὐδενὶ</b>	<b>οὖς</b>	
nachgegeben habend		nichts	entgegen	dem	Gerechten	weder	einem anderen	noch	von diesen	keinem	die	
having conceded		nothing	contrary to	the	just	nor	to another	nor	of these	to no one	whom	
<b>δὴ</b>	<b>διαβάλλοντες</b>	<b>έμε</b>	<b>φασιν</b>	<b>έμοις</b>	<b>μαθητὰς</b>	<b>εἶναι.</b>	<b>έγώ</b>	<b>δὲ</b>	<b>διδάσκαλος</b>	<b>μὲν</b>		
ja	verleumded	mich	sagen sie	meine	Schüler	zu sein.	ich	aber	Lehrer			
indeed	slanderling	me	they say	my	pupils	to be.	I	but	teacher			
<b>οὐδενὸς</b>	<b>πάποτ'</b>	<b>έγενόμην·</b>	<b>εἰ</b>	<b>δέ</b>	<b>τίς</b>	<b>μου</b>	<b>λέγοντος</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὰ</b>	<b>έμαυτοῦ</b>	<b>πράττοντος</b>	<b>έπιθυμοῖ</b>
keines	jemals	wurde ich.	wenn	aber	wer	meiner	Sprechenden	und	die	meiner selbst	Handelnden	verlangt
of no one	ever	I became:	if	but	who	of me	speaking	and	the	of my self	doing	desires
<b>άκούειν,</b>	<b>εἴτε</b>	<b>νεώτερος</b>	<b>εἴτε</b>	<b>πρεσβύτερος,</b>		<b>οὐδενὶ</b>	<b>πάποτε</b>	<b>έφθόνησα,</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>χρήματα</b>		
zu hören,	sei es	jünger	oder	älter,		keinem	jemals	missgönnte ich,	und nicht	Gelder		
to hear,	whether	younger	or	older,		to no one	ever	I begrudged,	nor	money		
<b>μὲν</b>		<b>λαμβάνων</b>		<b>διαλέγομαι</b>		<b>μὴ</b>	[33b]	<b>λαμβάνων</b>	<b>δὲ</b>	<b>οὕ,</b>	<b>άλλ'</b>	<b>όμοίως</b>
zwar		nehmend		unterhalte ich mich		nicht		nehmend	aber	nein,	sondern	gleichermaßen
on the one hand		taking		I converse		not		taking	but	not,	but	sowohl
<b>πλουσίω</b>	<b>καὶ</b>	<b>πένητι</b>		<b>παρέχω</b>	<b>έμαυτὸν</b>	<b>έρωτāν,</b>	<b>καὶ</b>	<b>έάν</b>	<b>τις</b>	<b>βούληται</b>	<b>ἀποκρινόμενος</b>	
Reichen	und	Armen		gewähre ich	mir selbst	zu fragen,	und	wenn	jemand	wolle		
to a rich	and	to a poor		I provide	my self	to ask,	and	if	someone	wishes		

άκουειν	ῶν	ἀν	λέγω.	καὶ	τούτων	ἐγὼ	εἴτε	τις	χρηστὸς	γίγνεται	εἴτε	μή,	οὐκ
zu hören	deren	wohl	ich sage.	und	dieser	ich	sei es	jemand	tauglich	wird	oder	nicht,	nicht
to hear	of which	would	I say.	and	of these	I	whether	someone	good	becomes	whether	not,	not
ἄν	δικαίως	τὴν	αἰτίαν	ὑπέχοιμι,	ἄν	μήτε	ὑπεσχόμην	μηδὲνὶ	μηδὲν	πάποτε	μάθημα		
wohl	gerecht	die	Schuld	würde ich tragen,	deren	weder	versprach ich	niemandem	nichts	jemals	Unterricht		
would	justly	the	blame	I would bear,	of which	neither	I promised	to no one	nothing	ever	lesson		
μάτε	ἔδίδαξα·	εἰ	δέ	τίς	φησι	παρ'	ἔμοι	πάποτέ	τι	μαθεῖν	ἢ	ἀκοῦσαι	ἰδίᾳ
noch	lehnte ich·	wenn	aber	wer	sagt	von	mir	jemals	etwas	zu lernen	oder	zu hören	privat
nor	I taught·	if	but	who	says	from beside	of me	ever	something	or	zu	privately	dass
μὴ	καὶ	οἱ	ἄλλοι	πάντες,	εὖ	ἴστε	ὅτι	οὐκ	ἀληθῆ	λέγει.	ἀλλὰ	διὰ	τί
nicht	auch die	anderen	alle,	gut wisset dass nicht	Wahres	sagt er.	sondern	weshalb	was	ja	einmal		
not	and the	others	all,	well know that not	true things	he says.	but	because of	what	indeed	ever		
μετ'	ἔμοι	χαίρουσί	τινες	πολὺν	χρόνον	[33c]	διατρίβοντες;	ἀκηκόατε,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,		
mit	mir	freuen sich	einige	lange	Zeit		verweilend;	habt ihr gehört,	o	Männer	Atheners,		
with	of me	rejoice	some	much	time		spending time;	you have heard,	O	men	Athenians,		
πᾶσαν	ύμιν	τὴν	ἀλήθειαν	ἐγὼ	εἶπον·	ὅτι	ἀκούοντες	χαίρουσιν	ἐξεταζομένοις	τοῖς	οἰμένοις		
ganze	euch	die	Wahrheit	ich	sagte ich·	dass	hörend	freuen sich	geprüft werden	den	Meinenden		
all	to you	the	truth	I	said·	that	hearing	they rejoice	being examined	to the	thinking		
μὲν		εἶναι	σοφοῖς,	οὖσι	δ' οὐ.	ἔστι	γὰρ οὐκ	ἀηδές.	ἔμοι	δὲ	τοῦτο,	ὦς	
zwar		zu sein	Weisen,	Seienden	aber nicht.	ist	denn nicht	unangenehm.	mir	aber	dieses,	wie	
on the one hand		to be	wise,	being	but not.	there is	for not	unpleasant.	to me	but	this,	as	
ἐγώ	φημι,	προστέτακται	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	πράττειν	καὶ	ἐκ	μαντείων	καὶ	ἐξ	ἐνυπνίων	καὶ
ich	behauptete,	ist aufgetragen	von	dem	Gott	zu tun	und	aus	Orakeln	und	aus	Träumen	und
I	say,	has been ordered	by	of the	god	to do	and	from	of oracles	and	from	of dreams	and
παντὶ	τρόπῳ	ῷ πέρ	τίς	ποτε	καὶ	ἄλλη	θεία	μοῖρα	ἀνθρώπῳ	καὶ	ότιοῦν		
jeder	Weise	welchem gerade	jemand	einmal auch	andere	göttliche	Anteil	Schicksal	Menschen	und	irgend etwas		
in every	way	by which indeed	whoever	ever and	other	divine	share fate		to a man	and	anything		
προσέταξε	πράττειν.	ταῦτα,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	ἀληθῆ	ἔστιν	καὶ	εύλεγκτα.	εἰ	γὰρ	
befahl	zu tun.	dieses,	o	Männer	Atheners,	sowohl	wahr	ist	als auch	leicht prübar.	wenn	denn	
ordered	to do.	these,	O	men	Athenians,	both	true	are	and	easy to refute.	if	for	
δὴ	ἔγωγε	τῶν	νέων	τοὺς	[33d]	μὲν	διαφθείρω	τοὺς δὲ	διέφθαρκα,				
ja	ich ja	der	Jungen	die		zwar	verdirbe ich	die aber	habe ich verdorben,				
indeed	I at least	of the	young	the		on the one hand	I corrupt	the but	I have corrupted,				
χρῆν		δήπου,	εἴτε	τινὲς	αὐτῶν	πρεσβύτεροι	γενόμενοι	ἔγνωσαν	ὅτι	νέοις			
es wäre nötig		wohl,	sei es	einige	von ihnen	Ältere	geworden	erkannten	dass	jungen			
it was necessary	of course,	whether	some	of them	older	having become	they recognized	that	to young				
οὖσιν	αὐτοῖς	ἐγὼ	κακὸν	πάποτέ	τι	συνεβούλευσα,	νῦνὶ αὐτοὺς	ἀναβαίνοντας	ἔμοι				
Seienden	ihnen	ich	Schlechtes	jemals	etwas	riet ich,	jetzt	sie	meiner				
being	to them	I	bad	ever	something	I advised,	now	them	of me				
κατηγορεῖν	καὶ	τιμωρεῖσθαι·	εἰ	δὲ	μὴ	αὐτοὶ	ἥθελον,	τῶν	οἰκείων	τινὰς	τῶν	ἐκείνων,	
anzuklagen	und	zu bestrafen·	wenn	aber	nicht	sie selbst	wollten,	der	Angehörigen	einige	der	jener,	
to accuse	and	to punish·	if	but	not	themselves	were willing,	of the	relatives	some	of the	those,	
πατέρας	καὶ	ἀδελφοὺς	καὶ	ἄλλους	τοὺς	προσήκοντας,	εἴπερ	ὑπ'	ἔμοι	τι	κακὸν		
Väter	und	Brüder	und	andere	die	Zugehörigen,	wenn wirklich	von	mir	etwas	Schlechtes		
fathers	and	brothers	and	others	the	being related,	if indeed	by	me	something	bad		
ἐπεπόνθεσαν	αὐτῶν	οἱ	οἰκεῖοι,	νῦν	μεμνῆσθαι	καὶ	τιμωρεῖσθαι.	πάντως	δὲ	πάρεισιν			
erlitten haben	ihrer	die	Angehörigen,	jetzt	sich zu erinnern	und	jedenfalls	aber	sind anwesend				
they have suffered	of them	the	relatives,	now	to remember	zu bestrafen.	altogether	but	are present				
αὐτῶν	πολλοὶ	ἐνταυθοῖ	οὓς	ἐγὼ	όρω,	πρώτον	μὲν	Κρίτων	οὔτοσί,	ἐμὸς	ἡλικιώτης	καὶ	
von ihnen	viele	hier	die	ich	sehe,	zuerst	zwar	Kriton	dieser hier,	mein	Altersgenosse		
of them	many	here	whom	I	see,	first	indeed	Crito	this man here,	my	peer		
[33e] δημότης,	Kριτοβούλου	τοῦδε	πατήρ,	ἐπειτα	Λυσανίας	ό	Σφήττιος,	Αἰσχίνου	τοῦδε	πατήρ,			
Mit bürger,	des Kritobulos	dieses	Vater,	sodann	Lysanias	der	Sphēttier,	des Aischines	dieses	Vater,			
demesman,	of Kritoboulos	of this	father,	then	Lysanias	the	Sphēttian,	of Aeschines	of this	father,			
ἔτι	δ'	Ἄντιφῶν	ὁ	Κηφισιεὺς	οὐτοσί,	Ἐπιγένους	πατήρ,	ἄλλοι	τοίνυν	οὗτοι	ῶν	οἱ	
ferner	aber	Antiphon	der	Kephisier	dieser hier,	des Epigenes	Vater,	andere	also	diese	deren	die	
still	but	Antiphon	the	Kephisieus	this man here,	of Epigenes	father,	others	then indeed	these	whose	the	
ἀδελφοὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	διατριβῇ	γεγόνασιν,	Νικόστρατος	πατήρ,	ἄλλοι	οὗτοι	ἀδελφὸς	Θεοδότου—		
Brüder	in	dieser	der	Beschäftigung	sind geworden,	Nikostratos	Vater,	andere	des Theodotos,	Bruder	des Theodotos—		
brothers	in	this	the	association	have become	Nicostratus	father,	others	of Theodotus—	brother	of Thendotus—		

καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὃστε οὐκ ἀν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη—  
 und der zwar Theodos ist verstorben,  
 and the indeed Theodotus has died,  
 so dass nicht wohl jener ja seiner würde bedürfen—  
 so that not would that one at least of him would be entreated—  
 Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ  
 Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder.  
 Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages brother.  
 dieser aber this man but

## St. 34a

<b>Αδείμαντος, ὁ Αρίστωνος,</b>	<b>οὗ ἀδελφὸς</b>	<b>οὔτοσὶ</b>	<b>Πλάτων,</b>	<b>καὶ Αἰαντόδωρος,</b>	<b>οὗ</b>
Adeimantos, der des Ariston, dessen	Bruder	dieser hier	Platon,	und Aiantodoros,	dessen of whom
Adeimantus, the of Ariston, of whom	brother	this here	Plato,	and Aiantodorus,	
<b>Απολλόδωρος ὅδε ἀδελφός.</b>	<b>καὶ ἄλλους πολλοὺς ἔγώ ἔχω</b>	<b>ὑμῖν εἰπεῖν,</b>	<b>ἄν τινα</b>		
Apollodoros dieser Bruder.	und andere viele ich ich habe	euch zu sagen,	von denen irgendeinen		
Apollodorus this man brother.	and other many I have	to you to say,	of whom someone		
<b>ἔχρην μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἔσυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι</b>	<b>Μέλητον μάρτυρα-</b>				
nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede	zu beistellen				
it was necessary most at least in the of him self speech	to provide himself				
<b>εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἔγώ παραχωρῶ—</b>	<b>καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει</b>				
wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach—	und soll sagen ob etwas hat				
if but then he forgot, now let him provide— I yield—	I yield— and let him say if something he has				
<b>τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εύρήσετε,</b>	<b>ὢ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους</b>				
derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, zu helfen bereit	alle mir to me				
such. but of this whole the opposite you will find, O men, to help ready					
<b>τῷ διαφθείροντι, τῷ κακῷ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασι Μέλητος καὶ</b>					
dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und	mir to them, as they say Meletus and				
to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and					
<b>Ἄνυτος. [34b] αὐτὸι μὲν γάρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἀν λόγον ἔχοιεν</b>					
Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl					
Anytos. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have					
<b>βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφαρτοι, πρεσβύτεροι ἥδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκουτες, τίνα ἄλλον</b>					
helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen	und soll sagen already men, the of these being related, what other				
helping· the but uncorrupted, older older already men, the of these					
<b>ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἡ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτω</b>					
haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos	sondern oder the right and also just, that they know to Meletus				
have account helping to me but telling truth; sei es ja, o Männer· was zwar ich	aber noch nicht mir to me on the one hand I				
<b>μὲν ψευδομένω, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι;</b>	<b>εἴεν δή, ὢ ἄνδρες· ἀ μὲν ἔγω</b>				
zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich	so be it indeed, O men· the things on the one hand I				
indeed lying, to me but telling truth; sei es ja, o Männer· was zwar ich					
<b>ἔχοιμ' ἀν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἵσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἀν</b>					
hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl	und andere vielleicht solche. bald aber wohl				
have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would					
<b>τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν</b>	<b>ἀναμνησθεὶς ἔστοι, τοὺς δικαστὰς μετὰ</b>				
jemand eurer würde sich empören sein selbst, seiner selbst, wenn der zwar auch geringerer	sich erinnert habend seiner selbst, of him self, if the indeed and lesser				
someone of you would be indignant	having been reminded				
<b>τοιοῦτοι τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ</b>					
dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit	competing he begged and also he entreated the judges with				
of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with					
<b>πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα</b>					
vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten	children and his own having brought up in order that as most				
many tears, children and his own having brought up in order that as most					
<b>ἔλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἔγώ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων</b>					
bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses	und andere der relatives and friends many, I but nothing then of these				
he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these					
<b>ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἀν οὖν</b>					
werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun	riskierend, as would I might seem, the final danger. perhaps would then				
I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then					
<b>τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἀν πρός με σχοίη καὶ</b>					
jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und	having considered more self willedly would toward me might act and				
someone these having considered more self willedly would toward me might act and					

St. 35a

<b>γέ</b>	<b>έστι</b>	<b>τῷ</b>	<b>Σωκράτη</b>	<b>διαφέρειν</b>	<b>τῶν</b>	<b>πολλῶν</b>	<b>ἀνθρώπων.</b>	<b>εἰ</b>	<b>οὖν</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>οἱ</b>
ja	es ist	irgendwem	Sokrates	sich zu unterscheiden	der	vielen	Menschen.	wenn	nun	von euch	die
at least	it is	to someone	Socrates	to differ	of the	many	men.	if	then	of you	the
<b>δοκοῦντες</b>	<b>διαφέρειν</b>	<b>εἴτε</b>	<b>σοφία</b>	<b>εἴτε</b>	<b>ἀνδρείᾳ</b>	<b>εἴτε</b>	<b>ἄλλῃ</b>	<b>ἡτινοῖς</b>			
Geltenden	sich zu unterscheiden	sei es	Weisheit	sei es	Tapferkeit	sei es	anderer	welcher	auch immer		
seeming	to differ	whether	by wisdom	whether	by courage	whether	by other	of whatever			
<b>ἀρετῇ τοιοῦτοι</b>	<b>ἔσονται,</b>	<b>αἰσχρὸν</b>	<b>ἄν</b>	<b>εἴη·</b>	<b>οἵουσπερ</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>πολλάκις</b>	<b>ἐώρακά</b>	<b>τινας</b>		
Tugend	solche	werden sein,	schändlich	wohl	wäre·	wie gerade	ich	oft	habe gesehen	einige	
virtue	such	they will be,	shameful	would	it might be·	of the sort	I	often	I have seen	some	
<b>ὅταν</b>	<b>κρίνωνται,</b>	<b>δοκοῦντας</b>	<b>μέν</b>	<b>τι</b>	<b>εἴναι,</b>	<b>θαυμάσια</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἐργαζομένους,</b>	<b>ώς</b>		
wenn immer	gerichtet werden,	scheinend	zwar	etwas	zu sein,	wunderbare	aber	wirkend,			
whenever	they be judged,	seeming	indeed	something	to be,	marvellous things	but	doing,			
<b>δεινόν</b>	<b>τι</b>	<b>οἰομένους</b>	<b>πείσεσθαι</b>	<b>εἰ</b>	<b>ἀποθανοῦνται,</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>ἀθανάτων</b>	<b>ἐσομένων</b>			
schreckliches	etwas	meinend	zu erleiden	wenn	sie sterben werden,	so wie	Unsterblichen	werden seienden			
terrible	something	thinking	to suffer	if	they will die,	just as	of immortals	being about to be			
<b>ἄν</b>	<b>ὑμεῖς</b>	<b>αὐτοὺς</b>	<b>μὴ</b>	<b>ἀποκτείνητε·</b>	<b>οἱ</b>	<b>έμοι</b>	<b>δοκοῦσιν</b>	<b>αἰσχύνην</b>	<b>τῇ</b>	<b>πόλει</b>	<b>περιάπτειν,</b>
wohl	ihr	sie	nicht	tötet·	die	mir	scheinen	Schande	der	Stadt	an zu hängen,
would	you	them	not	you kill·	who	to me	seem	shame	to the	city	so dass
											so that
<b>ἄν</b>	<b>τινα</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ξένων</b>	<b>[35b]</b>	<b>ὑπολαβεῖν</b>	<b>ὅτι</b>	<b>οἱ</b>	<b>διαφέροντες</b>	<b>Ἀθηναίων</b>	<b>εἰς</b>
wohl	irgendeinen	ausch	der	Fremden		annehmen	dass	die	sich abhebenden	der Athener	in Bezug auf
would	someone	and	of the	foreigners		to suppose	that	the	excelling	of Athenians	into

<b>ἀρετήν, οὐδὲς αύτοὶ</b>	<b>έσαυτῶν</b>	<b>ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι</b>
Tugend, welche virtue, whom	sie selbst themselves	ihrer selbst of themselves
<b>γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν.</b>	<b>ταῦτα γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, οὕτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν</b>	
von Frauen of women	nichts nothing	unterscheiden sich. they differ.
<b>τοὺς δοκοῦντας καὶ ὀπηοῦν</b>	<b>τι εἴναι, οὕτως, ἀντὶ ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,</b>	
die Scheinenden the seeming	und wie auch immer and in whatever way	in und den Ämtern in and the offices
<b>ἄλλὰ τοῦτο αὐτὸς ἔνδεικνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
sondern dieses but this	selbst zu zeigen, itself to show,	denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese
<b>δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
Dramen dramas	ein führenden und lächerlich introducing and laughable	die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne
<b>δὲ τῆς δόξης, ὡς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ εἴναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
aber der Meinung, but of the reputation,	o Männer, auch nicht O men, nor	gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters
<b>οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γάρ ἐπὶ τούτῳ</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
auch nicht bittend nor begging	zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen.	zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck auf
<b>κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ τῷ κρίνειν ταῦτα καὶ ὅμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἵς ἀντὶ δοκῆ</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
sitzt der Richter, sits the judge,	zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu	zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu
<b>τῷ κρίνειν ταῦτα καὶ ὅμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἵς ἀντὶ δοκῆ</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
dem Zweck zu entscheiden the to judge	diese· und hat geschworen these· and he has sworn	dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu
<b>αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους οὕτων οὐδὲς ἄλλως τείνειν. μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
ihm, sondern richten zu werden to him, but to judge	richten zu werden to judge	gemäß according to den Gesetze. also nicht nötig ist
<b>ἔθιζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὕτως ὑμᾶς οὐδέτεροι οὐδέτεροι γάρ ἀντὶ δοκῆ</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
zu gewöhnen euch to accustom you	Meineide zu begehen to perjure	noch euch sich zu gewöhnen· to be accustomed· keiner von beiden neither
<b>εὔσεβοιεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
würden fromm sein. they might be pious.	nicht nun halte für würdig not then deem worthy	nicht mich, o Männer Athener, solche nötig zu sein
<b>πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἀ μήτε ἥγοῦμαι καλὰ εἴναι μήτε δίκαια [35d] μήτε δοσια, ἀλλως τε</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
gegenüber euch zu tun toward you	weder halte ich schön zu sein noch gerecht	weder halte ich schön zu sein noch gerecht
<b>μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τούτου. σαφῶς γάρ ἀν, εἰ</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier.	ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier.	klar denn wohl, wenn
indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here.	indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here.	clearly for would, if
<b>πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὅμωμοκότας, θεοὺς ἀν διδάσκοιμι</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, Götter wohl ich würde lehren	überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, Götter wohl ich würde lehren	I might persuade you and the to beg I might force having sworn, gods would I might teach
<b>μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἴναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγορίην ἀν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen wohl meiner selbst dass Götter	nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen wohl meiner selbst dass Götter	not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse would of my self that gods
<b>οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως εχεῖν· νομίζω τε γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und denn, o Männer Athener, dass	nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und denn, o Männer Athener, dass	not I think. but of much it is needed thus to hold· I think and for, O men Athenians, that
<b>οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich zu entscheiden über mich	keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich zu entscheiden über mich	no one of the of mine accusers, and to you I entrust to judge about me
<b>ὅπῃ μέλλει ἐμοὶ τε ἄριστα εἴναι καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen,	wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen,	in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the indeed not to be indignant,
<b>ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ</b>	<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα</b>	
o Männer Athener, über diesem	o Männer Athener, über diesem	O men Athenians, at upon this

St. 36a

<b>τώ</b>	<b>γεγονότι,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>μου</b>	<b>κατεψηφίσασθε,</b>	<b>ἄλλα</b>	<b>τέ</b>	<b>μοι</b>	<b>πολλὰ</b>
dem to the	Geschehenen, having become,	dass that	meiner of me	ihr gegen mich abgestimmt habt, you voted against,	anderes other things	ja and	mir to me	vieles many things
<b>συμβάλλεται,</b>	<b>καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν</b>	<b>μοι</b>	<b>γέγονεν</b>	<b>τὸ γεγονός</b>	<b>τοῦτο,</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>πολὺ</b>	<b>μᾶλλον</b>
trägt bei, contributes,	und nicht and not	unerwartet unexpected	mir to me	ist geworden has become	das the	Geschehene happened	dieses, this,	sondern but viel much mehr more
<b>Θαυμάζω</b>	<b>ἐκατέρω</b>	<b>τῶν ψήφων</b>	<b>τὸν</b>	<b>γεγονότα</b>	<b>άριθμόν.</b>	<b>οὐ γάρ</b>	<b>ώμην</b>	<b>ἔγωγε</b>
staune ich I marvel	beider of both	der Stimmen of the votes	den the	geworden seienden having happened	Zahl. number.	nicht denn not for	ich meinte I was thinking	ich ja I at least
<b>οὕτω παρ'</b>	<b>όλιγον</b>	<b>έσεσθαι</b>	<b>ἀλλὰ παρὰ πολύ·</b>	<b>νῦν δέ, ὡς ξοκεν,</b>	<b>εἰ τριάκοντα μόναι</b>			
so um so by	wenig a little	werden zu sein to be	sondern but	um by viel- much-	jetzt now aber, wie es scheint, wenn	as it seems, if	drei&big thirty	nur alone
<b>μετέπεσον</b>	<b>τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη</b>		<b>ἄν.</b>	<b>Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν</b>				
über gefallen fell over	der Stimmen, of the votes,	hätte ich entronnen have escaped	wohl. would.	Meletos zwar indeed then, as	nun, wie scheint, to me	nicht denn scheint, auch jetzt	I seem, even now	
<b>ἀποπέφευγα,</b>	<b>καὶ οὐ μόνον</b>	<b>ἀποπέφευγα,</b>	<b>ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτο γε, ὅτι εἰ μὴ</b>					
bin ich entronnen, I have escaped,	und nicht nur	bin ich entronnen, I have escaped,	sondern jedem	meiner, klar	dieses ja,	dass wenn nicht		
<b>ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων</b>		<b>κατηγορήσοντες</b>	<b>έμοι, κὰν ὥφλε</b>				<b>χιλίας [36b]</b>	
hinauf ging went up	Anytos und Anytos and	Lykon Lycon	anklagen werdende being about to accuse	meiner, und wohl me, and would	hätte er verwirkt he would owe		tausend a thousand	
<b>δραχμάς,</b>	<b>οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος</b>	<b>τῶν ψήφων.</b>	<b>τιμάται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ</b>					
Drachmen, not drachmas,	nicht erlangt habend having obtained	den fünften fifth	Anteil part	der Stimmen. wird angesetzt	aber nun mir	der Mann		
<b>Θανάτου.</b>	<b>εἴεν· ἔγώ δὲ δὴ</b>	<b>τίνος ὑμῖν</b>	<b>ἀντιτιμήσομαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι; ἢ</b>					
des Todes. of death.	sei es. so be it.	ich aber I but indeed	wessen of what	euch to you	werde ich gegen bewerten, I will counter assess,	o Männer O men	Atheners; or	
<b>δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας;</b>	<b>τί οὖν; τί ἔξιός εἰμι παθεῖν</b>	<b>ἡ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθῶν</b>						
klar dass clear	dass der Würde; that of the	nun; ja then; t	was würdig what	bin zu erleiden	oder zu bezahlen, or zu pay,	dass because	gelernt habend because having learned	
<b>ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίᾳν</b>	<b>ἡγον, ἀλλ'</b>	<b>ἀμελήσας</b>	<b>ῶνπερ οἱ πολλοί,</b>					
in dem Leben in the life	nicht not	Ruhe quiet	führte ich, I was leading,	sondern but	vernachlässigt habend having neglected	dessen gerade of which indeed	die die Vielen, many,	
<b>χρηματισμοῦ</b>	<b>τε καὶ οἰκονομίας</b>		<b>καὶ στρατηγῶν</b>	<b>καὶ δημηγορῶν</b>	<b>καὶ τῶν ἄλλων</b>			
Geld Beschäftigung money making	und auch and and	Haus verwaltung household management	und Feldherrn Ämter generalships	und Volks reden public speeches	und der anderen and of the other			
<b>ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν</b>	<b>καὶ στάσεων</b>	<b>τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων,</b>						
Ämter und Verschwörungen offices and together oath plots	und Partei Kämpfe factions	der in der Stadt city	werdenden, being happening,					
<b>ἐμαυτὸν</b>	<b>ῷ [36c]</b>	<b>ὄντι ἐπιεικέστερον</b>	<b>εἴναι ἡ ὥστε εἰς ταῦτ' ίόντα σώζεσθαι,</b>					
mich selbst my self	wie as to which	seiend being	angemessener more reasonable	zu sein als sodass in diese gehend	than so that into these going	sich zu retten, to save oneself,		
<b>ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦτα οἴ ελθῶν μῆτε ὥμιν μῆτε ἐμαυτῷ ἔμελλον</b>								
hier here	nicht indeed	ging ich zu sein, zu aber das privat	wohin gehend zu wohl tun	gekommen seiend zu benefit	neither for you to benefit	noch die größte	stand ich bevor	I was about
<b>μηδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ιδίᾳ ἔκαστον ίών εὔεργετεῖν τὴν μεγίστην εὔεργεσίαν, ὡς</b>								
nichts nothing Nutzen benefit	zu sein, to be, zu aber das privately	toward but the privately	where having come	having come jeden each	gekommene each	größte greatest	Wohltat, benefit,	wie as
<b>ἔγώ φημι, ἐνταῦθα ἦτα, ἐπιχειρῶν ἔκαστον ὥμιν πείθειν μὴ πρότερον μῆτε τῶν</b>								
ich I say, hier here	sage, hier I was going,	unternehmend attempting	jeden each	von euch of you	zu überreden to persuade	nicht not	früher earlier	weder nor of the
<b>ἔαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἔαυτοῦ ἐπιμεληθείν</b>								
eigenen of him self keines of nothing	sich zu kümmern to care for	unternehmend before	seiner selbst of him self	sich gekümmert haben möge	haben möge	damit so that	wie as	best möglich best
<b>καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μῆτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε</b>								
und umsichtigst most prudent	sei möge, he would be,	noch of the	der der Stadt, city,	bevor before	ihrer of her self	der the	Stadt, city, of the	der und and

ἄλλων	οὕτω	κατὰ	τὸν	αὐτὸν	[36d]	τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι—	τί	οὖν	εἰμι	ἄξιος	παθεῖν
anderen	so	gemäß	den	selben		Weise	sich zu kümmern—	was	nun	bin	würdig	zu erleiden
others	thus	according to	the	same		way	to care for—	what	then	I am	worthy	to suffer
<b>ΤΟΙΟῦτος</b>	<b>ών;</b>	<b>ἀγαθόν</b>	<b>τι,</b>	<b>ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ</b>				<b>δεῖ</b>		<b>γε</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὴν</b>
solch	seiend;	ein Gutes	irgend etwas,	o Männer	Athener,	wenn	es nötig ist	ja		gemäß	die	
such	being;	a good	something,	O men	Athenians,	if	it is necessary	at least	ja	according to	the	
<b>ἄξιαν</b>	<b>τῇ ἀληθείᾳ</b>		<b>τιμᾶσθαι·</b>	<b>καὶ ταῦτα γε</b>	<b>ἀγαθὸν τοιοῦτον</b>		<b>δεῖ</b>	<b>γε</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὴν</b>		
Würde	der	Wahrheit	geehrt zu werden-	und dieses	ja	Gut	solches	was	wohl	sich schicke		
worth	to the	truth	to be assessed-	and these	at least	a good	such	whatever	might	befit		
<b>ἔμοι.</b>	<b>τί οὖν πρέπει</b>		<b>ἀνδρὶ πένητι εὔεργέτῃ</b>		<b>δεομένω</b>		<b>ἄγειν</b>	<b>σχολὴν ἐπὶ τῇ</b>				
mir.	was	nun	ziemt sich	einem Mann	armen	Wohltäter	bedürftig seienden	zu verbringen	Muße	auf der		
for me.	what	then	becomes	poor	benefactor	needing	zu lead	leisure	upon	the		
<b>ὑμετέρᾳ παρακελεύσει;</b>	<b>οὐκ ἔσθ'</b>		<b>ὅτι μᾶλλον,ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι,</b>		<b>πρέπει</b>	<b>οὗτως ὡς τὸν</b>						
euren	Zusprache;	nicht	ist	dass mehr,	o Männer	Athener,	ziemt sich	so	dass	den		
your	exhortation;	not	there is	that more,	O men	Athenians,	it behooves	thus	as	the		
<b>ΤΟΙΟῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείᾳ</b>			<b>σιτεῖσθαι,</b>		<b>πολύ γε μᾶλλον ἢ εἰ</b>		<b>τις ὑμῶν</b>					
solchen	Mann	im	Prytaneion	gespeist zu werden,	viel ja mehr	als wenn	einer	von euch				
such	man	in	prytaneum	to be fed,	much at least	more than if	someone	of you				
<b>ἴππῳ ἢ συνωρίδι</b>			<b>ζεύγει</b>		<b>νενίκηκεν Όλυμπίασιν·</b>		<b>ό μὲν γάρ ύμᾶς</b>					
mit Pferd	oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann	hat gesiegt	bei Olympia-	der zwar denn	euch				
with a horse	or	with a chariot team	or	with a yoke team	has won	at Olympia-	the indeed for	you				
<b>ποιεῖ εύδαιμονας</b>	<b>δοκεῖν εἶναι, ἔγὼ δὲ εἶναι, [36e]</b>		<b>καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται,</b>									
macht	glücklich	zu scheinen	zu sein,	ich aber zu sein,	und der Speise	nichts						
makes	fortunate	to seem	to be,	I but to be,	zwar and the indeed	bedarf,						
<b>ἔγὼ δὲ δέομαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῇς ἄξιας τιμᾶσθαι,</b>			<b>τροφῆς οὐδὲν δεῖται,</b>									
ich	aber	bedarf ich.	wenn	nun ist nötig	dem Gerechten	geehrt zu werden,						
I	but	need.	if	then it is necessary	the just	to be assessed,						
<b>τούτου</b>												
dieses												
of this												

## St. 37a

<b>τιμῶμαι, ἐν πρυτανείᾳ σιτήσεως.</b>	werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung.	<b>ἴσως οὖν ύμιν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως</b>	vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich
I am assessed, in prytaneum of maintenance.		perhaps then to you even these here saying similarly	
<b>δοκῶ λέγειν ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῇς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ</b>	scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte,	<b>πέπεισμαι</b>	überzeugen ich-
I seem to speak just as about of the pity and of the supplication,	so beschaften sondern so geartet mehr.	bin überzeugt I have been persuaded	freiwillig I willing
<b>ἔστιν,ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τούνδε μᾶλλον.</b>	ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr.	<b>ἔγω ἐκῶν</b>	ich freiwillig
is, O men Athenians, such but such as this more.		bin überzeugt I have been persuaded	I willing
<b>εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ύμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὄλιγον γάρ χρόνον</b>	zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich-	<b>έγω ἐκῶν</b>	ich freiwillig
to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade-	niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich-	bin überzeugt I have been persuaded	I willing
<b>ἀλλήλοις διειλέγμεθα.</b>	miteinander haben wir uns unterhalten.	<b>έπει, ὡς ἔγώμαι, εἰ ἢν ύμῖν νόμος, ὥσπερ καὶ</b>	da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch
to one another we have conversed.	da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch	bin überzeugt I have been persuaded	just as also
<b>ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλάς,</b>	anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden	<b>έπεισμένος</b>	da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch
to others men, about death not one day only zu entscheiden	so wie auch	überzeugt seiend having been persuaded	just as also
<b>ἔπεισθητε</b>	wäret überzeugt worden wohl jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer groß Verleumdungen	<b>δέω</b>	große Verleumdungen
would now but not easy in time small great slanders	da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch	ermangle ich I lack my self	slanders
<b>πεπεισμένος</b>	überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich my self	<b>έμαυτόν γε</b>	große Verleumdungen
having been persuaded indeed I no one to do wrong to do wrong by much I lack my self	da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch	ich selbst my self	slanders
<b>ἀδικήσειν</b>	Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden	<b>αὐτὸς ὡς ἄξιος εἰμί τού κακοῦ καὶ</b>	da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch
to do wrong and against my self to say	da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch	ich selbst my self	slanders

τιμήσεσθαι		τοιούτου	τινὸς	ἐμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ	μὴ	πάθω	τοῦτο		
anzusetzen zu werden to be assessed		solchen of such	eines of some	mir selbst. for my self.	was why	gefürchtet habend; having feared;	etwa then	nicht lest	erleide ich I suffer	dieses this		
οὐ	Μέλητος	μοι	τιμάται,	ὅ	φημι	οὐκ	εἰδέναι	οὔτ'	εἰ	ἀγαθὸν		
dessen of which	Meletos Meletus	mir for me	ansetzt, is assessed,	was which	ich sage I say	nicht not	gewusst zu haben to know	weder neither	ob if	gut good		
ἔστιν;	ἀντὶ	τούτου	δὴ	έλωμαι	ῶν	εὖ	οἴδά	τι	κακῶν	οὕτ' εἰ κακόν		
ist; it is;	statt instead of	dessen this	denn indeed	soll ich wählen I should choose	deren of which	gut well	weiß ich I know	etwas something	Schlechten of evils	noch ob schlecht nor if bad		
τιμησάμενος;		πότερον	δεσμοῦ;	καὶ [37c]	τί με	δεῖ	ζῆν	ἐν				
angesetzt habend; having assessed;		etwa which of the two	der Fessel; of imprisonment;	und and	was mich why me	nötigt is it necessary	zu leben to live	im in				
δεσμωτηρίω,		δουλεύοντα	τῇ	ἀεὶ	καθισταμένῃ	ἀρχῇ,	τοῖς	ἐνδεκα;	ἄλλὰ	χρημάτων		
Gefängnis, prison,		dienend being enslaved	der to the	stets always	eingesetzte werdenenden being established	Behörde, authority,	den to the	Elf; Eleven;	sondern but	der Gelder of money		
καὶ	δεδέσθαι	ἔως ἀν	ἐκτείσω;	ἄλλὰ	ταύτον	μοί	ἔστιν	ὅπερ				
und and	gebunden zu sein to be bound	bis wohl until ever	ich be zahle; I pay off;	sondern but	dasselbe the same	mir to me	ist is	was gerade the very thing which				
ἔλεγον·	οὐ γάρ	ἔστι	μοι χρήματα	όπόθεν	ἐκτείσω.	ἄλλὰ	δὴ					
sagte ich· I was saying·	nicht denn not for	ist there is	mir Geld money	woher from where	ich bezahlen werde. I will pay.	sondern but	ja indeed					
τιμησωμαι;		ἴσως γάρ ἀν	μοι τούτου	τιμήσαιτε.	πολλὴ	μεντᾶν	με	φιλοψυχία				
soll ich ansetzen; should I assess;		vielleicht denn wohl perhaps for would	mir dessen for me this	würdet ansetzen. you might assess.	große much	freilich wohl indeed then	mich me	Lebens liebe love of life				
ἔχοι,	ῷ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ οὗτως	ἀλόγιστός	εἰμι	ώστε	μὴ	δύνασθαι	λογίζεσθαι	ὅτι		
hätte, might have,	O Männer men	Athener, Athenians,	wenn so if thus	unvernünftig irrational	bin I am	so dass so that	nicht not	vermögen to be able	überlegen to reckon	dass that		
ὑμεῖς	μὲν	ὄντες	πολιταί	μου οὐχ	οἰοί	τε	ἐγένεσθε	ἐνεγκειν	τὰς	ἔμας διατριβὰς [37d]		
ihr you	zwar at least	seiend being	Bürger citizens	meiner nicht of me not	fähig such as	und and	wurdet you became	ertragen to bear	die the	meinen Beschäftigungen pursuits		
καὶ	τοὺς λόγους,	ἄλλ' ὑμίν	βαρύτεραι	γεγόνασιν	καὶ	ἐπιφθονώτεραι,	ώστε	ζητείτε	αὐτῶν	νυνὶ		
doch and the	die Reden, the speeches,	aber euch but to you	schwerer heavier	wurden have become	und and	verhasster, more envied,	so dass so that	sucht you seek	ihrer of them	jetzt now		
ἀπαλλαγῆναι·	ἄλλοι	δὲ ἄρα	αύτὰς	οἵσουσι	ράδιως;	πολλοῦ	γε	δεῖ,	ῷ ἄνδρες			
los zu werden· to be rid·	andere others	aber also but then	sie them	werden tragen will carry	leicht; easily;	viel of much	ja at least	fehlt, it is needed,	O Männer men			
Ἀθηναῖοι.	καλὸς	οὖν	ἄν	μοι ὁ βίος	εἴη	ἐξελθόντι				τηλικῶδες		
Athener. Athenians.	schön	nun	wohl	mir der Leben	wäre	hinaus gegangen seiendem				ἀνθρώπων		
ἄλλην	ἔξι	ἄλλης πόλεως	ἀμειβομένω	καὶ	ἐξελαυνομένω	ζῆν.	εὖ γάρ οἶδ'	ὅτι				
andere another	aus from	anderer Stadt another city	wechselnd changing	und and	hinaus getrieben werden being driven out	leben.	gut denn well for	ich weiß I know				
ὅποι	ἄν	ἔλθω,	λέγοντος	ἔμοι	ἀκροάσονται	οἱ νέοι	ώσπερ	ἐνθάδε-	καὶ	μὲν		
wohin wherever	wohl would	ich komme, I may go,	redend of speaking	meiner of me	werden zuhören they will listen	die Jungen the young	so wie just as	hier- here-	und wohl and would	zwar at least		
τούτους	ἀπελαύνω,	οὗτοί	με	αὐτοὶ	ἐξελῶσι	πείθοντες	τοὺς	πρεσβυτέρους·	ἔαν			
diese these	ich vertriebe, I drive away,	diese hier these here	mirch me	selbst themselves	hinaus werfen they may drive out	überredend persuading	die	Älteren- elders-	wenn if ever			
[37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω,	οἱ τούτων	πατέρες	δὲ καὶ	οἰκεῖοι	δι'	αύτοὺς	τούτους.	ἴσως οὖν				
aber nicht but not	vertreibe, I drive away,	die the	dieser of these	Väter fathers	aber und but and	Angehörige relatives	wegen through	sie them	diese. these.	vielleicht nun perhaps then		
ἄν	τις	εἴποι·	σιγῶν	δὲ καὶ	ἡσυχίαν	ἄγων,	ῷ σώκρατες,	οὐχ	οἴστ	τ'		
wohl would	irgend wer someone	würde sagen· might say·	schweigend being silent	aber auch but and	Ruhe quiet	föhrend, leading,	o Sokrates, Socrates,	nicht not	fähig such as	und and		
ἔσῃ	ἡμῖν	ἔξελθων	ζῆν;	τούτι	δή	ἔστι	πάντων	χαλεπώτατον				
wirst sein you will be	uns to us	hinaus getreten seiend having gone out	leben; to live;	dieses hier this here	ja	ist	aller of all	schwierigstes most difficult				
τινας	ὑμῶν.	έάντε	γάρ λέγω	ὅτι	τῷ	θεῷ	ἀπειθεῖν	τοῦτ'	έστιν	καὶ διὰ τοῦτ'		
einige some	eurer. of you.	sei es wenn whether if	denn for	sage ich I say	dass that	dem to the	Gott god	ungehorsam sein to disobey	dies this	ist und wegen dies is and through this		

ἀδύνατον

unmöglich  
impossible

St. 38a

<b>ησυχίαν</b>	<b>ἄγειν, οὐ</b>	<b>πείσεσθέ</b>	<b>μοι</b>	<b>ώς</b>	<b>εἰρωνευομένω·</b>	<b>ἔάντ'</b>	<b>αῦ</b>	<b>λέγω</b>	<b>ὅτι καὶ</b>
Ruhe	föhren, nicht	werdet glauben	mir	als ob	ironisierenden-	sei es wenn	wieder	sage ich	dass auch
quiet	to lead, not	you will be persuaded	to me	as	being ironic-	whether if	again	I say	that and
<b>τυγχάνει</b>	<b>μέγιστον ἀγαθὸν</b>	<b>ὄν</b>	<b>ἀνθρώπῳ</b>	<b>τοῦτο, ἔκαστης</b>	<b>ἡμέρας περὶ</b>	<b>ἀρετῆς</b>	<b>τοὺς λόγους</b>		
trifft zu	größtes	Gut	seiend	dem Menschen	dies,	jeder	Tages	die Reden	
happens	greatest	good	being	to a man	this,	of each	über day	the speeches	
<b>ποιεῖσθαι</b>	<b>καὶ τῶν</b>	<b>ἄλλων περὶ</b>	<b>ῶν</b>	<b>ὑμεῖς ἐμοῦ</b>	<b>ἀκούετε</b>	<b>διαλεγομένου</b>	<b>καὶ ἔμαυτὸν καὶ</b>		
machen	und der	anderen	über	deren	ihr	meiner	sich unterhaltenden	meich selbst	
to make	and of the	others	about	of which	you	of me	of conversing	und and	
you hear							and	my self	and
<b>ἄλλους ἔξετάζοντος,</b>	<b>οὐ δὲ ἀνεξέταστος</b>	<b>βίος οὐ βιωτὸς</b>	<b>ἀνθρώπῳ, ταῦτα</b>	<b>δ'</b>	<b>ἔτι ἥττον</b>				
andere	prüfenden,	der aber	ungeprüft	das Leben	nicht	lebenswert	dem Menschen,	aber noch weniger	
others	of examining,	the but	unexamined	life	not	livable	to a man,	but still	
<b>πείσεσθέ</b>	<b>μοι</b>	<b>λέγοντι.</b>	<b>τὰ δὲ ἔχει</b>	<b>μὲν οὕτως, ὡς ἔγω</b>	<b>φημι,</b>				
werdet glauben	mir	sprechend.	die aber verhält sich	zwar so,	wie ich behauptet				
you will be persuaded	to me	to the speaking one.	the but holds	at least thus,	as I say,				
<b>ὦ ἄνδρες, πείθειν</b>	<b>δὲ οὐ ῥάδιον.</b>	<b>καὶ ἔγω</b>	<b>ἄμα οὐκ</b>	<b>εἴθισματι</b>	<b>ἔμαυτὸν</b>				
o Männer,	überreden	aber nicht	leicht.	und ich zugleich nicht	bin gewohnt				
O men,	to persuade	but not	easy.	and I at once not	I am accustomed				
<b>ἀξιοῦν</b>	<b>κακοῦ</b>	<b>οὐδενός.</b>	<b>[38b] εἰ μὲν γάρ ην</b>	<b>μοι χρήματα,</b>	<b>ἔτιμησάμην</b>				
für würdig halten	des Übels	von keinem.	wenn zwar denn war	mir Gelder,	hätte angesetzt				
to deem worthy	of bad	of nothing.	if indeed for it was	money,	I would have assessed				
<b>ἄν</b>	<b>χρημάτων</b>	<b>ὅσα</b>	<b>ἔμελλον</b>	<b>ἔκτείσειν, οὐδὲν γάρ ἄν</b>	<b>ἔβλαβην· νῦν δὲ οὐ</b>				
wohl	von Geldern	so viel wie	beabsichtigte ich	zu bezahlen,	wäre geschädigt·				
would	of monies	as much as	I was about	to pay off,	I was harmed·				
<b>γάρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα</b>	<b>ὅσον ἄν</b>	<b>ἔγω</b>	<b>δυνατίμην</b>	<b>ἔκτείσαι, ὑμῖν που</b>	<b>τοσούτου βούλεσθέ μοι</b>				
denn	ist, wenn	nicht also	so viel wie wohl	ich könnte	um so viel wollt mir				
for it is,	if not	then	as much would	I might be able	of so much you wish to me				
<b>τιμῆσαι.</b>	<b>ἴσως δ' ἄν</b>	<b>δυνατίμην</b>	<b>ἔκτείσαι</b>	<b>ὑμῖν που</b>	<b>μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου</b>				
anzusetzen.	vielleicht aber	wohl	könnte	zu bezahlen,	Mna Silbers-				
to assess.	perhaps but	would	I might be able	to pay off,	of a mina of silver-				
<b>οὖν τιμῶμαι.</b>	<b>Πλάτων</b>	<b>δὲ ὅδε,</b>	<b>ὦ ἄνδρες, θημαῖοι, καὶ κρίτων</b>	<b>καὶ κριτόβουλος, καὶ</b>					
nun	setze an.	Platon	aber dieser hier,	o Männer Athener,					
then	I am assessed.	Plato	but this man,	O men Athenians,	und und				
<b>Απολλόδωρος</b>	<b>κελεύουσί με τριάκοντα</b>	<b>μνῶν</b>	<b>τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ'</b>	<b>δέ τοι ἔγγυασθαι·</b>					
Apollodorus	heißen mich	dreißig	Minen	anzusetzen,	aber Bürgen sein·				
Apollodorus	they order me	thirty	of minae	to assess for myself,	but to be sureties·				
<b>τιμῶμαι</b>	<b>οὖν τοσούτου, ἔγγυηται</b>	<b>δὲ ὑμῖν</b>	<b>ἔσονται τοῦ ἀργυρίου</b>	<b>οὗτοὶ οὐδέ τοι ἀξιόχρεω· οὐ</b>					
setze an	nun so viel,	Bürgen	aber euch	werden sein des Silbers	diese hier diese				
I am assessed	then of so much,	sureties	but to you	they will be of the silver	hier trustworthy.				
<b>[38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὡς ἄνδρες θημαῖοι, καὶ σοφόν— φήσουσι</b>	<b>εἰναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ βουλόμενοι</b>	<b>ἔξετε καὶ αἰτίαν</b>							
viel	ja um willen	Zeit,	o Männer Athener,	Namen	werdet haben und				
of much	at least because of	time,	O men Athenians,	name	und and				
<b>ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν</b>	<b>ώς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι</b>	<b>ἔξετε καὶ αἰτίαν</b>							
von den wollenden die Stadt	schmähen to rail	dass that	Sokrates Socrates	habt getötet, you have killed,	Mann a man				
under the of wishing the city		that		you	weisen— wise—				
<b>γάρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ βουλόμενοι</b>	<b>ὑμῖν ὄνειδίζειν— εἰ γοῦν</b>	<b>ἔξετε καὶ αἰτίαν</b>							
denn ja weise zu sein,	wenn auch nicht bin, die	wollenden wishing	euch to you	vorwerfen— to reproach—	wenn if				
for indeed wise to be,	if and not I am, the	wishing	to you	to reproach—	at least				
<b>περιεμένατε</b>	<b>όλιγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου</b>	<b>ἄν οὐμῖν τοῦτο</b>	<b>ἔγένετο· ὅρατε γάρ</b>						
wartetet ab wenig Zeit,	von dem Selbst tätigten	wohl euch dies	wäre geschehen·						
you waited a little time,	from the self acting	would to you this	came to be·						
<b>δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἦδη ἔστι τοῦ βίου θανάτου δὲ ἔγγυς· λέγω δὲ τοῦτο οὐ</b>	<b>τοῦτο, έστι τοῦ βίου θανάτου δὲ ἔγγυς· λέγω δὲ τοῦτο οὐ</b>	<b>ἔγένετο· ὅρατε γάρ</b>							
ja das Alter dass weit schon ist des Lebens	seit der Todes	aber nahe.	sage ich aber dies						
indeed the age that far already it is of the life	already	but near.	I say but this						

<b>πρὸς</b> [38d]	<b>πάντας</b>	<b>ύμᾶς,</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>τοὺς</b>	<b>έμοῦ</b>	<b>καταψηφισαμένους</b>	<b>Θάνατον.</b>	<b>λέγω</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>
zu	alle	euch,	sondern	zu	den	meiner	abgestimmt habenden	Tod.	sage ich	aber auch	
toward	all	you,	but	toward	the	of me	having voted down	death.	I say	but	and
<b>τόδε</b>	<b>πρὸς</b>	<b>τοὺς</b>	<b>αὐτοὺς</b>	<b>τούτους.</b>	<b>ἴσως</b>	<b>με</b>	<b>οἰεσθεί,</b>	<b>ῷ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι,</b>	<b>ἀπορίᾳ</b>
dieses	zu	den	gleichen	diese.	vielleicht	mirch	meinet,	o	Männer	Athenier,	Verlegenheit
this	toward	the	same	these.	perhaps	me	you think,	O	men	Athenians,	by difficulty
<b>ἐσαλωκέναι</b>		<b>τοιούτων</b>	<b>οἵς</b>	<b>ἀν</b>	<b>ύμᾶς</b>	<b>ἔπεισα,</b>	<b>εἰ</b>	<b>ῷμην</b>			<b>δεῖν</b>
überführt sein		solcher	mit welchen	wohl	euch	ich überredete,	wenn	meinte ich			nötig zu sein
to have been caught		of such	by which	would	you	I persuaded,	if	I was thinking			it to be necessary
<b>ἄπαντα</b>	<b>ποιεῖν</b>	<b>καὶ</b>	<b>λέγειν</b>	<b>ώστε</b>	<b>ἀποφυγεῖν</b>	<b>τὴν</b>	<b>δίκην.</b>	<b>πολλοῦ</b>	<b>γε</b>	<b>δεῖ.</b>	<b>ἀλλ'</b>
alles	zu tun	und	zu reden	so dass	zu entfliehen	die	Strafe.	viel	ja	fehlt.	aber
all	to do	and	to say	so that	to escape	the	case.	of much	at least	it is needed.	but
<b>ἀπορίᾳ</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἐάλωκα,</b>	<b>οὐ</b>	<b>μέντοι</b>	<b>λόγων,</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>τόλμης</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀναισχυντίας</b>		
in Verlegenheit	zwar	bin überführt,	nicht	jedoch	der Worte,	sondern	der Kühnheit	und	der Schamlosigkeit		
by difficulty	at least	I have been caught,	not	however	of words,	but	of boldness	and	of shamelessness		
<b>καὶ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>μὴ</b>	<b>ἐθέλειν</b>	<b>λέγειν</b>	<b>πρὸς</b>	<b>ύμᾶς</b>	<b>τοιαῦτα</b>	<b>οἵ'</b>	<b>ἀν</b>	<b>ύμιν</b>	<b>μὲν</b>
und	des	nicht	zu wollen	zu sagen	zu	euch	solches	welche	wohl	euch	zwar
and	of the	not	to wish	to say	toward	you	such things	such as	would	to you	at least
<b>ἀκούειν—</b>	<b>θρηνοῦντός</b>	<b>τέ</b>	<b>μου</b>	<b>καὶ</b>	<b>όδυρομένου</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄλλα</b>	<b>ποιοῦντος</b>	<b>καὶ</b>	[38e]	
zu hören—	klagend	seienden	und	meiner	und	wehklagend	seienden	und	andere	tuend	seien
to hear—	of lamenting	and	me	and	of bewailing	and	other	doing	and	and	
<b>λέγοντος</b>	<b>πολλὰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀνάξια</b>	<b>έμοῦ,</b>	<b>ῷς</b>	<b>ἔγω</b>	<b>φημι,</b>	<b>οἴα</b>	<b>δὴ</b>	<b>καὶ</b>	<b>εἴθισθε</b>
sprechend	vieles	und	unwürdige	meiner,	wie	ich	behauptet ich,	welche	ja	auch	seid gewohnt
of saying	many	and	unworthy	of me,	as	I	I say,	such	indeed	and	you had been accustomed
<b>ὑμεῖς</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἄλλων</b>	<b>ἀκούειν.</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>οὔτε</b>	<b>τότε</b>	<b>ῷθην</b>	<b>δεῖν</b>	<b>ἐνεκα</b>	<b>τοῦ</b>	<b>κινδύνου</b>
ihr	der	anderen	zu hören.	aber	weder	damals	ich meinte	nötig zu sein	um willen	des	Gefahr
you	of the	others	to hear.	but	neither	then	I thought	it to be necessary	because of	the	danger
<b>πρᾶξαι</b>	<b>ούδεν</b>	<b>ἀνελεύθερον,</b>	<b>οὔτε</b>	<b>νῦν</b>	<b>μοι</b>	<b>μεταμέλει</b>	<b>οὔτως</b>	<b>ἀπολογησαμένω,</b>	<b>ἄλλὰ</b>	<b>πολὺ</b>	
zu handeln	nichts	unfrei,	noch	jetzt	mir	reut	so	sich verteidigt habenden,	sondern	viel	
to do	nothing	unfree,	nor	now	to me	it repents	thus	to the having defended,	but	much	
<b>μᾶλλον</b>	<b>αἱροῦμαι</b>	<b>ώδε</b>	<b>ἀπολογησάμενος</b>		<b>τεθνάναι</b>	<b>ἡ</b>	<b>ἐκείνως</b>	<b>ζῆν.</b>	<b>οὔτε</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἐν</b>
mehr	wähle ich	so hin	sich verteidigt habend		gestorben zu sein	als	jene Weise	zu leben.	weder	denn	in
more	I choose	thus	having defended		to be dead	or	in that way	to live.	neither	for	in
<b>δίκη</b>	<b>οὕτ'</b>	<b>ἐν</b>	<b>πολέμῳ</b>	<b>οὕτ'</b>	<b>έμὲ</b>	<b>οὕτ'</b>	<b>ἄλλον</b>	<b>ούδένα</b>	<b>δεῖ</b>		
Gericht	noch	in	Krieg	weder	mirch	noch	anderen	keinen	bedarf es		
trial	nor	in	war	nor	me	nor	another	no one	it is necessary		

## St. 39a

<b>τοῦτο</b>	<b>μηχανᾶσθαι,</b>	<b>ὅπως</b>	<b>ἀποφεύξεται</b>	<b>πᾶν</b>	<b>ποιῶν</b>	<b>Θάνατον.</b>	<b>καὶ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἐν</b>	<b>ταῖς</b>	<b>μάχαις</b>
dies	ausklägeln,	wie dass	wird entfliehen	alles	tuend	den Tod.	auch	denn	in	den	Schlachten
this	to contrive,	in order that	he will escape	every	doing	death.	and	for	in	the	battles
<b>πολλάκις</b>	<b>δῆλον</b>	<b>γίγνεται</b>	<b>ὅτι</b>	<b>τό</b>	<b>γε</b>	<b>ἀποθανεῖν</b>	<b>ἄν</b>	<b>τις</b>	<b>ἐκφύγοι</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὅπλα</b>
oft	offenkundig	wird	dass	das	ja	zu sterben	wohl	emand	würde entkommen	und	Waffen
often	clear	becomes	that	the	at least	to die	would	someone	might escape	and	arms
<b>ἀφεῖς</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐφ'</b>	<b>ἰκετείαν</b>	<b>τραπόμενος</b>	<b>τῶν</b>	<b>διωκόντων·</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄλλαι</b>	<b>μηχανᾶι</b>		
hingelegt habend	und	auf	Bittflehen	sich gewandt habend	der	verfolgend seienden·	und	andere	Mittel		
having let go	and	on	supplication	having turned	of the	of pursuers·	and	other	devices		
<b>πολλάι</b>	<b>εἰσιν</b>	<b>ἐν</b>	<b>ἐκάστοις</b>	<b>τοῖς</b>	<b>κινδύνοις</b>	<b>ώστε</b>	<b>διαφεύγειν</b>	<b>Θάνατον,</b>	<b>ἐάν</b>	<b>τις</b>	<b>τολμᾶ</b>
viele	sind	in	je einzelnen	den	Gefahren	so dass	zu entkommen	dem Tod,	wenn	emand	alles
many	are	in	each	the	dangers	so that	to escape	death,	if	someone	dares
<b>ποιεῖν</b>	<b>καὶ</b>	<b>λέγειν.</b>	<b>ἄλλὰ</b>	<b>μὴ</b>	<b>οὐ</b>	<b>τοῦτ'</b>	<b>ἡ</b>	<b>χαλεπόν,</b>	<b>ῷ</b>	<b>ἄνδρες,</b>	<b>Θάνατον</b>
zu tun	und	zu sagen.	sondern	nicht	nicht	dies	sei	schwierig,	o	Männer,	zu entfliehen,
to do	and	to say.	but	not	not	this	may be	difficult,	O	men,	sondern
<b>πολὺ</b>	<b>χαλεπώτερον</b>	<b>πονηρίαν·</b>	<b>Θάττον</b>	[39b]	<b>γὰρ</b>	<b>Θανάτου</b>	<b>Θεῖ.</b>	<b>καὶ</b>	<b>νῦν</b>	<b>ἔγω</b>	<b>μὲν</b>
viel	schwieriger	Schlechtigkeit·	schneller		denn	als des Todes	läuft.	und	jetzt	ich	zwar
much	more difficult	wickedness·	faster		for	of death	it runs.	and	now	I	at least
<b>ἄτε</b>	<b>βραδὺς</b>	<b>ῷν</b>	<b>καὶ</b>	<b>πρεσβύτης</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>βραδυτέρου</b>	<b>ἐάλων,</b>	<b>οἱ</b>	<b>δ'</b>	<b>έμοι</b>
gleichsam	langsam	seiend und	alt	von dem	under	the	Langsameren	bin ergriffen,	die aber	meinen	Ankläger
inasmuch as	slow	being and	old man				slower	I was caught,	the but	to me	accusers

<b>ἄτε</b>	<b>δεινοὶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>όξεῖς</b>	<b>ὄντες</b>	<b>ύπὸ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>θάττονος,</b>	<b>τῆς</b>	<b>κακίας.</b>	<b>καὶ</b>	<b>νῦν</b>	<b>ἔγώ</b>	<b>μὲν</b>
gleichsam inasmuch as	gewandte terrible	und	scharfe sharp	seiend being	von	dem	Schnelleren, the swifter,	der of	Schlechtigkeit. the badness.	und	jetzt	ich	zwar at least
<b>ἄπειμι</b>	<b>ὑφ'</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>θανάτου</b>	<b>δίκην</b>	<b>όφλων,</b>			<b>οὗτοι</b>	<b>δ'</b>	<b>ύπὸ</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἀληθείας</b>	
ich gehe weg I go away	unter by	von euch you	des Todes of death	Strafe penalty	verfallen seiend, having incurred,		diese these	aber but	unter by	der the	Wahrheit of truth		
<b>ἀφληκότες</b>		<b>μοχθηρίαν</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀδικίαν.</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἔγώ</b>		<b>τε</b>	<b>τῷ</b>	<b>τιμήματι</b>	<b>έμμενω</b>	<b>καὶ</b>	
verfallen geworden seiend having incurred		Schlechtigkeit badness	und	Unrecht. and injustice.	und	ich I	auch and also	dem	the	Straf Ansatz assessment	ich bleibe bei I abide by	und and	
<b>οὗτοι.</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>μέν</b>	<b>πού</b>	<b>ἴσως</b>	<b>οὕτως</b>	<b>καὶ</b>		<b>ἔδει</b>		<b>σχεῖν,</b>	<b>καὶ</b>	<b>οἶμαι</b>	
diese. these.	dies these things	zwar indeed	wohl I suppose	vielleicht perhaps	so thus	und and	es war nötig it was necessary	gehabt zu haben, to have,			und and	ich meine I think	
<b>αὐτὰ μετρίως</b>	<b>ἔχειν.</b>	<b>τὸ [39c]</b>	<b>δὲ</b>	<b>δὴ</b>	<b>μετὰ</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>ἐπιθυμῶ</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>χρησμωδῆσαι,</b>	<b>ὦ</b>			
sie them	maßvoll to be	sich verhalten. moderately.	das	aber but	ja indeed	nach after	diesem this	ich begehre I desire	euch to you	Orakel singen, to speak oracularly,	O		O
<b>καταψηφισάμενοί</b>	<b>μου·</b>	<b>καὶ</b>	<b>γάρ</b>	<b>είμι</b>	<b>ἥδη</b>	<b>ἐνταῦθα</b>	<b>ἐν</b>	<b>ῷ</b>	<b>μάλιστα</b>	<b>ἄνθρωποι</b>			
verurteilt habenden having voted down	meiner· of me·	und	denn	ich bin	schon	hier	in welchem	am meisten	Menschen people				
<b>χρησμωδοῦσιν,</b>	<b>ὅταν</b>	<b>μέλλωσιν</b>	<b>ἀποθανεῖσθαι.</b>		<b>φημὶ</b>	<b>γάρ,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>οἱ</b>	<b>ἔμε</b>			
Orakel singen, speak oracularly,	sobald wenn whenever	im Begriff sind	zu sterben.		ich behauptete I say	denn, for,	O	Männer men	die who	me			
<b>ἀπεκτόνατε,</b>	<b>τιμωρίαν</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>ἥξειν</b>		<b>εύθὺς</b>	<b>μετὰ</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἔμὸν</b>	<b>θάνατον</b>	<b>πολὺ</b>			
habt getötet, you have killed,	Strafe Vergeltung penalty	euch to you	kommen werden	zu come	sogleich immediately	nach after	den the	meinen my	Tod death	viel much			
<b>χαλεπωτέραν</b>	<b>νὴ</b>	<b>Δία</b>	<b>ἢ</b>	<b>οἰαν</b>	<b>ἔμὲ</b>	<b>ἀπεκτόνατε·</b>		<b>νῦν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>εἴργασθε</b>	<b>οἰόμενοι</b>	
beschwerlicher more troublesome	bei by	Zeus Zeus	als than	welche Art such a as	mich me	habt getötet· you have killed·	jetzt now	denn for	dies this	habt bewirkt you have done	meinend thinking		
<b>μὲν ἀπαλλάξεσθαι</b>	<b>τοῦ</b>	<b>διδόναι</b>	<b>ἔλεγχον</b>	<b>τοῦ</b>	<b>βίου,</b>	<b>τὸ δὲ</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>πολὺ</b>	<b>ἐναντίον</b>				
zwar los zu werden indeed to be rid	des	zu geben	Prüfung	des	Lebens,	das aber	euch	viel	das Gegenteil				
<b>ἀποβήσεται,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἔγώ</b>	<b>φημι.</b>	<b>πλείους</b>	<b>ἔσονται</b>		<b>ὑμᾶς</b>	<b>οἱ [39d]</b>	<b>ἔλέγχοντες,</b>	<b>οὓς</b>	<b>νῦν</b>	<b>ἔγώ</b>	
wird ausgehen, it will turn out,	wie as	ich I	behaupte.	mehr	werden sein	euch	die	prüfend, refuting,	die whom	jetzt now	ich		
<b>κατεῖχον,</b>	<b>ὑμεῖς</b>	<b>δὲ οὐκ</b>	<b>ἥσθανεσθε·</b>	<b>καὶ</b>	<b>χαλεπώτεροι</b>		<b>ἔσονται</b>		<b>ὅσῳ</b>				
zurück hielt, was holding back,	ihr you	aber but	nicht not	nahmt wahr· you were perceiving·	und and	härter more hard	werden sein	um wie viel by how much	um wie viel by how much	jünger younger			
<b>εἰσιν,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὑμεῖς</b>	<b>μᾶλλον</b>	<b>ἀγανακτήσετε.</b>	<b>εἰ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>οἴεσθε</b>	<b>ἀποκτείνοντες</b>	<b>ἀνθρώπους</b>				
sie sind, und they are, and	ihr you	mehr	werdet entrüsteten.	wenn	denn	meint ihr	tötend		Menschen men				
<b>ἐπισχήσειν</b>	<b>τοῦ</b>	<b>όνειδίζειν</b>	<b>τινὰ</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>ὅτι</b>	<b>οὐκ ὄρθως</b>	<b>ζῆτε,</b>	<b>οὐ</b>	<b>καλῶς</b>	<b>διανοεῖσθε·</b>	<b>οὐ</b>		
auf halten werden to stop	des	zu schmähen	jemanden	euch	dass nicht	richtig	lebt,	nicht	gut	denkt-	nicht		
<b>γάρ εσθ' αὔτη</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἀπαλλαγὴ</b>	<b>οὕτε πάνυ</b>	<b>δυνατὴ</b>	<b>οὕτε καλή,</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἔκεινη</b>	<b>καὶ</b>	<b>καλίστη</b>	<b>καὶ</b>			
denn ist diese die for is this the	Befreiung release	weder sehr	möglich	noch	schön,	sondern	jene	und	schönste	und			
<b>ράστη,</b>	<b>μὴ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ἄλλους</b>	<b>κολούειν</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἔσυτὸν</b>	<b>παρασκευάζειν</b>	<b>ὅπως</b>	<b>ἔσται</b>	<b>ώς</b>			
leichteste, nicht easiest, not	die the	anderen others	beschneiden	sondern	sich selbst	bereit machen	damit	wird sein	so gut wie				
<b>βέλτιστος.</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὖν</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>τοῖς</b>	<b>καταψηφισάμενοις</b>	<b>μαντευσάμενος</b>	<b>ἀπαλλάττομαι.</b>	<b>τοῖς</b>				
best möglich. best.	dies these things	zwar indeed	nun then	euch	den	verurteilt habenden	geweissagt habend	ich scheide.	den	depart.	to the		
<b>[39e] δὲ</b>	<b>ἀποψηφισάμενοις</b>		<b>ἡδέως</b>	<b>ἄν</b>	<b>διαλεχθείην</b>	<b>ύπερ</b>	<b>τοῦ</b>		<b>γεγονότος</b>				
aber but	frei gesprochen habenden having voted to acquit	gerne gladly	wohl would	würde reden I might converse	über about	des of the	geschehen	Gewordenen					
<b>τουτούι</b>	<b>πράγματος,</b>	<b>ἐν</b>	<b>ῷ</b>	<b>οἱ ἄρχοντες</b>	<b>ἀσχολίαν</b>	<b>ἄγουσι</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὕπω</b>	<b>ἔρχομαι</b>	<b>οἱ</b>			
dieses hier of this here	Vorgangs, matter,	in	welchem which	die Amtsträger the magistrates	Beschäftigung busyness	führen	und	noch nicht	ich komme	wohin where			
<b>ἐλθόντα</b>	<b>με</b>	<b>δεῖ</b>		<b>τεθνάναι.</b>	<b>ἀλλά</b>	<b>μοι,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες,</b>	<b>παραμείνατε</b>	<b>τοσοῦτον</b>			
gekommen seiend having come	mir me	ist nötig it is necessary		gestorben zu sein. to have died.	sondern but	mir, to me,	o O	Männer, men,	ver weilet remain	so lange so much			

<b>χρόνον·</b>	<b>ούδεν</b>	<b>γάρ</b>	<b>κωλύει</b>	<b>διαμυθολογῆσαι</b>	<b>πρὸς</b>	<b>ἀλλήλους</b>	<b>ἔως</b>	<b>ἔξεστιν.</b>	<b>ὑμῖν</b>
Zeit- time-	nichts nothing	denn for	hindert hinders	durch erzählen to tell at length	mit with	einander each other	solange until	es erlaubt ist. it is permitted.	euch to you

## St. 40a

<b>γάρ</b>	<b>ώς</b>	<b>φίλοις</b>	<b>ούσιν</b>	<b>έπιδεῖξαι</b>	<b>ἐθέλω</b>	<b>τὸ</b>	<b>νυνὶ</b>	<b>μοι</b>	<b>συμβεβηκός</b>	<b>τί</b>	<b>ποτε</b>	<b>νοεῖ.</b>
denn	wie	Freunden	seienden	vor zu zeigen	ich will	das	jetzt	mir	zu getragen	Gewordenes	was	denn bedeutet.
for	as	to friends	being	to show	I wish	the	now	to me	having happened		what	ever it means.
<b>ἐμοὶ</b>	<b>γάρ,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>δικασταί—</b>	<b>ὑμᾶς</b>	<b>γάρ</b>	<b>δικαστὰς</b>	<b>καλῶν</b>	<b>όρθως</b>	<b>ἄν</b>	<b>καλοίν—</b>	<b>Θαυμάσιόν</b>
mir	nämlich,	o	Männer	Richter—	euch	denn	Richter	nennend	richtig	wohl	würde nennen—	erstaunliches
to me	for,	O	men	judges—	you	for	judges	calling	rightly	would	I call—	wondrous
<b>τί</b>	<b>γέγονεν.</b>	<b>ἡ</b>	<b>γάρ</b>	<b>εἰωθυῖα</b>	<b>μοι</b>	<b>μαντικὴ</b>	<b>ἡ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>δαιμονίου</b>	<b>ἐν</b>	<b>μὲν</b>	<b>τῷ</b>
etwas	ist geschehen.	die	denn	gewohnt Seiende	mir	Mantik Kunst	die	des	dämonischen	in	zwar	der
something	has happened.	the	for	accustomed	to me	divination	the	of the	daimonion	indeed	indeed	the
<b>πρόσθεν</b>	<b>χρόνῳ</b>	<b>παντὶ</b>	<b>πάνυ</b>	<b>πικρὺ</b>	<b>άει</b>	<b>ἥν</b>	<b>καὶ</b>	<b>πάνυ</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>σμικροῖς</b>	<b>ἐναντιουμένῃ,</b>	<b>εἴ</b>
früheren	Zeit	ganzen	sehr	dicht	stets	war	und	sehr	bei	Kleinigkeiten	sich widersetzen,	wenn
former	time	every	very	frequent	always	was	and	very	in regard to	small things	opposing,	if
<b>τί</b>	<b>μέλλοιμι</b>	<b>μὴ</b>	<b>όρθως</b>	<b>πράξειν.</b>	<b>νυνὶ</b>	<b>δὲ</b>	<b>συμβέβηκέ</b>	<b>μοι</b>	<b>ἄπερ</b>	<b>όρατε</b>		
etwas	würde im	Begriff	sein	nicht	richtig	zu handeln.	jetzt	aber	ist zugestanden	mir	eben das was	ihr seht
anything	I might be about			not	rightly	to do.	now	but	has happened	to me	the very things	you see
<b>καὶ</b>	<b>αὐτοί,</b>	<b>ταυτὶ</b>	<b>ἄ</b>	<b>γε</b>	<b>δὴ</b>	<b>οἰηθείη</b>	<b>ἄν</b>	<b>τις</b>	<b>καὶ</b>	<b>νομίζεται</b>	<b>ἔσχατα</b>	
auch	selbst,	diese hier	was	ja	eben	würde gedacht werden	wohl	jemand	und	gilt	äußerste	
and	yourselves,	these here	which	at least	indeed	would be thought	ever	someone	and	is considered	uttermost	
<b>κακῶν</b>	<b>εἶναι·</b>	<b>ἐμοὶ</b>	<b>δὲ</b>	<b>οὔτε</b>	<b>[40b]</b>	<b>έξιόντι</b>	<b>ἔωθεν</b>	<b>οἴκοθεν</b>	<b>ἡναντιώθη</b>	<b>τὸ</b>		
der Übel	zu sein.	mir	aber	weder		hinaus gehend	früh am Morgen	von Zuhause	widersetzte sich			
of evils	to be.	to me	but	neither		to one going out	at dawn	from home	opposed			
<b>τοῦ</b>	<b>θεοῦ</b>	<b>σημεῖον,</b>	<b>οὔτε</b>	<b>ἥνικα</b>	<b>ἀνέβαινον</b>	<b>ἐνταυθοῖ</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τὸ</b>	<b>δικαστήριον,</b>	<b>οὔτε</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῷ</b>
des	Gottes	Zeichen,	noch	als	stieg ich hinauf	hier	zu	dem	Gericht,	noch	in der	Rede
of the	god	sign,	nor	when	I was going up	here	to	the	court,	nor	in the	speech
<b>οὐδαμοῦ</b>	<b>μέλλοντι</b>	<b>τί</b>	<b>έρειν.</b>	<b>καίτοι</b>	<b>ἐν</b>	<b>ἄλλοις</b>	<b>λόγοις</b>	<b>πολλαχοῦ</b>	<b>δῆ</b>	<b>με</b>		
nirgends	beabsichtigend	etwas	sagen werden.	und doch	in	anderen	Reden	vielerorts	ja	mich		
nowhere	being about	anything	to say.	and yet	in	other	speeches	in many places	indeed	me		
<b>ἐπέσχε</b>	<b>λέγοντα</b>	<b>μεταξύ·</b>	<b>νῦν</b>	<b>δὲ</b>	<b>οὐδαμοῦ</b>	<b>περὶ</b>	<b>ταύτην</b>	<b>τὴν</b>	<b>πρᾶξιν</b>	<b>οὕτ'</b>	<b>ἐν</b>	<b>ἔργῳ</b>
hielt zurück	sprechend	dazwischen-	jetzt	aber	nirgends	über	diese	die	Handlung	weder	in	keinem
held back	speaking	in between-	now	but	nowhere	about	this	the	action	nor	in	deed
<b>οὕτ'</b>	<b>ἐν</b>	<b>λόγῳ</b>	<b>ἡναντιώταί</b>	<b>μοι.</b>	<b>τί</b>	<b>οὖν</b>	<b>αἴτιον</b>	<b>εἶναι</b>	<b>ὑπολαμβάνω;</b>	<b>ἔγῳ</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>ἔρω·</b>
noch	in	Wort	hat sich widersetzt	mir.	was	also	Ursache	zu sein	ich vermute;	ich	euch	werde sagen.
nor	in	word	has opposed	to me.	what	then	cause	to be	I suppose;	I	to you	I will say.
<b>κινδυνεύει</b>	<b>γάρ</b>	<b>μοι</b>	<b>τὸ</b>	<b>συμβεβηκός</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>ἀγαθὸν</b>	<b>γεγονέναι,</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἔσθ'</b>	<b>ὅπως</b>	
scheint	denn	mir	das	zu getragen	dieses	gut	geworden zu sein,	und	nicht	ist	wie dass	
it is likely	for	to me	the	having happened	this	good	to have become,	and	not	is	how	
<b>ἡμεῖς</b>	<b>όρθως</b>	<b>ὑπολαμβάνομεν,</b>	<b>ὅσοι</b>	<b>[40c]</b>	<b>οἰόμεθα</b>	<b>κακὸν</b>	<b>εἶναι</b>	<b>τὸ</b>	<b>τεθνάναι.</b>	<b>μέγα</b>		
wir	richtig	meinen,	so viele wie		wir glauben	schlecht	zu sein	das	gestorben zu sein.	großes		
we	richtig	we suppose,	as many as		we think	bad	to be	the	to have died.	great		
<b>μοι</b>	<b>τεκμήριον</b>	<b>τούτου</b>	<b>γέγονεν·</b>	<b>οὐ</b>	<b>γάρ</b>	<b>ἔσθ'</b>	<b>ὄπως</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἡναντιώθη</b>	<b>ἄν</b>	<b>μοι</b>	<b>τὸ</b>
mir	Beweis	dessen	ist geworden·	nicht	denn	ist	wie dass	nicht	hätte sich widersetzt	wohl	mir	das
to me	proof	of this	has come to be·	not	for	is	how	not	opposed	would	to me	the
<b>εἰωθὸς</b>	<b>σημεῖον,</b>	<b>εἰ</b>	<b>μή</b>	<b>τί</b>	<b>ἔμελλον</b>	<b>ἔγῳ</b>	<b>ἀγαθὸν</b>	<b>πράξειν.</b>	<b>ἔννοήσωμεν</b>	<b>δῆ</b>		
gewohnt	Seiende	Zeichen,	wenn	nicht	etwas	war im Begriff	ich	Gutes	zu tun.	lässt uns bedenken		
customary	sign,	if	not	something	I was about	I	good	to do.	let us consider	aber		
<b>καὶ</b>	<b>τῇδε</b>	<b>ώς</b>	<b>πολλὴ</b>	<b>ἐλπίς</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>ἀγαθὸν</b>	<b>αὐτὸ</b>	<b>εἶναι.</b>	<b>δυοῖν</b>	<b>γάρ</b>	<b>θάτερόν</b>	<b>ἔστιν</b>
also	hierbei	dass	große	Hoffnung	ist	gut	es	zu sein.	von zwei	denn	das eine	ist
also	in this	that	much	hope	is	good	itself	to be.	of two	for	one or the other	das
<b>τεθνάναι·</b>	<b>ἢ</b>	<b>γάρ</b>	<b>οἶν</b>	<b>μηδὲν</b>	<b>εἶναι</b>	<b>μηδὲ</b>	<b>αἴσθησιν</b>	<b>μηδεμίαν</b>	<b>μηδενὸς</b>	<b>ἔχειν</b>		
gestorben zu sein·	entweder	denn	gleich wie	nichts	zu sein	noch	Wahrnehmung	keinerlei	von nichts	zu haben		
to have died·	either	for	as if	nothing	to be	nor	perception	none	of anything	to have		
<b>τὸν</b>	<b>τεθνεῶτα,</b>	<b>ἢ</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὰ</b>	<b>λεγόμενα</b>	<b>μεταβολή</b>	<b>τις</b>	<b>τυγχάνει</b>	<b>οὖσα</b>	<b>καὶ</b>	<b>μετοίκησις</b>	
den	Gestorbenen,	oder	gemäß	den	so Gesagten	Wandel	irgendein	trifft zu	seiend	und	Wohn wechsel	
the	having died,	or	according to	the	being said	change	some	happens	being	and	resettlement	

τῇ	ψυχῇ	τοῦ	τόπου	τοῦ	ἐνθένδε	εἰς	ἄλλον	τόπον.	καὶ	εἴτε	δὴ	μηδεμίᾳ
der	Seele	des	Ortes	des	von hier	in	einen anderen	Ort.	und	sei es dass	ja	keinerlei
to the	soul	of the	place	of the	from here	into	another	place.	and	whether	indeed	no
<b>αἰσθησίς</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>οἷον</b>	[40d]	<b>ὕπνος</b>	<b>ἔπειδάν</b>	<b>τις</b>	<b>καθεύδων</b>	<b>μηδ'</b>	<b>ὄναρ</b>	<b>μηδὲν</b>	
Wahrnehmung	ist	sondern	gleich wie		Schlaf	sobald wenn	jemand	schlafend	noch	Traum	nichts	
perception	is	but	as if		sleep	whenever	someone	sleeping	nor	dream	nothing	
<b>όρᾶ,</b>	<b>θαυμάσιον</b>	<b>κέρδος</b>	<b>ἄν</b>	<b>εἴη</b>	<b>ὁ θάνατος—</b>	<b>ἔγώ γάρ ἀν</b>	<b>οἶμαι, εἴ τινα</b>					
sieht,	erstaunlicher	Gewinn	wohl	wäre der	Tod—	ich denn wohl	meine, wenn jemanden					
he sees,	marvellous	gain	would	be the	death—	I for would	I think, if someone					
<b>ἐκλεξάμενον</b>		<b>δέοι</b>	<b>ταύτην</b>	<b>τὴν νύκτα</b>	<b>ἐν ἥ</b>	<b>οὔτω</b>	<b>κατέδαρθεν</b>		<b>ῶστε</b>			
ausgewählt habend		müsste	diese	die Nacht	in welcher	so	schlief		so dass			
having chosen		it would be necessary	this	the night	in which	thus	he slept soundly		so that			
<b>μηδὲ</b>	<b>ὄναρ</b>	<b>ἰδεῖν,</b>	<b>καὶ τὰς</b>	<b>ἄλλας νύκτας</b>	<b>τε</b>	<b>καὶ ἡμέρας</b>	<b>τὰς τοῦ βίου</b>	<b>τοῦ</b>				
nicht einmal	Traum	zu sehen,	und die	anderen Nächte	und	auch Tage	die des Lebens	des				
not even	a dream	to see,	and the	other nights	and also	and Tage days	the of the life	of the				
<b>ἔσωτοῦ</b>	<b>ἀντιπαραθέντα</b>	<b>ταύτῃ τῇ νυκτὶ</b>				<b>δέοι</b>	<b>σκεψάμενον</b>		<b>εἰπεῖν</b>			
seines selbst	gegenüber gestellt habend	dieser	der Nacht			müsste	erwogen habend		zu sagen			
of him self	having set against	to this	the night		it would be necessary		having examined		to say			
<b>πόσας</b>	<b>ἄμεινον</b>	<b>καὶ ἥδιον</b>	<b>ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς</b>	<b>βεβίωκεν</b>	<b>ἐν τῷ</b>							
wie viele	besser	und angenehmer	Tag und Nächte	dieser der Nacht	hat gelebt							
how many	better	and more pleasant	days and nights	of this the night	he has lived							
<b>ἔσωτοῦ</b>	<b>βίῳ, οἶμαι</b>	<b>ἄν μὴ ὅτι</b>	<b>ἰδιώτην</b>	<b>τινά,</b>	<b>ἄλλα τὸν μέγαν</b>	<b>βασιλέα</b>	<b>εὐαριθμήτους</b>					
eigenen	Leben, ich meine	wohl nicht	dass	Privat mann	irgendeinen, sondern	den großen	König	leicht zählbar				
of him self	life, I think	would not	that	private man	someone, but	the great	king	easy to count				
<b>ἄν [40e]</b>	<b>εὑρεῖν</b>	<b>αὐτὸν ταύτας</b>	<b>πρὸς</b>	<b>τὰς ἄλλας ἡμέρας</b>	<b>καὶ νύκτας— εἰ οὖν</b>	<b>τοιούτον</b>						
wohl	zu finden	ihn diese	gegenüber	die anderen Tage	und Nächte— wenn	nun solches						
would	to find	him these	compared to	the other days	and nights— if	then such						
<b>ὁ θάνατός</b>	<b>ἔστιν, κέρδος</b>	<b>ἔγωγε</b>	<b>λέγω· καὶ γάρ</b>	<b>οὐδὲν πλείων</b>	<b>ὁ πᾶς χρόνος</b>	<b>φαίνεται</b>	<b>οὕτω</b>					
der Tod	ist, Gewinn	ich ja	sage· denn ja	nichts mehr	der ganze Zeit	scheint so						
the death	is, gain	I at least	I say· and for	nothing more	the whole time	appears thus						
<b>δὴ εἰναι</b>	<b>ἢ μία νύξ.</b>	<b>εἰ δ' αὖ</b>	<b>οἶον</b>	<b>ἀποδημῆσαί</b>	<b>ἔστιν ὁ θάνατος</b>	<b>ἐνθένδε</b>						
ja	zu sein wie eine Nacht.	wenn aber wiederum	so etwas wie	aus zu wandern	ist der Tod	von hier						
indeed	to be than one night.	if but again	as if	to go abroad	is the death	from here						
<b>εἰς</b>	<b>ἄλλον</b>	<b>τόπον, καὶ ἀληθῆ</b>	<b>ἔστιν τὰ λεγόμενα,</b>	<b>ώς ἄρα</b>	<b>ἔκει εἰσι πάντες οἱ</b>							
in	einen anderen	Ort, und wahr	sind die gesagt werden den, dass ja dort sind alle die									
into	another	place, and true	is the being said, that then there are all the									
<b>τεθνεῶτες,</b>	<b>τί μεῖζον ἀγαθὸν</b>	<b>τούτου</b>	<b>εἴη</b>	<b>ἄν, ὡς ἀνδρες δικασταί;</b>	<b>εἰ γάρ τις</b>							
Gestorbene,	welches	größer Gut	als dieses	wäre wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner	if for							
having died,	what	greater good	than this	might be would, O men judges;	if for							

## St. 41a

ἀφικόμενος	εἰς	Ἄιδου,	ἀπαλλαγεὶς	τουτωνὶ	τῶν	φασκόντων	δικαστῶν
angekommen seiend	in	des Hades,	los gelöst seiend	dieser hier	der of the	behauptend seienden	Richter judges
having arrived	into	Hades,	having been released	from these here	of the	asserting	
<b>εῖναι, εύρήσει</b>	<b>τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ</b>		<b>καὶ λέγονται</b>	<b>ἔκει δικάζειν, Μίνως τε</b>			
zu sein, wird finden	die wie wahrhaft	Richter, judges,	die gerade who indeed	auch werden gesagt	dort zu richten, there to judge,	Minos and Minos and	
to be, he will find	the as truly	judges,	and are said	and are said	there to judge,	Minos and	
<b>καὶ Ῥαδάμανθυς</b>	<b>καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος</b>	<b>καὶ ἄλλοι</b>	<b>ὅσοι</b>	<b>τῶν ἡμιθέων δίκαιοι</b>	<b>ἔγένοντο</b>		
also Rhadamanthus	und Aiakos und Triptolemos	and others	so viele wie	der halb Götter half gods	gerecht just	wurden became	
Rhadamanthus	and Aeacus and Triptolemus	and others	as many as	of the			
<b>ἐν τῷ ἔσωτῷ</b>	<b>βίῳ, ἄρα φαύλῃ</b>	<b>ἄν εἴη ἢ</b>	<b>ἀποδημίᾳ;</b>	<b>ἢ αὖ Ὄρφεϊ</b>			
in dem der eigenen	Leben, etwa schlecht	wohl wäre die	Aus reise; sojourn abroad;	oder wieder mit Orpheus			
in the their own	life, then base	would it be the	Aus reise; sojourn abroad;	or again with Orpheus			
<b>συγγενέσθαι</b>	<b>καὶ Μουσαίω</b>	<b>καὶ Ἡσιόδῳ</b>	<b>καὶ Ὁμήρῳ</b>	<b>ἔπι πόσῳ</b>	<b>ἄν τις</b>		
zusammen kommen	und mit Musaios	und mit Hesiod	und mit Homer	auf wie viel for how much	wohl would	irgendeiner someone	
to be together	and with Musaeus	and with Hesiod	and with Homer	for how much	would	someone	
<b>δέξαιτ'</b>	<b>ἄν υμῶν; ἔγὼ μὲν γάρ πολλάκις</b>	<b>έθέλω</b>	<b>τεθνάναι</b>	<b>εἰ ταῦτ' ἔστιν</b>			
würde annehmen	wohl von euch; ich	denn oft will I want	gestorben zu sein to have died	wenn wenn dies these	if if	ist is	
accept	would of you; I	indeed for often	I want	to have died	if if	these these	

<b>ἀληθῆ.</b>	<b>ἐπεὶ</b>	<b>ἔμοιγε</b>	<b>[41b]</b>	<b>καὶ</b>	<b>αὐτῷ</b>	<b>θαυμαστὴ</b>	<b>ἀν</b>	<b>εἴη</b>	<b>ἡ</b>	<b>διατριβὴ</b>	<b>αὐτόθι,</b>
wahr.	da ja	mir ja		und	mir selbst	erstaunlich	wohl	wäre	die	Aufenthalt	dort,
true.	since	to me at least		and	to my self	marvellous	would	it be	the	spending time	right there,
<b>όπότε</b>		<b>ἐντύχοιμι</b>		<b>Παλαμήδει</b>	<b>καὶ</b>	<b>Αἴαντι</b>	<b>τῷ</b>	<b>Τελαμῶνος</b>	<b>καὶ εἰ</b>	<b>τις</b>	<b>ἄλλος</b>
wenn immer		ich würde begegnen		Palamedes Dativ	und	Aias Dativ	dem	des Telamon	und ob	irgendeiner	anderer
whenever		I might meet		with Palamedes	and	with Ajax	the	of Telamon	and if	someone	other
<b>τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἀδικον</b>		<b>τέθυηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι</b>							<b>τὰ ἐμπειροῦ</b>	<b>πάθη</b>	
der Ancients	Alten	durch Urteil	un gerecht	ist gestorben,	gegen über stellend				die meiner selbst	Leiden	
of the ancients	through judgment	unjust	has died,	to the comparing one					the of my self	sufferings	
<b>πρὸς τὰ ἐκείνων—ώς ἐγὼ οἶμαι, οὐκ ἀν</b>		<b>ἀνδεῖς εἴη—καὶ δὴ τὸ μέγιστον,</b>									
gegenüber die	die jener—	wie ich meine ich,	nicht wohl	unangenehm	wäre—				und ja das	größte,	
towards the	of those—	as I think,	not would	disagreeable	it might be—				und indeed the	greatest,	
<b>τοὺς ἔκει ἔξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὕσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν</b>											
die dort prüfend	prüfend und	er forschend	so wie	die hier	zu verbringen,				wer von ihnen weise ist		
the there examining	examining and	searching just as	the here	here	to spend time,				who of them wise is		
<b>καὶ τίς οἴεται μέν, ἔστιν δ' οὐ.</b>		<b>πόσῳ δ' ἄν τις, ὡς ἄνδρες δικασταί,</b>									
und wer meint er	meint er zwar, ist	aber nicht.	um wie viel	aber wohl	irgendeiner,				o Männer Richter,		
and who thinks	indeed, is	but not.	for how much	but would	someone,				O men judges,		
<b>δέξαιτο ἔξετάσαι τὸν ἐπὶ τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἥ</b>											
würde annehmen	auf zu prüfen	den gegen Troja	hin geführt habenden						die viele Heer	oder	
would accept	to examine the against Troy		having led						the great army	or	
<b>Οδυσσέα ἥ Σίσυφον ἥ ἄλλους μυρίους ἀν τις εἴποι καὶ ἄνδρας δικασταί, εὐδαιμονίας;</b>											
Odysseus oder	Sisyphos oder	andere	unzählige	wohl	irgendeiner	würde sagen	sowohl	Männer	als auch	Frauen,	
Odysseus or	Sisyphus or	others	countless	would	someone	might say	and	men	and	women,	
<b>οἵς ἔκει διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἔξετάζειν ἀμήχανον ἀν εἴη εὐδαιμονίας;</b>											
mit welchen	dort	sich unterhalten	und zusammen	zu sein	und	zu prüfen	un möglich	wohl	wäre	des Glücks;	
with whom	there	to converse	and	to be with	and	to examine	impossible	would	it be	of happiness;	
<b>πάντως οὐ δήπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἔκει ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα</b>											
auf jeden Fall	nicht	wohl doch	dieses	ja	wegen	die dort	töten	die und	denn	andere	
altogether	not	surely	of this	at least	for the sake of	the there	they kill	the and	for	other	
<b>εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἔκει τῶν ἐνθάδε, καὶ ἥδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν,</b>											
glücklicher	sind die dort der	hier, und schon	den verbleibenden	Zeit	unsterblich	sind,					
happier	are the there than the	here, and already	the remaining	time	immortal	they are,					
<b>εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὡς ἄνδρες δικασταί,</b>											
wenn wirklich	ja die gesagt werden den	wahr.	aber auch	euch	ist nötig,	o Männer Richter,					
if indeed	at least the being said	true.	but and	you	it is needful,	O men judges,					
<b>εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν Θάνατον, καὶ ἔν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ</b>											
guter Hoffnung	zu sein gegenüber den Tod,	und eines	irgend etwas	dies	sich denken	wahr,	dass nicht				
of good hope	to be towards the death,	and one	something	this	to consider	true,	that not				
<b>[41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὕτε τελευτήσαντι, οὐδὲ</b>											
ist	einem Mann guten	Übel nichts	weder lebend seienden	noch	gestorben seienden,	auch nicht					
there is	to a man good	evil nothing	neither to one living	nor	to one having ended,	nor					
<b>ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἔμα νῦν ἀπὸ τοῦ</b>											
wird vernachlässigt	von Göttern die	dessen Angelegenheiten	Angelegenheiten	auch nicht	die meinen jetzt aus dem						
is neglected	by gods the	of this man	affairs	nor	the my now from the						
<b>αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλον ἔστι τοῦτο, ὅτι ἥδη τεθνάναι καὶ</b>											
selbst tätigen	ist geworden, sondern	mir offen kundig	ist dies,	dass schon	gestorben zu sein und						
self acting	has happened, but	to me clear	is this,	that already	to have died and						
<b>ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ</b>											
befreit zu sein	von Angelegenheiten	besser war mir.	wegen dies	und mich nirgend							
to have been released	of affairs	better it was to me.	because of this	and me nowhere							
<b>ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μοι καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ</b>											
wandte ab	das Zeichen,	und ich ja den	ab gestimmt habenden	meiner auch den							
turned away	the sign,	and I at least the	having voted down	of me and to the	Anklägern nicht						
<b>πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μοι καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ</b>											
sehr	zürne ich.	und doch nicht dieser Weise	stimmen ab gegen	meiner und							
very	I am angry.	and not in this way	they were voting down	of me and							
<b>κατηγόρουν, ἀλλ' οιόμενοι βλάπτειν· [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἀξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε</b>											
klagten an,	sondern meinend	zu schaden-	dies ihnen würdig	zu tadeln.							
they were accusing,	but thinking	to harm-	this to them worthy	zu blame.	so viel nur						

<b>μέντοι</b>	<b>αύτῶν</b>	<b>δέομαι·</b>	<b>τούς</b>	<b>ἕεῖς</b>	<b>μου,</b>	<b>ἐπειδὰν</b>		<b>ἡβήσωσι,</b>		<b>τιμωρήσασθε,</b>	<b>ῷ</b>	<b>ἄνδρες,</b>
jedoch	ihrer	bitte ich-	die	Söhne	meine, sons	sobald wenn		sie mündig werden, they come of age,		bestraft, punish,	o	Männer,
however	of them	I ask·	the	of me,		whenever					O	men,
<b>ταῦτα</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>λυποῦντες</b>		<b>ἄπερ</b>	<b>ἔγώ</b>	<b>ὑμᾶς</b>		<b>ἔλύπουν,</b>	<b>έὰν</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>δοκῶσιν</b>	<b>ἢ</b>
dies selben	diese	betrübend	welches gerade	ich	euch			betrübe ich,	falls	euch	scheinen sie	oder
the same	these	grieving	which	I	you			was grieving,	if ever	to you	they seem	either
<b>χρημάτων</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἄλλου</b>	<b>τού</b>	<b>πρότερον</b>	<b>ἐπιμελεῖσθαι</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἀρετῆς,</b>	<b>καὶ</b>	<b>έὰν</b>	<b>δοκῶσι</b>	<b>τι</b>	
der Gelder	oder	anderen	von etwas	früher	sich kümmern	als	Tugend,	und	falls	scheinen sie	etwas	
of money	or	of other	of anything	earlier	to care for	than	of virtue,	and	if ever	they seem	something	
<b>εἶναι</b>	<b>μηδὲν</b>	<b>ὄντες,</b>	<b>ὄνειδίζετε</b>	<b>αὐτοῖς</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>ἔγώ</b>	<b>ὑμῖν,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἐπιμελοῦνται</b>	<b>ὢν</b>	
zu sein	nichts	seiend,	schmähet	ihnen	so wie	ich	euch,	dass nicht	kümmern sie sich	wessen		
to be	nothing	being,	reproach	to them	just as	I	to you,	that not	they care for	of which		
<b>δεῖ,</b>		<b>καὶ</b>	<b>οἴονταί</b>	<b>τι</b>	<b>εἶναι</b>	<b>ὄντες</b>	<b>οὐδενὸς</b>	<b>ἄξιοι.</b>	<b>καὶ</b>	<b>έὰν</b>		
nötig ist,		und	meinen sie	etwas	zu sein	seiend	von nichts	würdig.	und	falls		
it is necessary,		and	they think	something	to be	being	of nothing	worthy.	and	if ever		

## St. 42a

<b>ταῦτα</b>	<b>ποιῆτε,</b>	<b>δίκαια</b>	<b>πεπονθῶς</b>	<b>ἔγώ</b>	<b>ἔσομαι</b>	<b>ὑφ'</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>αύτός</b>	<b>τε</b>	<b>καὶ</b>	<b>οἱ</b>	<b>ἕεῖς.</b>	<b>ἄλλα</b>
dieses	tut,	Gerechtes	er litten habend	ich	werde sein	von	euch	selbst	und auch die	Söhne.	aber		
these	you may do,	just	having suffered	I	shall be	by	you	my self	and and the	sons.	but		
<b>γὰρ</b>	<b>ἥδη</b>	<b>ώρα</b>	<b>ἀπιέναι,</b>	<b>έμοὶ</b>	<b>μὲν</b>		<b>ἀποθανουμένῳ,</b>		<b>ὑμῖν</b>	<b>δὲ</b>		<b>βιωσομένοις.</b>	
denn	schon	Zeit	weg zu gehen,	mir	zwar		werde sterbend seienden,		euch	aber	werde lebend seienden.		
for	already	time	to depart,	to me	indeed		to the one about to die,		to you	but	about to live.		
<b>όπότεροι</b>		<b>δὲ</b>	<b>ἡμῶν</b>	<b>ἔρχονται</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>ἄμεινον</b>	<b>πρᾶγμα,</b>	<b>ἄδηλον</b>	<b>παντὶ</b>	<b>πλὴν</b>	<b>ἢ</b>	<b>τῷ</b>	
welcher der uns beiden		aber	von uns	gehen	auf zu	Besseres	Sache,	un klar	jedem	außer	als	dem	
which of the two		but	of us	are going	toward	better	matter,	unclear	to every	except	or	to the	

**Θεῶ.**  
Gott.  
god.